

# 孔子学院

# INSTITUTO CONFUCIO

02

MARZO  
2011

ISSN:1674-9723|CN11\_5965/C| 总第5期| VOLUMEN 05| 双月刊| BIMESTRAL

P10 国家汉办首次参加西班牙  
国际教育展取得圆满成功

Hanban mostró toda su oferta  
formativa en la Feria Educativa  
Aula 2011 de Madrid

P16 二十一世纪汉语和  
西班牙语的发展前景

Futuro esperanzador para  
el chino y el español en el  
panorama mundial del Siglo XXI

P25 聂鲁达与中国的文化情缘  
Neruda y sus fuertes lazos de  
amistad con la nación china

P44 中国表现主义画派  
代表胡永凯

Hu Yongkai, representante  
del expresionismo chino

P70 从“法雅”节火祭看瓦伦  
西亚地区文化与中国文化之  
共同点

Las Fallas de Valencia y la  
cultura china, más similitudes  
que diferencias

中西文版/ESPAÑOL



2011 马德里国际教育展上瓦伦西亚大学孔子学院学生表演长扇舞。

Momento de la actuación del dúo artístico "Confusión Tribal" durante la Feria Educativa Aula 2011 de Madrid



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban / Central del Instituto Confucio

# 新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集



## 帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

## 为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

## 为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 ( HSK ) 真题集》是首次公开发行人，共七册 ( 一至六级各一册，口试一册 )，每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集结成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel . En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技(北京)有限公司

电话: 0086-10-82302345 地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼 邮编: 100083 邮箱: hf\_resource@hanban.org

# 卷首语



中西文双语版《孔子学院》杂志的读者群正在日益扩大，无论是印刷版还是瓦伦西亚大学孔子学院网站上的电子版杂志（[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）都在吸引越来越多的读者。因此，我们将扩大本期杂志的发行量，以满足目前的需求。

这一期杂志的《专题报道》栏目介绍了中国国家汉办参加马德里 2011 国际教育展的情况，可见国家汉办正致力于在西语国家拓展汉语教学和教材书籍的出版。此外，读者也将了解汉语和西语的发展前景及其在世界范围内的快速普及。

智利作家巴勃罗·聂鲁达在世界上享有盛名，本期杂志将从他的数次中国之行以及他与中国著名诗人艾青之间的深厚情谊来讲述他和中国结下的不解之缘。此外，杂志也将叙述郑和在明朝全盛时期的航海奇举，以及这位明朝使节对邻邦以礼相待、虚心好学的态度。

大熊猫也是这期杂志的主题之一。它因安静、神秘而憨态可掬形象而赢得了全世界人民的喜爱，甚至成为了出色的“外交大使”及和平的象征。

大熊也是这期杂志的主题之一。它因安静、神秘而憨态可掬形象而赢得了全世界人民的喜爱，甚至成为了出色的“外交大使”及和平的象征。

同前几期杂志一样，这期杂志将继续介绍中国画的一些传统审美特征，向读者揭示这一古老艺术的奥秘。

学习语言绝不应该枯燥无味，所以我们的杂志除了为大家提供有助于汉语学习的故事笑话、文字游戏外，这次为大家安排了有名的绕口令段子，定能为汉语课堂增添更多的乐趣。

中国象棋是一种战术模拟游戏，为什么它能深入人心，广受欢迎？也许它的魅力在于精心设计的游戏规则和行棋路径，以及有益于大脑思维而产生的无穷趣味。

不同国家和地区的文化看似距离遥远，但它们也可能存在着相似的传统，比如瓦伦西亚的法雅节和中国的春节就是一个好例子。节日期间，两地的人们都习惯燃放烟花爆竹来迎接新年。

希望西语国家和中国的读者，以及掌握这两种语言的学生和读者都能喜欢中西文双语版《孔子学院》，也能通过杂志发现不同文化之间的共同之处，而这一前提便是能够以更大的热情、更广的视野和更开放的心态来看待人类及社会。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español, llega cada vez a más lectores, tanto en su versión impresa, como *on-line* interactiva, publicada en la página web del Instituto Confucio de la Universitat de València ([www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)). En este quinto número, el volumen 2 del presente año, se ampliará su tirada para cubrir la actual demanda.

En este número se incluye información sobre la participación de Hanban en el Salón del Estudiante y la Oferta Educativa (Aula 2010) de Madrid. Además, se analiza el futuro de dos lenguas tan importantes como son el chino y el español, y su expansión por el mundo.

Desvelamos al escritor chileno de renombre internacional Pablo Neruda y sus grandes lazos de amistad con China, desde sus viajes a su relación con el poeta Ai Qing. Relatamos el éxito de Zheng He, con sus aventuras viajeras en busca de la expansión de China en el período dorado de la dinastía Ming, y su actitud de aprendizaje ante otras culturas.

El gran embajador y símbolo de la paz, el oso panda, es muy bien recibido en el mundo entero y causa una gran admiración por lo que representa: tranquilidad, misticismo y encanto.

Seguimos presentando, como en los números anteriores, las características de los valores tradicionales de la pintura china: una serie de artículos que desvelan los grandes secretos de este arte milenario.

El aprendizaje de una lengua no debe ser aburrido. Mostramos ejercicios que salpicarán de alegría las clases con famosos trabalenguas, además de las expresiones y los juegos lingüísticos y chistes que no deben faltar en el aprendizaje de un idioma.

Revisaremos el gran éxito del ajedrez chino, como un juego de estrategia militar adaptado popularmente y utilizado mundialmente, con sus instrucciones, movimientos de fichas y pasión que despierta este juego que ayuda a la agilidad mental.

Aunque parezca que las culturas son muy distantes, hay muchos paralelismos que destacan por la similitud en las tradiciones, como es el caso de las Fallas de Valencia y la Fiesta de la Primavera china, disfrutando de los fuegos artificiales para dar la bienvenida a un nuevo año.

Espero que el gran espacio iberoamericano y China, así como los hablantes y estudiantes de nuestras lenguas, disfruten de la revista Instituto Confucio para entender que las lenguas y culturas tienen muchos rasgos en común, y que sólo se pueden descubrir apasionadamente con una visión amplia y mente abierta de la realidad social y humana.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部  
主办：国家汉办 / 孔子学院总部  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编：马箭飞 王永利 胡志平  
主编：李立桢  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 李立桢  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：曹定 周新华 屠莞莞 张睿 程也 孙颖 (实习生)

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)  
美术设计：瓦内萨·普利托 (Vanesa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
安豪梅 (Jaume Antuñano)  
印刷：VALIENTE IMPRESORES  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11\_5965/C  
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5  
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843  
传真：0086-10-58595919  
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Institut Confucio de la Universitat de  
València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda.  
Blasco Ibañez, 32  
邮政编码：46010 (València)  
联系电话：0034 96 398 35 92  
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin

Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli, Hu  
Zhiping

Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan

Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Zhao Guocheng, Wang Yongli,  
Hu Zhiping, Li Lizhen, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Zhou Xinhua, Tu Yuan Yuan, Zhang Rui,  
Deng Danfeng, Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao

Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin, Jaume Antuñano

Impreso en València: VALIENTE IMPRESORES

International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723

Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C

Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.

Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).

Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.

Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es

Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China

Postal Code: 100088

Telephone: 0086-10-58595916/58595843

Fax: 0086-10-58595919

E-mail: kongzi@hanban.org

封面照片：De San Bernardo  
Foto de portada: De San Bernardo

## 目录

### 重要新闻

- 04 胡锦涛：让中美两国人民友好薪火相传  
10 李克强与英国孔子学院师生亲切交流

### 专题报道

- 12 国家汉办首次参加西班牙国际教育展取得圆满成功

### 汉语角

- 16 二十一世纪汉语和西班牙语的发展前景  
20 幽默有趣的汉语绕口令

### 本期人物

- 25 聂鲁达与中国的文化情缘

### 全球社区

- 32 大熊猫的外交传奇

### 文化博览

- 39 中国画中笔法的重要性和多样性  
44 中国表现主义画派代表胡永凯  
48 古巴哈瓦那大学孔子学院举办高端文化沙龙

### 孔院园地

- 50 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院迎新春系列文化活动

### 图片故事

- 54 来自法国的汉语通金小鱼走红神州

### 说古论今

- 58 明代杰出航海家郑和

### 中国风尚

- 66 风筝漫谈

### 生活方式

- 70 从“法雅”节火祭看瓦伦西亚地区文化与  
中国文化之共同点

### 玩吧

- 76 古老的博弈游戏中国象棋



50



# P12

## 国家汉办首次参加西班牙 国际教育展取得圆满成功

# CONTENIDOS



## ■ NOTICIAS IMPORTANTES

- 04 Hu Jintao reflexiona sobre el futuro de los jóvenes tras pasar la antorcha de la amistad entre China y los Estados Unidos
- 10 Li Keqiang se encontró en Londres con profesores y estudiantes de los Institutos Confucio del Reino Unido

## ■ EN PORTADA

- 12 Hanban mostró toda su oferta formativa en la Feria Educativa Aula 2011 de Madrid

## ■ LENGUA CHINA

- 16 Futuro esperanzador para el chino y el español en el panorama mundial del Siglo XXI
- 20 Divertidos trabalenguas chinos para que se te trabe la lengua sin trabas ni mengua

## ■ PERSONAJE

- 25 Neruda y sus fuertes lazos de amistad con la nación china

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 32 El oso panda, distinguido diplomático chino de la paz

## ■ CULTURA

- 39 Principios estéticos de la pintura tradicional china: Valoración y versatilidad del trazo
- 44 Hu Yongkai, representante del expresionismo chino

- 48 El Instituto Confucio de la Universidad de la Habana ofreció una conferencia sobre la Ruta de la Seda

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 50 El Instituto Confucio de la Universitat de València da la bienvenida al Año Nuevo Chino

## ■ EXPERIENCIAS

- 54 La presentadora francesa que ha conquistado el corazón del pueblo chino

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 58 Zheng He, el eunuco que conquistó el mundo

## ■ COSTUMBRES

- 66 Cometas chinas, historia, evolución y desarrollo

## ■ ESTILO DE VIDA

- 70 Las Fallas de Valencia y la cultura china, más similitudes que diferencias

## ■ JUEGOS

- 76 Xiangqi, el milenar juego chino de estrategia militar





■ 中国国家主席胡锦涛参观芝加哥孔子学院，受到师生们的热烈欢迎。El presidente chino, Hu Jintao, durante su visita al Instituto Confucio de Chicago

## 胡锦涛：让中美两国人民友好薪火相传

“青年是国家的未来、世界的希望。中美关系的美好前景归根结底要靠两国青年一代共同创造。”正在对美国进行国事访问的胡锦涛主席，从繁忙的访问日程中专门抽出时间访问芝加哥沃尔

特·佩顿大学预科中学(简称佩顿中学)，同美国青年亲切交流，寄语中美关系未来。

冬日的芝加哥，砌玉堆银，冰天雪地。当地时间1月21日上午9时40分，

胡锦涛主席来到佩顿中学，受到芝加哥市长戴利、芝加哥市教育董事会主席劳瑞、芝加哥公立学校首席执行官摩扎尼、佩顿中学校长赫米斯以及学校师生及家长代表的热烈欢迎。曾经在北京奥运会

开幕式上表演的佩顿中学男声合唱队，将美妙的歌声献给远道而来的贵宾。

胡锦涛主席在学校大厅饶有兴致地听取芝加哥公立学校的概况，询问佩顿中学的情况。这所学校成立于2000年，现有在校师生约900人。芝加哥被誉为“美国汉语教学的领导者”，汉语课程也是佩顿中学的特色之一。芝加哥孔子学院便坐落于佩顿中学，是目前全美唯一设在中学的孔子学院，负责芝加哥公立学校系统43所学校约1.2万名学生的汉语项目教学和协调工作。

### 课堂——温馨难忘

中文教室里正在上课。

胡锦涛主席走进教室，同学们立刻起立：“胡主席好——”不同肤色的美国孩子一面鼓掌欢迎，一面异口同声地用汉语向胡锦涛主席问好。同学们早就期待着这一欢迎时刻。白板正中写着“胡主席您好！”几个大字，旁边还配着“我喜欢中国”、“芝加哥很好”、“中文很酷”等字样。

“同学们好！”胡锦涛主席亲切地向同学们打招呼。

胡锦涛主席把教授汉语课程的卢文亚老师请到身旁，询问教学情况。得知卢老师已在这所学校工作10年有余，向数百名美国学生讲授了汉语课程，胡锦涛主席深表赞许。

班上的美国学生个个有个好听的中國名字。萌萌和江文欣两位女同学高兴地走上讲台，向胡锦涛主席介绍芝加哥的地理人文风貌。胡锦涛主席听得仔细，频频点头。

胡锦涛主席和同学们的互动轻松活跃。

“您认为中美两国有什么不同？”陈允耀同学眼中闪烁着探询的目光。

“中美两国历史文化、社会制度、发展水平不一样，但两国人民都爱好和平、追求发展。希望两国人民世代友好下去。”同学们认真聆听，缓缓点头。

“您为什么来参观我们学校？”嘉丽同学问得俏皮。

“因为我看到介绍，你们学校是培养领导人的学校，而且是伊利诺伊州最好的学校。我很高兴与你们交流，这让我感觉年轻了许多。”胡锦涛主席回答得风趣——佩顿中学的校训是“我们培养领袖”，所以同学们听后露出会心的笑容。

“在这里，我想送大家3句话。第一句话是知识是开启未来的钥匙，第二句话是语言是沟通和交流的桥梁，第三句话是青年是国家的未来、世界的希望。希望寄托在你们身上，希望佩顿中学培养出更多领导人。”

贝安曼同学将自制的一张巨大贺卡送给胡锦涛主席。全班21名同学在贺卡上签名，表达新年问候：“尊敬的胡主席：祝您在新的一年里身体健康，阖家平安，万事如意！”

胡锦涛主席向同学们回赠白色毛绒小兔。他说，即将迎来兔年春节，白兔象征吉祥如意。胡锦涛主席祝同学们心想事成，祝卢老师全家好。

热情友好的话语，让整座教室充满温馨的气息。

### 学院——诲人不倦

胡锦涛主席随后走向芝加哥孔子学院。

走廊两边的墙上挂有汉语学习园地专栏。其中一个专栏两边挂有学生用汉

语写的一副对联：“三星照户百业生辉，五福临门万家溢彩”。

走进约100平方米的学习室，首先映入眼帘的是各种中国字画、中国地图、中国算盘、风筝、灯笼、中国结、围棋等装饰物件。两面墙边摆满书架，陈列着很多汉语书籍和多媒体教材。墙上还挂有历年孔子学院学生到中国访问的照片，其中很大一幅是孔子学院学生去年在上海世博会中国馆前的留影。室内中央处设立8台计算机，供学习汉语的学生使用。

芝加哥孔子学院曾于2007至2010年连续四年被授予“孔子学院年度奖”。几位校长都来到这里，向胡锦涛主席汇报工作成果。

胡锦涛主席详细询问学院的教学情况，勉励工作人员再接再厉，为加强中美两国人民的交流和理解而努力。他说：“你们的工作很有意义。美国学生学习汉语，中国学生学习英语，能够创造更好的交流机会，有利于两国人民的友好交往。”

“还有什么困难吗？”胡锦涛主席对汉语老师的工作生活情况非常关心。老师们表示一定要完成使命。

“谢谢主席的关怀！”老师们由衷地表达感激。

### 创新——数学之光

拾级而上，胡锦涛主席又来到二层数学教室，观摩现场授课。数学系主任卡拉菲尔展示将最新技术应用于课堂教学及数学的实际应用。戴利市长自豪地说，卡拉菲尔是芝加哥、甚至是全美国最棒的数学老师，正在上课的这个数学小组实力不俗。

卡拉菲尔给出一道计算平均数的题目，难度达到大学二年级水平。同学们人手一个先进的计算器，同时给出不同的答案，老师再指导他们探索正确解法。

观摩结束时，一位学生代表捧出一件数学小组纪念衫，上面印着“HU 88”，意为请胡锦涛主席担任小组的第八十八号队员。

胡锦涛主席以小绒兔回赠，表示新年祝福，令同学们喜出望外。

### 寄语——穿越时空

佩顿中学礼堂，300多名师生代表以热烈的掌声欢迎胡锦涛主席到来。

附近学校的同学们也来参加这一盛会，为远道而来的贵宾献上精心编排的文艺节目。20多位黑人中学生合唱《提升你的声音》，表达凌云壮志。10位小学生在《辣妹子》的歌声中，以婀娜的手帕舞展现中华神韵。精彩的表演赢得热烈掌声。

戴利市长邀请胡锦涛主席登台致辞。

“今天，有机会参观美丽的佩顿中学，并与同学们交流，我感到十分高兴。同学们聪明好学、多才多艺、全面成长，给我留下深刻印象。希望同学们珍惜时

光，勤奋刻苦学习，充实自己，为今后的人生打下基础。”

“最后，我宣布，中方决定邀请20名佩顿中学师生代表在今年暑假到中国去参观访问。”

胡锦涛主席向佩顿中学赠送礼品——158种图书和42种音像光盘，其中包括《大中华文库》收纳的历史名著，普及汉语学习的工具书，介绍中国社会发展史、中国思想发展史的图书，展示中国文化传统、自然风光的读物和音像制品，以及广受欢迎的中国电影光盘等。

胡锦涛主席还向芝加哥孔子学院赠送了《中国文化体验中心》多媒体设备和教育软件。

挥手告别，同学们唱起送给远行朋友的歌曲，送上心中真诚的祝福。

“希望在青年身上，他们代表了两国的未来……”1年前，在北京人民大会堂金色大厅的美好夜晚，中美两国元首共同欣赏两国青年表达热爱和平、珍惜友谊心声的欢乐歌舞后，胡锦涛主席发表了这段讲话，其情其景依然历历在目。

“青年人是世界的希望和未来，青年人有着蓬勃向上的生命活力和无穷的创造力。我衷心希望，中美两国青年携起

手来，以实际行动促进中美两国人民友好，同世界各国人民一道，共创世界美好的明天。”5年前，胡锦涛主席在美国耶鲁大学斯普拉格礼堂留下的寄语意味深长。

青年人一直是中美两国人民交流、沟通、理解的先锋。100多年前，远渡重洋走进中国的中国青年容闳、詹天佑，学习科学文化知识，开拓中美交流新路；80多年前，美国青年记者埃德加·斯诺勇敢走进中国，来到延安，向世界介绍中国革命的希望，并成为中国人民的朋友；60多年前，中美两国青年携手抗击法西斯侵略，用鲜血凝成两国关系史上难忘一页；40年前，中美青年乒乓球运动员迈出两国重新打开交往大门的重要一步……历史证明，加强青年交流，能够奠定人民友好交往、理解互信的坚实基础。

“我相信，在中美两国青年一代手中，中美两国人民友好必将继续发扬光大、薪火相传。”

胡锦涛主席的这段充满期望的话语，充分表述了加强中美两国青年交流交往对两国关系未来发展的重要意义。■

(据新华社)

## Hu Jintao reflexiona sobre el futuro de los jóvenes tras pasar la antorcha de la amistad entre China y los Estados Unidos

**D**urante su viaje oficial a los Estados Unidos de América, el presidente chino, Hu Jintao, hizo una visita al Walter Payton College Preparatory High School (Payton Prep)

de Chicago, donde conversó cordialmente con los estudiantes norteamericanos y expresó su optimismo sobre el futuro de la diplomacia sino-estadounidense. “Los jóvenes son el futuro

de un país y la esperanza del mundo. Contamos fundamentalmente con los jóvenes de ambas naciones para mantener vivas las relaciones bilaterales entre China y los Estados Unidos”, aseguró el



■ 美国学生向胡锦涛主席赠送他们自己制作的签有全班同学中文名字的新年贺卡。Los estudiantes de chino regalan al presidente Hu Jintao una tarjeta hecha por ellos mismos para felicitarle el Año Nuevo del Conejo en la que se recogen las firmas en chino de todos ellos

presidente chino ante la audiencia que le escuchaba con atención.

## Chicago, ciudad vestida de blanco invernal

A las 9:40 de la mañana del 21 de enero, el presidente, Hu Jintao, llegó al Payton Prep y recibió una cálida bienvenida por parte de Richard Delay, alcalde de Chicago; Mary Richardson-Lowry, presidenta del Consejo de Educación de Chicago; Terry Mazany, director ejecutivo de las Escuelas Públicas de Chicago; Mike Hermes, director del Payton Prep; el profesorado y alumnado de dicho centro docente, así como la

Asociación de Madres y Padres de los Alumnos. El coro de voces masculinas del Payton Prep, que actuó en la inauguración de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008, interpretó una canción de bienvenida al visitante de honor.

En el auditorio de la escuela, el presidente Hu escuchó una presentación sobre las escuelas públicas de Chicago y solicitó información sobre el Payton Prep, fundada en el año 2000, y que ahora cuenta con aproximadamente 900 profesores y alumnos. Chicago es conocida como “la ciudad líder de la docencia del idioma chino en los EE.UU.” y los cursos de chino son también uno de los rasgos distintivos del

Payton Prep. El Instituto Confucio de Chicago se ubica en esta escuela, el único centro de su género instalado en un centro de enseñanza secundaria en los Estados Unidos, y se encarga de la coordinación de los programas de docencia de la lengua china para cerca de 12.000 estudiantes provenientes de 43 colegios dentro del marco de las escuelas públicas de Chicago.

## El aula, acogedora e inolvidable

Cuando el presidente chino entró en una de las aulas donde se impartía clase de mandarín, los estudiantes, de

diversa procedencia y color, se pusieron inmediatamente de pie para saludarlo y aplaudiendo dijeron al unísono en chino: “¡Buenos días, presidente Hu!”. Todos habían esperado este momento mucho tiempo. En el centro de la pizarra había escritas las siguientes frases: “¡Bienvenido, presidente Hu!, “Me encanta China”, “Chicago es fantástica”, “El chino es muy divertido”, etc.

Tras este saludo, Hu Jintao respondió en perfecto mandarín de un modo muy amable: “¡Buenos días, queridos estudiantes!” El presidente preguntó a Lu Wenya, profesora de esa clase, sobre la enseñanza del chino y se interesó en gran medida por sus explicaciones. Cuando Hu Jintao se enteró de que la profesora Lu llevaba más de diez años trabajando en esa escuela y que había dado clases de chino a centenares de estudiantes estadounidenses, le alabó por su labor y mostró sus más sinceros elogios.

Cada alumno tiene asignado un nombre en chino. Dos chicas, llamadas Mengmeng y Jiang Wenxin, realizaron una presentación sobre la geografía y las características culturales de Chicago. El presidente Hu las escuchó con atención y asintió con la cabeza.

El encuentro entre Hu Jintao y los alumnos de chino se realizó en un ambiente alegre, cordial y distendido.

“En su opinión, ¿cuál es la diferencia entre China y los Estados Unidos?”, le preguntó con una chispa de curiosidad en los ojos un alumno llamado Chen Yunyao.

La respuesta de Hu Jintao no se hizo esperar: “ambos países tienen una historia, una cultura, un sistema social y un nivel de desarrollo muy distintos, sin embargo, la gente de ambas naciones son grandes amantes de la paz y luchan continuamente por el progreso. Es por ello que espero que la amistad entre los dos pueblos pase de generación en generación”. Los estudiantes, que estaban

muy atentos a la conversación, asintieron con la cabeza.

“¿Por qué ha elegido usted nuestra escuela para su primera visita?”, preguntó Li Jia con cierta gracia. “Porque me enteré de que vuestra escuela es un sitio que produce líderes y es la mejor en toda Illinois. Es un placer hablar con vosotros y me siento mucho más joven”, respondió el presidente Hu Jintao. La respuesta provocó una gran sonrisa en los estudiantes ya que el lema de Payton Prep es precisamente “Modelamos líderes”.

Hu Jintao les dispensó unos consejos: “en primer lugar, el conocimiento es la clave del futuro; en segundo lugar, el idioma es el puente de la comunicación y el intercambio multicultural; y en tercer lugar, los jóvenes sois el futuro de una nación y la esperanza del mundo. El mañana está en vuestras manos, por lo que confío en que Payton Prep continúe formando líderes de éxito mundial”.

Un alumno llamado Bei Anman dio al presidente una tarjeta de gran tamaño que él mismo había hecho con las firmas y los saludos de sus 21 compañeros, en la que escribieron: “Estimado presidente Hu Jintao, ¡le deseamos buena salud, buena suerte y muchas felicidades en el Año Nuevo del Conejo!”

A cambio, el presidente, aprovechando el ambiente acogedor que se respiraba, regaló a los estudiantes unos conejos de peluche, comentando que el año que estaba a punto de comenzar estaba representado por el conejo, animal de la buena suerte. El presidente chino también les deseó todo lo mejor a los estudiantes y a la profesora Lu Wenya.

## Enseñar con un empeño inagotable

El presidente Hu Jintao se acercó a continuación al Instituto Confucio de Chicago. En las paredes del pasillo se veían

tablones donde colgaba material para el estudio del chino, entre los cuales había un pareado de la buena suerte escrito por uno de los alumnos.

La sala de estudios, que ocupa una superficie de unos cien metros cuadrados, estaba decorado con caligrafías y pinturas chinas, un mapa de China, un ábaco, cometas, linternas rojas, nudos chinos y tableros de *weiqi*. Dos paredes de la sala estaban cubiertas por estanterías llenas de libros chinos y material multimedia para la docencia. Además, había fotos de diversas visitas a China realizadas por los estudiantes durante los años anteriores, entre las cuales se podía ver una grande de grupo con todos los alumnos hecha delante del Pabellón de China en la Expo de Shanghai 2010. En el centro de la sala estaban instalados ocho ordenadores para el aprendizaje del chino.

Este Instituto Confucio ha sido galardonado como uno de los veinte mejores Institutos Confucio cuatro veces consecutivas, desde 2007 hasta 2010. El presidente Hu pidió a los profesores detalles sobre la docencia del instituto y les alentó a continuar en su empeño y contribuir en el intercambio y la comprensión entre China y los Estados Unidos. “Vuestro trabajo es muy valioso, pues el que los estudiantes norteamericanos aprendan chino y, a su vez, los chinos estudien inglés generará un mejor intercambio y ayudará a impulsar la amistad entre los dos pueblos”, recalcó una vez más el presidente chino.

Hu Jintao se preocupó por las condiciones de trabajo y por la vida de los profesores de chino, aunque todos se mostraron contentos con la labor que estaban realizando. “Señor presidente, ¡muchas gracias por su atención!”, los profesores respondieron agradecidos.

## La innovación, la luz de las matemáticas

Siguiendo la escalera, en el segundo piso, se encuentra la sala de matemáticas, donde el presidente Hu presenció una demostración de dicha ciencia. Pablo Karafiol, director del Departamento de Matemáticas, aplica las últimas técnicas matemáticas en su enseñanza. El alcalde Daley dijo con orgullo que Pablo Karafiol es “el mejor profesor de matemáticas en Chicago, e incluso en todo el país”.

Durante una de las clases, Paul Karafiol lanzó una pregunta sobre el cálculo de un valor promedio que se estudia durante el segundo año universitario. Para resolver este problema, los estudiantes utilizaron calculadoras avanzadas, dando respuestas diferentes. Tras esto, el profesor les orientó sobre la mejor forma de encontrar la solución correcta.

Cuando hubo acabado la demostración, el representante de los alumnos le regaló al presidente Hu una camiseta como recuerdo del grupo en la que ponía “HU 88”, indicando que el presidente era el miembro número 88 del grupo de matemáticas. Como agradecimiento Hu Jintao les entregó conejos de peluche y les deseó buena suerte en el año nuevo.

## Las expectativas, un viaje a través del tiempo y el espacio

En el auditorio principal de Payton Prep, más de 300 profesores y estudiantes dieron la bienvenida al presidente Hu Jintao con un aplauso caluroso. Los estudiantes de las escuelas cercanas también acudieron a la gran ocasión y representaron un espectáculo musical ante los visitantes de honor llegados desde lejos. Más de 20 estudiantes afroamericanos cantaron en coro la canción titulada *Levanta tu voz al cantar* y una decena de alumnos bailaron con pañuelos la famosa canción folclórica china

*La Meizi (La chica del pimiento picante)*, demostrando el encanto de la cultura china. Las actuaciones fueron muy bien recibidas por todos con una gran ovación.

El presidente Hu pronunció un discurso de agradecimiento por la invitación del alcalde de Chicago, el señor Daley. “Hoy me siento muy feliz por la visita al instituto Payton Prep y por haber tenido la oportunidad de hablar con sus estudiantes. Lo que más me ha impresionado han sido los alumnos, pues son muy inteligentes, inquisitivos y poseen mucho talento y un desarrollo integral. Espero que apreciéis el tiempo en este centro y trabajéis duro para enriqueceros con el fin de sentar una base sólida para vuestro futuro”, fueron las palabras que proclamó el presidente chino para concluir añadiendo que al final “hemos decidido invitar a veinte profesores y alumnos de Payton Prep a visitar China el próximo verano”.

A continuación el presidente chino realizó un donativo a Payton Prep consistente, entre otros, de 158 manuales didácticos sobre el idioma chino y 42 cd, incluyendo la colección de obras clásicas chinas, textos para promover el aprendizaje del chino, libros de la historia del desarrollo social y filosófico de China, obras y productos audiovisuales que muestran la cultura y el paisaje de China, así como famosas películas chinas. Hu Jintao también regaló al Instituto Confucio de Chicago equipos multimedia y un programa informático específico para “la experimentación de la cultura china”.

Un año antes, los dos mandatarios de China y Estados Unidos pasaron una velada conjunta en el Salón Dorado del Gran Palacio del Pueblo de Beijing, disfrutando de un espectáculo presentado por jóvenes de ambos países. Después de las canciones y los bailes que expresaban el anhelo por la paz y la amistad, el presidente chino pronunció un discurso

en el que recaló que la esperanza “está en las manos de los jóvenes, ya que ellos representan el futuro de nuestro país”.

Y durante su visita a la Universidad de Yale, Hu Jintao comentó además que los jóvenes “tienen una próspera y robusta vitalidad, una inagotable creatividad, y son la esperanza y el futuro del mundo”. Añadió también que su sincero deseo de que los jóvenes de nuestros dos países “avancen juntos, impulsen la amistad entre los dos pueblos y creen un futuro brillante en todo el mundo.” Estas palabras siguen teniendo mucha fuerza y todavía nos hacen reflexionar.

Los jóvenes siempre han sido los pioneros en la comunicación, en el intercambio y en la comprensión cultural de los dos países. Hace 100 años, Rong Kong y Zhan Tianyou, representantes de la juventud china, llegaron a los Estados Unidos con la misión de aprender nuevos y avanzados conocimientos científicos y culturales, explorando nuevos caminos para la comunicación sino-estadounidense. Hace 80 años, el periodista estadounidense Edgar Snow llegó a la ciudad china de Yan’an para presentar al mundo la revolución china, convirtiéndose en un amigo del pueblo chino. Hace 60 años, los jóvenes chinos y estadounidenses se unieron en la guerra contra la agresión fascista, escribiendo una página memorable en la historia de las relaciones bilaterales. La historia nos ha demostrado que el fortalecimiento de los intercambios entre los jóvenes de los dos países puede establecer una base sólida para la comunicación, la comprensión y la confianza mutua entre los dos pueblos.

“Estoy convencido de que los jóvenes de nuestros dos países van a profundizar la amistad entre nuestros pueblos”, reiteró Hu Jintao reafirmando la importancia de la comunicación y del intercambio de los jóvenes en el desarrollo de los lazos diplomáticos entre las dos naciones. ■

## 李克强与英国孔子学院师生亲切交流

1月11日，正在英国进行访问的国务院副总理李克强来到大英博物馆，与来自伦敦政治经济学院、伦敦亚非学院、专长学校联合会、伦敦南岸大学、谢菲尔德大学、圣约瑟夫中学等6所英国孔子学院和课堂的师生亲切交流互动，现场欢声笑语不断，气氛热烈感人。

李克强高兴地听取了学生们的汇报，饶有兴致地与大家一起背诵中国古诗、朗诵孔子格言，为演唱中文歌曲的学生打节拍。

迪伦、马克斯、加布里埃尔是伦敦圣约瑟夫中学的三名学生，他们代表圣约瑟夫中学的学生，为李克强送上了一张手工制作的新春贺卡。在表达新春祝福的同时，同学们表示，通过学习汉语拓展了自己的知识视野，认识了许多中国朋友，加深了对中国文化和当代中国的了解。

李克强一一念出了贺卡上同学们留下的名字，他说：“谢谢你们的新春祝福，也请你们向圣约瑟夫中学孔子课堂的同学们、老师们转达新春问候。你们讲得很好，愿你们做中英两国之间友谊的使者。”

李克强说，通过这些交流活动，架起了思想沟通的桥梁，实现了心灵的沟通，达到了文明的交流，会不断加深中英两国人民的友谊。

互动活动快要结束时，李克强向英国孔子学院和孔子课堂的学生们赠送了CD、图书等学习工具。他对英国专长学校联合会孔子学院院长杜可敬说：“我看到你们教出的学生，很高兴。他们中文讲得很好，而且还会讲得更好！”

李克强接着说，在中国，学习英语的学生人数在所有外语中最多。在英国，也有越来越多的英国学生在学中文。这增强了我们对中英合作、中英友谊的信心。

“让我们一起分享学习中文、学习英语的快乐，共同推进中英的友谊和合作！”李克强说。现场响起一阵长时间掌声。最后，李克强与大家亲切合影留念。

目前，英国已经建立13所孔子学院和57个中学孔子课堂，2010年注册学员2.4万人，举办各种文化活动1800多场次，参加者超过75万人次。■

（王甬、王峰）

de estudiantes de seis Institutos y Aulas Confucio procedentes de la Escuela de Economía y Ciencia Política de Londres (London School of Economics and Political Science, LSE), la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (School of Oriental and African Studies, SOAS), la Fundación Especialista en Escuelas y Academias (Specialist Schools and Academies Trust, SSAT), la Universidad South Bank de Londres (London South Bank University, LSBU), la Universidad de Sheffield (University of Sheffield) y el Instituto de Bachillerato San José (Saint Joseph Central High School).

Li Keqiang escuchó con entusiasmo la presentación de los estudiantes, recitó con ellos diversas poesías antiguas chinas y algunas máximas del maestro Confucio y siguió el ritmo de las canciones chinas cantadas por los alumnos.

Dylan, Max y Gabriel, tres estudiantes del Instituto de Bachillerato San José, en nombre de su centro escolar, le regalaron al viceprimer ministro chino una tarjeta de felicitación del Año Nuevo del Conejo confeccionada por ellos mismos, a la vez que manifestaron su alegría por estudiar la lengua china, ya que gracias a ese esfuerzo han sido capaces de ampliar sus conocimientos sobre la cultura y el idioma chinos, han hecho buenos amigos procedentes de ese país y han profundizado en la comprensión de la China moderna.

Li Keqiang leyó uno a uno los nombres de los estudiantes que le entregaron la tarjeta de felicitación y les agradeció ese gesto, tras lo cual felicitó el año nuevo a los profesores y compañeros del Aula Confucio en el Instituto de Bachillerato San José. “Habláis chino muy bien, por lo que espero que seáis los mensajeros de la amistad entre China y Reino Unido”, añadió el viceprimer ministro chino.

Li Keqiang dijo también que a través de estos intercambios “formamos un puente de pensamiento, alcanzamos

## Li Keqiang se encontró en Londres con profesores y estudiantes de los Institutos Confucio del Reino Unido

El pasado 11 de enero, durante su visita oficial al Reino Unido, el viceprimer ministro chino, Li

Keqiang, conversó cordialmente en el Museo Británico de Londres con varios profesores y con un grupo numeroso



■ 1月11日，正在英国进行正式访问的中国国务院副总理李克强在伦敦大英博物馆同孔子学院的英国学生亲切交流。Li Keqiang durante su visita oficial al Reino Unido conversó cordialmente en el Museo Británico de Londres con los estudiantes del Instituto Confucio

una comunicación espiritual, realizamos un intercambio entre nuestras civilizaciones y profundizamos en la amistad entre los pueblos chinos y británicos”.

Antes de terminar la reunión, Li Keqiang donó a los estudiantes allí presentes diversos lotes de material para el aprendizaje del chino como libros y CD interactivos. Li Keqiang le dijo a Du Kexin, director de la Fundación Especialista de Escuelas y Academias, que se alegraba mucho de ver a sus estudiantes y que hablaban chino muy bien, con lo

que le animó a seguir en esa labor.

El viceministro chino añadió que en China “la mayoría de los estudiantes de lenguas extranjeras aprenden sobre todo el inglés, mientras que en el Reino Unido hay cada vez más alumnos que cursan chino. Esto no hace más que mejorar nuestra confianza en la cooperación y en la amistad entre China y el Reino Unido”.

Li Keqiang manifestó que todos “disfrutamos de la alegría de aprender chino e inglés, a la vez que mejoramos

la amistad y la cooperación entre China y el Reino Unido”. Tras sus palabras, el público presente estalló en una ovación prolongada. Al final, Li Keqiang se hizo varias fotos con los asistentes de forma distendida.

Actualmente existen ya en el Reino Unido un total de 13 Institutos Confucio y 57 Aulas Confucio con 24.000 estudiantes matriculados. Entre todos realizaron más de 1.800 actividades culturales de diversa índole con un total aproximado de 750.000 asistentes. ■



2011年3月2日，第14届西班牙国际教育展在马德里隆重开幕，来自13个国家和地区242所大学和教育合作机构参展。作为西班牙“汉语年”的重要活动之一，国家汉办暨孔子学院总部携瓦伦西亚大学、格拉纳达大学、马德里自治大学和巴塞罗那大学的4所西班牙孔子学院首次集体亮相本次展览，举办了汉语教材展览、孔子学院

奖学金介绍、中国文化讲座等活动，受到各界热烈欢迎。

教育展开幕式上，西班牙公主埃莱娜和教育大臣卡比隆多先生来到国家汉办展台，受到孔子学院中外师生的热烈欢迎。中国驻西班牙大使朱邦造与埃莱娜公主和教育大臣卡比隆多一起观看了孔子学院学员用汉语表演的精彩节目。瓦伦西亚大学孔子学院

院学生萨拉和瓦纳莎表演的唐代双人长扇舞，舞姿婀娜、魅力无穷；去年“汉语桥”世界中学生中文比赛获奖者特雷莎在新编《我和你》中唱到“来吧，朋友，一起学中文，我和你，心连心，中西永友好”，引来全场热烈掌声。公主鼓励她说：“你能够学习汉语真是幸运，因为汉语是未来的语言，一定要继续学习下去。”马德里孔子学院学生



# 国家汉办首次参加 西班牙国际教育展 取得圆满成功

■ 王志伟

■ 中国驻西班牙大使朱邦造、西班牙公主埃莱娜及西班牙教育大臣卡比隆多来到中国展馆。  
El embajador de la República Popular de China en España, Zhu Banzao junto a la Infanta Doña Elena y el ministro de Educación, Ángel Gabilondo

梅赛德斯向公主赠送了她书写的“西班牙是中国的好朋友”，表达了西班牙朋友的共同心声。西班牙教育大臣卡比隆多表示，他对去年西班牙“汉语年”开幕式至今难忘，对在“汉语年”期间举办的众多活动表示高度赞赏，他希望双方进一步加强在语言教学方面的交流与合作。

随后，朱邦造大使和中国教育代表团

团长白章德向阿拉贡大区教育厅、马德里官方语言学校和西班牙电信公司赠送了国家汉办提供的汉语书籍。

这是中国代表团第5次参加西班牙国际教育展，也是国家汉办第一次参加此次展览。展览期间，中国展台受到各界人士和媒体的广泛关注。西班牙教育部国务秘书等多位政府高级官员，以及4位大区教育厅长等

官员和30多所大学的校长参观了中国的展台，与参加展览的中国高校共同探讨双方的交流与合作。据统计，展会期间共有近12万人观看了展览，中国展台是最受欢迎的展台之一。西班牙国家电视台、电台等媒体连续几天播出了中国参加教育展的新闻，介绍西班牙“汉语年”举办的各类活动。■

# HANBAN MOSTRÓ TODA SU OFERTA FORMATIVA EN LA FERIA EDUCATIVA AULA 2011 DE MADRID

## EL STAND CHINO REALIZÓ DIVERSAS ACTIVIDADES CULTURALES DE GRAN ÉXITO

■ Wang Zhiwei

El pasado 2 de marzo tuvo lugar en Madrid (España) la apertura del XIV Salón Internacional del Estudiante y la Oferta Educativa (Aula 2010), en el que participaron 242 universidades e instituciones de trece países y regiones. La inclusión de un stand de Hanban en este certamen, supuso una de las actividades más relevantes del “Año del Idioma Chino en España” y se incluyó por primera vez a los cuatro Institutos Confucio de Madrid, Barcelona, Valencia y Granada, así como el Aula Confucio de Las Palmas de Gran Canaria. Durante los seis días que duró la feria se realizaron diversas actividades, como una exposición de material didáctico del chino, la presentación de las becas del Instituto Confucio, actuaciones de baile, música, demostraciones de artes marciales y conferencias sobre la cultura china, teniendo todo una muy buena acogida por parte del público asistente.

Durante la ceremonia de apertura, la Infanta Doña Elena y el ministro de Educación, Ángel Gabilondo, visitaron el stand de Hanban, donde fueron muy bien acogidos por los profesores y estudiantes, tanto chinos como extranjeros, de los Institutos Confucio allí

presentes. El embajador de la República Popular China en España, Zhu Banzao, junto a la Infanta y el ministro de Educación disfrutaron del excelente programa en chino que llevaron a cabo los miembros de los Institutos Confucio. Las estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Valencia, Sara Herrero y Vanessa Gómez (componentes del grupo de baile Confusión Tribal), bailaron la danza de los dos abanicos de la dinastía Tang (618-907). El baile fue elegante e inolvidable. La ganadora de la final nacional del concurso “Puente Chino” de 2010, Teresa, cantó “venid, amigos, estudiamos chino juntos, tú y yo, corazón con corazón, China y España mantienen su amistad para siempre”, en lo que fue una nueva versión de *Tú y yo* (*Wǒ he nǐ* o 我和你), la famosa canción emblema de las Olimpiadas de Beijing 2008, y que todos ovacionaron con entusiasmo. La Infanta Elena le animó diciéndole: “tienes mucha suerte de poder aprender chino, ya que el chino es el idioma del futuro, tienes que continuar estudiándolo”. Por su parte, la estudiante del Instituto Confucio de Madrid, Mercedes, le regaló a la Infanta Elena una caligrafía hecha por ella misma en la que se podía leer: “España y China son buenos amigos”, expresando

así el sentimiento común de los amigos españoles y chinos.

El ministro de Educación, Ángel Gabilondo, manifestó que la ceremonia de apertura del “Año del Idioma Chino en España”, celebrada en abril de 2010, fue inolvidable y apreció las diversas actividades llevadas a cabo durante todo el año, deseando que se continúe profundizando en el intercambio y en la cooperación en la enseñanza del idioma chino en España y del español en China.

Después, el embajador chino en Madrid, Zhu Bangzao, y el jefe de la Delegación de Educación de China, Bai Zhangde, realizaron un donativo de libros de chino ofrecidos por Hanban al Departamento de Educación de Aragón, a la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y a Telefónica.

Se trataba de la quinta vez que la Delegación de Educación de China participaba en el Salón Internacional del Estudiante y la Oferta Educativa (Aula) de España y la primera vez que Hanban tomaba parte en este encuentro. Durante los seis días que duró la feria, el stand de China llamó la atención del público asistente (la mayoría jóvenes estudiantes de secundaria y universitarios de la provincia de Madrid) y de los medios de



comunicación que acudieron a cubrir dicho encuentro.

Además, diversos altos funcionarios, como el Secretario de Estado del Ministerio de Educación de España, cuatro consejeros de varias Comunidades Autónomas y más de una treintena de rectores de diversas universidades españolas (tanto estatales como privadas) visitaron las instalaciones expositoras de China y conversaron sobre las buenas posibilidades para el intercambio y la cooperación con las universidades

chinas que participaban en esta feria educativa.

Según las estadísticas oficiales, la muestra recibió más de 120.000 visitantes, siendo el de China uno de los stands más visitados. Asimismo, los medios de comunicación, tales como Televisión Española (TVE), emisoras de radio o prensa escrita difundieron la noticia sobre la participación de China en esta exposición y presentaron diversas actividades del “Año del Idioma Chino en España”. ■

**1** 朱邦造大使和中国教育代表团团长白章德向阿拉贡大区教育厅、马德里官方语言学校和西班牙电信公司赠送国家汉办提供的汉语书籍。El jefe de la Delegación de Educación de China, Bai Zhangde, hizo una donación de libros de chino en nombre de Hanban al Departamento de Educación de Aragón, a la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid y a Telefónica

**2** 朱邦造大使和中国教育代表团团长白章德和孔子学院代表合影。El embajador Zhu Bangzao y el jefe de Delegación de Educación de China Bai Zhangde hicieron una foto con los representantes del Instituto Confucio

**3** 马德里孔子学院的学生向埃莱娜公主赠送她的书法作品“西班牙是中国的朋友”。Una estudiante del Instituto Confucio de Madrid regaló una caligrafía escrita por ella misma a la Infanta Doña Elena en la que se podía leer: “España es un país amigo de China”

# 二十一世纪汉语和西班牙语的发展前景

## FUTURO ESPERANZADOR PARA EL CHINO Y EL ESPAÑOL EN EL PANORAMA MUNDIAL DEL SIGLO XXI

■ Augusto Soto Consultor y profesor en ESADE. Miembro del Comité de Expertos de la Alianza de Civilizaciones de las Naciones Unidas

当今世界的全球化趋势极有可能使汉语和西班牙语与英语共同形成一个不可分割的三语体系，并为不同教育体制下的世界绝大部分人口使用。同为联合国的官方语言，这三种语言虽然有着各自不同的发展轨迹，但都经历了长期持续的发展，从而形成了深厚的历史积淀，并且也都是当今国际社会充满活力和希望的语种。目前来看，这三种语言都呈现出蓬勃的发展势头，其学习者已远远不止于以这些语言为母语的人。

汉语诞生于数千年前，它在时间和空间上获得的持续发展实为难得。尽管古代汉语经过了长时间的历史演变已有异于现代汉语。可以肯定的是，如果十五世纪的中国政府没有中断郑和的远洋航行，这一语言会得到更广泛的传播。

在汉语之后，这三个语种之一的西班牙语也曾一度被广泛传播，因而提高了它在世界语言之林中的重要性排名。而它在当今的国际舞台上也正变得日益重要。脱胎于拉丁语的西班牙语从十五世纪起开始从中美洲传向北美和南美，极大地改造了先前存在于美洲的语言环境。渐渐地，西班牙语为两大洲的居民所使用，继而菲律宾人也开始使用这一语言。

然而众所周知，从十八世纪起同样源于拉丁语的法语和西班牙语共同成为了欧洲大陆的通用语言，并且在几乎两个世纪内，法语一直是外交场合的专用



■芝加哥大学孔子学院揭牌仪式。Inauguración del Instituto Confucio de la Universidad de Chicago.

语言。与法语紧密相关的欧洲启蒙运动成为了十八世纪的标签，而历史学家们揭示了被这一标签掩盖下的鲜为人知的另一个事实：到十八世纪为止，所出版的汉语书籍的数量比各种欧洲语言的书籍总量都要多。

到了十七和十八世纪，汉语与其截然不同的语言——英语不期而遇。最初，由于这两种语言的交汇碰撞形成了一种综合性的混杂语言“pidgin”，指的是一种混合了汉语广东话和英语的语言，也就是主要为汉语母语者和英语母语者在中国南部和东南亚所使用的基本商业用语。这一地区性的混杂语言就是今天的

“globish”——“世界英语”的前身。

如今已是二十一世纪的第二个十年，英语、西班牙语和汉语继续在全世界各地传播推广。其中，西语和汉语虽然是具有十分特定的文化背景的广大地区内的官方语言，但两者正对其本土外的地区施加更大的影响。纽约是世界上以英语为母语的大都市之一，也是联合国总部所在地，而如今穿梭于纽约街头的人流中却不乏操着各种口音的西班牙语、汉语及汉语方言的人。有时候，粗心的“舆论领袖”为其贴上新兴国家语言的标签，就好像这些语言产生于新的历史境况，但是只要了解它们的发展历程和它们在



■ 汉语同西班牙语和英语一样是联合国的官方工作语言之一。El chino, junto al español y el inglés, es una de las lenguas oficiales en el marco de las Naciones Unidas

国际舞台上的重要地位，就可见这一定性完全是一派胡言。

从另一方面来看，这些语言正面临着空前的发展。汉语是一个世界大国的语言，这个国家正在通过商贸活动以最大的数量和最快的速度在世界各大洲之间，尤其是从西方向中国和整个亚洲运输着物质财富。而在迄今为止最强大的国家——美国，西班牙语也正以前所未有的规模进行着传播和普及。同时，西班牙语教学也被正式列入巴西的教育体系。这个以葡萄牙语为母语的正在经历着快速的经济增长，其政治地位在国际社会上也不容小觑。

可以预期的是，无论汉语还是西班牙语在短期都不可能替代英语成为全球范围内的通用语言。然而，尽管在二十一世纪的最初十年，英语一直占据着这一特殊而重要的地位，这也并不意味着它将永远独享这一地位而不需要其它语言的补充。在刚过去的十年里，中国政府官员访问了西班牙和拉丁美洲国家，而西班牙和拉美国家的领导人也访问了中国，这标志着一个重要的转折点。这些访问和会谈越来越多地就经济和教育方面的问题达成了历史性的共识。在教育领域，为深化各自的语言教学和文化传播，双方制定了各种交流项目，如：

中国在全球建立了孔子学院，而西班牙则在中国建立了塞万提斯学院。

再回头看美洲大陆，西班牙语的战略重要性不容忽视，因为目前没有任何一个美国总统候选人可以无视从西班牙语国家移民的美国公民的投票。更有甚者，过去的二十年间，华盛顿的各届政府内都有以西语为母语或第二语言的政治家和技术人员。这是美国移民的特征之一，其重要性进一步体现在美国的学校将西班牙语列为第一外语。而有趣的是，汉语也在做大力的推广，以期成为美国学生要求学习的热门语言。

综上所述，汉语、西班牙语和英语

可能在几十年后构成一个不可分割的三语体系的观点是完全符合世界发展趋势的。也就是说，这三个语言将组成一个综合的密集型语言课程，分别在中国、西语国家、美国及其他以英语为母语的国家的文化中心授课。同时这样的密集型三语课程也可以在世界其它地区以类似的方式教授和学习。如果这一想法得以实施，语言学习者无疑将掌握多元的文化。■

En la época actual, dada la coyuntura internacional de globalización en la que nos movemos, tanto el idioma chino como el español podrían muy bien formar, junto al inglés, un trío inseparable de lenguas en distintos sistemas educacionales del mundo que abarcaran una mayoría de la población del planeta. Al fin y al cabo, estos tres idiomas —oficiales en el marco de las Naciones Unidas—, cada uno con una trayectoria propia, acumulan un pasado lingüístico glorioso en constante evolución y un presente vibrante y esperanzador. Incluso hoy en día, parecen apuntar hacia un futuro de expansión y aprendizaje alejados de sus respectivos lugares de origen.

Hace miles de años la lengua china hizo su aparición en la historia logrando una gran continuidad temporal y espacial reflejada en la existencia de la China contemporánea, aunque el chino que se hablaba entonces ha evolucionado con el tiempo y difiere del actual mandarín. Ciertamente el chino se podría haber

expandido más si Beijing no hubiese interrumpido sus expediciones transoceánicas de inicios del siglo XV comandadas por el almirante Zheng He hacia el Oeste.

El segundo momento histórico mundial en el proceso de posicionamiento de la otra de estas tres lenguas mencionadas, que hoy en día apunta hacia un mayor protagonismo en el escenario global, fue la expansión del español. Idioma escapado del tronco del latín, se extendió por América Central hacia el Norte y hacia el Sur a partir del siglo XV, transformando dramáticamente el panorama lingüístico preexistente a la época de la América anterior a su descubrimiento. Poco a poco, se convirtió en un idioma de dos continentes y a continuación de tres, con su posterior presencia en Filipinas.

Sin embargo, como es sabido, a partir del siglo XVIII al español se le agregó el francés, sucesor del latín como lengua vehicular del continente europeo y como lengua asociada a la diplomacia durante casi dos siglos. Tal hecho, sin embargo, ha opacado que el siglo XVIII, conocido también como el *Siglo de las Luces* y en Occidente tan asociado al idioma francés, reveló a los historiadores un dato global poco conocido. A saber, hasta entonces se habían publicado más libros en chino que en todas las demás lenguas europeas juntas.

En los siglos XVII y XVIII, la lengua china entró en contacto con otro idioma proveniente de sus antípodas: el inglés. Inicialmente este encuentro pudo haber originado una síntesis hablada denominada *pidgin*, mezcla de chino-cantonés e inglés, lo que constituyó una lengua ru-

dimentaria de entendimiento comercial, principalmente entre sinohablantes y anglohablantes en el sur de China y en la región del Sudeste asiático. El *pidgin* es, pues, el antecedente regional del actual *globish*, una manera simplificada de hablar inglés por los no anglohablantes en todos los continentes.

En la segunda década del siglo XXI el inglés, el español y el chino siguen difundiendo. Y aunque en una dimensión oficial el segundo y el tercero se hablen en grandes áreas geográficas o culturales muy específicas, ambos refuerzan su presencia fuera de su ámbito espacial original. Actualmente por las calles de Nueva York, una de las principales metrópolis de habla inglesa y sede de las Naciones Unidas, se desplazan hablantes de español y chino en todos sus acentos y dialectos. A veces, despreocupados “líderes de opinión” las califican de lenguas de países emergentes, como si correspondieran a una novedosa situación histórica, descripción que ciertamente es un disparate teniendo en cuenta su evolución y su importancia mundial.

Por otro lado, se están produciendo fenómenos sin precedentes. El chino es la lengua del país protagonista del mayor y más rápido desplazamiento de poder material, de mercaderías y económico de un continente a otro, o sea desde Occidente hacia China en particular y hacia Asia en general. En el caso del español no hay antecedentes de su expansión lingüística en los Estados Unidos, la principal potencia de la historia, mientras que ha sido aceptado oficialmente en el sistema educativo de Brasil, nación lusohablante que vive

actualmente un rápido crecimiento económico y un protagonismo político importante en el panorama mundial.

Ciertamente, hasta donde es posible prever, ni el chino ni el español podrán reemplazar al inglés como lengua vehicular de alcance global. Sin embargo, que el inglés haya gozado hasta fines de la primera década del siglo XXI de este privilegio no significa la perpetuación de ese estatus sin más. A lo largo de la última década, las visitas de autoridades chinas a España y a América Latina y de dirigentes españoles y latinoamericanos a China marcan un importante punto de inflexión. Cada vez más estas visitas concluyen con históricos acuerdos económicos y, en lo educacional, con las rúbricas de intercambios para la profundización de la enseñanza de las respectivas lenguas y culturas con la apertura de los Institutos Confucio, en el caso de China, y de los Institutos Cervantes en el de España, entre otras muchas actividades.

Volviendo al continente americano, la importancia estratégica del español se refleja en que actualmente no existe ningún candidato que aspire a la presidencia norteamericana que desconozca la importancia del voto de su población de origen hispano. Incluso más, cada una de las administraciones que Washington ha tenido en las últimas dos décadas ha incluido a políticos y tecnócratas que tienen al español como su idioma materno o como su segunda lengua. La importancia de este hecho, del que forman parte las peculiaridades migratorias de los Estados Unidos, se reafirma en que el español es la primera lengua extranjera aprendida en las escuelas



■ 澳大利亚悉尼塞万提斯学院揭牌仪式。Momento de la inauguración del Instituto Cervantes en Sidney (Australia)

norteamericanas. Y de gran interés es que el chino esté igualmente avanzando a pasos agigantados para situarse como lengua altamente demandada por los estudiantes norteamericanos. Al fin y al cabo, es el idioma oficial de la potencia global en la que se ha convertido China hoy en día.

Por todo lo dicho anteriormente es coherente con las tendencias actuales pensar que el chino, el español y el inglés podrían perfectamente considerarse como partes de un trío de idiomas inseparables dentro de una generación. Esto es, integrados en un currículo lingüístico compacto en los tres centros culturales formados por China, Iberoamérica y los Estados Unidos (y en general en el mundo de habla inglesa). Más aún, el aprendizaje compacto de

este trío se podría plantear en términos similares también en otras áreas culturales del mundo. Si cristalizase, reflejaría sin duda una forma cultural de rango multipolar.

Mientras tanto, en España, cuna del idioma español, una creciente comunidad de estudiantes de lengua y cultura china disfruta en la actualidad de las actividades de la Fundació Institut Confucí de Barcelona. La iniciativa se agrega a los institutos Confucio preexistentes en Granada, Madrid y Valencia, además de a sedes similares en Iberoamérica. Y también, ciertamente, a las existentes en el espacio anglohablante y en otras comunidades culturales del mundo, lo que intensifica la difusión de estos tres idiomas incluso en las comunidades donde ya se habla uno de ellos. ■

## 幽默有趣的汉语绕口令

# DIVERTIDOS TRABALENGUAS CHINOS PARA QUE SE TE TRABE LA LENGUA SIN TRABAS NI MENGUA

■ 周福芹  
Zhou Fuqin



绕口令是中国民间文学中的一种独特语言艺术形式。它有意地将若干双声、叠韵的词汇或发音相近、相同、容易混淆的字词组合在一起，形成一种读起来很绕口但又妙趣横生的歌谣。绕口令的趣味性源于既押韵又拗口的发音，有很强的节奏感与诙谐幽默韵味。

绕口令能锻炼人的口才，提高人的口语表达能力，矫正发音部位，培养思维和语言的敏捷性，有益于人们智力的发展，对儿童的启蒙与语言锻炼有好处。孩子们从牙牙学语开始，都能唱诵几段绕口令，同时比比看谁说得准确，说得流利，在欢笑游乐中自然而然学会了说话发音。另外，演员、播音员、话务员以及从事演讲活动、公关活动的人员，也都把绕口令作为基本功之一训练“嘴上功夫”。

说绕口令时，要求念得快，念得慢了就失去了训练口齿的作用和趣味，所以它又叫“急口令”。同时，因为绕口令拗口，也被称为“拗口令”。读起来拗口，本是文学语言的大忌，但在绕口令中却成了最大的优点。正因为它拗口，以及具有短小精悍、节奏感强、想象丰富等艺术特色，才使绕口令产生了特殊的魅力，深受大众的喜爱。

尽管绕口令句子之间的意义和逻辑或许不是很合理，但是经常念绕口令，对学习汉语有很多好处。

**有利于发音准确**

很多第二语言学习者,由于种种原因,在口语交际时往往出现发音错误的现象。常见的错误有:

- 1、平翘分不清。人们在口语交际时,常常把带有“z-zh、s-sh、c-ch、r-l”音节的如,“早和找、四和十、次和赤、热和乐”等字的发音分辨不清。
- 2、带有“ao、ou”音节的如,“早和走、老和楼”等字的发音分辨不清。
- 3、把“f”发音成“b”的现象。如,“发工资”说成“八工资”等。

### 有利于正确把握语调

汉字的语调跟语音同样重要,语音不同,就是不同的两个字;即使是同一个字,如果语调不同,其意义也会截然不同。一般情况下,中国的少数民族和外国学习者在使用汉语时容易出现这种现象。表现轻微的,对方听不懂;表现严重的,会闹出笑话,甚至会产生误解。

### 能够训练口齿伶俐

口齿伶俐、说话清晰,是从事任何工作的人员都要必备的素质。

### 便于识字认字

由于绕口令的内容是由“读音相同”或“读音相近”的一些字组合而成的句子,所以,在熟读背诵的过程中,可以比较

和辨别字型 and 字义,增加识字量。

下面选录的,就是为了训练分辨汉语中相似、相近、易混的相关声母和韵母的绕口令。供大家学习训练时使用。

**E**l *àokǒulìng* o 拗口令) es un estilo artístico especial del lenguaje en la literatura popular China a modo de juego que provoca la equivocación en la pronunciación mediante sonidos similares. En él, se combinan intencionadamente sílabas que producen aliteraciones, repeticiones consonánticas, rimas similares de difícil articulación o sílabas con pronunciaciones parecidas que son trabajosas de distinguir. De esta forma surge este tipo de tonada de pronunciación casi imposible que puede llegar a ser muy entretenido y provocar la risa con los tropiezos inintencionados de la lengua. Su diversión radica en conseguir la perfecta modulación rimada y en la dificultad de pronunciación, armonizando un fuerte sentido del ritmo y del encanto del humor desenfadado.

Los *trabalenguas* pueden desarrollar la elocuencia, mejorar la capacidad de expresión oral, rectificar la vocalización, formar una rapidez de pensamiento y dicción ágil, son muy favorables para el desarrollo de la inteligencia y también son un buen método para el aprendizaje y un buen ejercicio lingüístico

para los niños. Los párvulos aprenden algunos *trabalenguas* y compiten a ver quién habla más correctamente y con mayor fluidez, así los chavales mejoran el habla entre risas y entretenimiento. Además, actores, presentadores, cantantes, oradores y gente que se dedica a las relaciones públicas, lo consideran una de las formaciones básicas para ejercitar la vocalización.

Cuando se pronuncia un *trabalenguas* se tiene que hacer rápido. Si se realiza lentamente se pierde el objetivo de adiestrar la agilidad de dicción y la diversión, por eso también se les llama *jíkǒulìng* o 急口令<sup>1</sup>. Por otro lado, como cuando al leer se traba la lengua también se les llaman *àokǒulìng*<sup>2</sup>. Justamente es por la complejidad de dicción y por sus características artísticas como son su brevedad, concisión, ritmo e imaginación en el significado lo que les aporta un encanto especial, siendo apreciados por el público de todas las edades.

Aunque muchas veces a las frases de un *trabalenguas* les falta sentido o lógica, la práctica repetitiva tiene muchas ventajas a la hora de aprender el idioma chino y también demuestra cierta destreza y nivel del que lo usa.

### Adecuado para la correcta pronunciación

Muchos alumnos que estudian el chino como segunda lengua, por diversas ra-

1. En este caso el carácter jí (急) tiene el sentido de "impaciente, ansioso, rápido, apremiante".

2. En este caso el carácter ào (拗) tiene el sentido de "difícil", con lo que se referiría a "difícil de pronunciar".

zones, cometen frecuentemente errores de articulación en la comunicación oral. Los errores más comunes son:

1) Aquellos casos en los que se confunden las consonantes apicodentales con las apicopalatales. Se produce cuando en una conversación oral, la gente no distingue bien la articulación de sílabas que llevan consonantes como “z-zh, s-sh, c-ch o r”, por ejemplo en las siguientes palabras: “zǎo” y “zhǎo”, “sì” y “shì”, “cì” y “chì”, “rè” y “lè”, etc.

2) Cuando se confunde la articulación de las sílabas con las vocales compuestas “ao y ou”, como en las palabras “zǎo” y “zǒu”, “lǎo” y “lǒu”, etc.

3) En los casos en los que se confunde la articulación de “f” y “b”. Por ejemplo, en vez de decir “fā gōngzǐ”, se dice “bā gōngzǐ”.

### Adecuado para dominar los tonos

Los tonos en el idioma chino tienen la misma importancia o más que la pronunciación. Así, diferente pronunciación corresponde a diferente carácter; mientras que un mismo carácter con diferentes tonos tiene diferentes significados. Ge-

neralmente, son las minorías étnicas chinas y los aprendices extranjeros quienes comenten este error con más frecuencia. Cuando no se pronuncian bien los tonos, puede ocurrir que si el error es leve el interlocutor no lo entienda, en cambio, si es grave, puede provocar confusión.

### Adecuado para adiestrar la agilidad del habla

Hablar con agilidad y claridad, vocalizando perfectamente, es una de las cualidades imprescindibles a la hora de expresarse para todas aquellas personas dedicadas a cualquier trabajo donde la voz y la comunicación actúen como herramienta laboral.

### Favorable de reconocer y aprender los caracteres

Como los trabalenguas están compuestos por frases construidas con caracteres con pronunciaci3nes iguales o similares, en el proceso de recitar y de memorizarlas se puede comparar y distinguir las formas y los significados de dichos caracteres, aumentando, de esta manera, el vocabulario asimilado.

Los siguientes trabalenguas seleccionados a continuaci3n, sirven para practicar y distinguir consonantes o vocales que tienen una pronunciaci3n similar o que son fáciles de confundir. Los ponemos aquí para que los alumnos puedan practicar en su aprendizaje<sup>3</sup>.



## 声母 Trabalenguas con predominio de consonantes

**b-p:** 吃葡萄不吐葡萄皮儿，不吃葡萄倒吐葡萄皮儿。

Chī pútáo bù tǔ pútáo pí, bù chī pútáo dào tǔ pútáo pí.

**d-t:** 大兔子，大肚子，大肚子的大兔子，要咬大兔子的大肚子。

Dà tùzi, dà dùzi, dà dùzi de dà tùzi, yào yǎo dà tùzi de dà dùzi.

**h:** 华华有两朵黄花，红红有两朵红花。华华要红花，红红要黄花。华华送给红红一朵黄花，红红送给华华一朵红花。

Huáhuá yǒu liǎng duǒ huáng huā, Hónghong yǒu liǎng duǒ hóng huā. Huáhuá yào hóng huā, Hónghong yào huáng huā. Huáhuá sòng gěi Hónghong yī duǒ huáng huā, Hónghong sòng gěi Huáhuá yī duǒ

hóng huā.

**j, q, x:** 七巷一个漆匠，西巷一个锡匠，七巷漆匠偷了西巷锡匠的锡，西巷锡匠偷了七巷漆匠的漆。

Qī xiàng yī gè qī jiàng, xī xiàng yī gè xī jiàng, qī xiàng qī jiàng tōu le xī xiàng xī jiàng de xī, xī xiàng qī jiàng tōu le qī xiàng qī jiàng de qī.

**g-k:** 哥挎瓜筐过宽沟，快过宽沟看怪狗。光看怪狗瓜筐扣，瓜滚筐空哥怪狗。

Gē kuà guā kuāng guò kuān gōu, kuài guò kuān gōu kàn guài gǒu. Guāng kàn guài gǒu guā kuāng kòu, guā gǔn kuāng kōng gē guài gǒu.

**s-sh:** 三山撑四水，四水绕三山，三山四水春常在，四水三山四时春。

Sān shān chēng sì shuǐ, sì shuǐ rào sān shān, sān shān sì shuǐ chūn cháng zài, sì shuǐ sān shān sì shí chūn.

**z, c, s-j, x:** 司机买雌鸡，仔细看雌鸡。四只小雌鸡，叽叽好欢喜，司机笑嘻嘻。

Sījī mǎi cí jī, zìxì kàn cí jī. Sì zhī xiǎo cí jī, jī jī hǎo huān xǐ, sījī xiào xī xī.

**zh, ch, sh:** 大车拉小车，小车拉小石头，石头掉下来，砸了小脚指头。

Dà chē lā xiǎo chē, xiǎo chē lā xiǎo shítou, shítou diào xià lái, zá le xiǎo jiǎo zhǐtou.

## 韵母 Trabalenguas con predominio de Vocales

**a:** 门前有八匹大伊犁马，你爱拉哪匹马就拉哪匹马。

Mén qián yǒu bā pǐ dà yī lí mǎ, nǐ ài lā nǎ pǐ mǎ jiù lā nǎ pǐ mǎ.

**e:** 坡上立着一只鹅，坡下就是一条河。宽宽的河，肥肥的鹅，鹅要过河，河要渡鹅。不知是鹅过河，还是河渡鹅。

Pō shàng lì zhe yī zhī é, pō xià jiù shì yī tiáo hé. Kuān kuān de hé, féi féi de é, é yào guò hé, hé yào dù é. Bú zhī shì é guò hé, hái shì hé dù é.

**i:** 一二三，三二一，一二三四五六七。七个阿姨来摘果，七个花篮儿手中提。

七棵树上结七样儿，苹果、桃子、石榴、柿子，李子、栗子、梨。

Yī èr sān, sān èr yī, yī èr sān sì wǔ liù qī. Qī gè ā yí lái zhāi guǒ, qī gè huā lánr shǒu zhōng tí. Qī kē shù shàng jié qī yàngr, píngguǒ, táo, shíliú, shìzi, lǐzi, lìzi, lí.

**u:** 鼓上画只虎，破了拿布补。不知布补鼓，还是布补虎。

Gǔ shàng huà zhī hǔ, pò le ná bù bǔ. Bú zhī bù bǔ gǔ, hái shì bù bǔ hǔ.

**i-ü:** 这天天下雨，体育局穿绿雨衣的女小吕，去找穿绿运动衣的女老李。

穿绿雨衣的女小吕，没找到穿绿运动衣的女老李，穿绿运动衣的女老李，也没见着穿绿雨衣的女小吕。

Zhè tiān tiān xià yǔ, tí yù jú chuān lǜ yǔyī de nǚ xiǎo lǚ, qù zhǎo chuān lǜ yùn dòng yī de nǚ lǎo lǐ. Chuān lǜ yǔyī de nǚ xiǎo lǚ, méi zhǎo dào chuān lǜ yùn dòng yī de nǚ lǎo lǐ, chuān lǜ yùn dòng yī de nǚ lǎo lǐ, yě méi jiàn zhao chuān lǜ yǔ yī de nǚ xiǎo lǚ.

**ia:** 天上飘着一片霞，水上飘着一群鸭。霞是五彩霞，鸭是麻花鸭。麻花

3. En el texto en chino se pueden ver los trabalenguas escritos con sus correspondientes caracteres.

鸭游进五彩霞，五彩霞挽住麻花鸭。乐坏了鸭，拍碎了霞，分不清是鸭还是霞。

Tiān shàng piāo zhe yī piàn xiá,  
shuǐ shàng piāo zhe yī qún yā.  
Xiá shì wǔ cǎi xiá, yā shì má  
huā yā. Má huā yā yóu jìn wǔ  
cǎi xiá, wǔ cǎi xiá wǎn zhù má  
huā yā. Lè huài le yā, pāi suì le  
xiá, fēn bù qīng shì yā hái shì  
xiá.

**ie:** 姐姐借刀切茄子，去把儿去叶儿斜切丝。切好茄子烧茄子。炒茄子、蒸茄子，还有一碗焖茄子。  
Jiějie jiè dāo qiē qiézi, qù bàr qù yè xié qiē sī. Qiē hǎo qiézi shāo qiézi. Chǎo qiézi, zhēng qiézi, hái yǒu yī wǎn mèn qiézi.

**iao:** 水上漂着一只表，表上落着一只鸟。鸟看表，表瞪鸟。鸟不认识表，表也不认识鸟。  
Shuǐ shàng piāo zhe yī zhī biǎo, biǎo shàng luò zhe yī zhī niǎo. Niǎo kàn biǎo, biǎo dèng niǎo. Niǎo bú rènshi biǎo, biǎo yě bú rènshi niǎo.

**iang:** 杨家养了一只羊，蒋家修了一道

墙。杨家的羊撞倒了蒋家的墙，蒋家的墙压死了杨家的羊。杨家要蒋家赔杨家的羊，蒋家要杨家赔蒋家的墙。

Yáng jiā yǎng le yī zhī yáng,  
jiǎng jiā xiū le yī dào qiáng.  
Yáng jiā de yáng zhuàng dǎo le  
jiǎng jiā de qiáng, jiǎng jiā de  
qiáng yā sǐ le yáng jiā de yáng.  
Yáng jiā yào jiǎng jiā péi yáng  
jiā de yáng, jiǎng jiā yào yáng  
jiā péi jiǎng jiā de qiáng.

**ing:** 天上七颗星，树上七只鹰，梁上七个钉，台上七盏灯。拿扇扇了灯，用手拔了钉，举枪打了鹰，乌云盖了星。

Tiān shàng qī kē xīng, shù shàng  
qī zhī yīng, liáng shàng qī gè  
dīng, tái shàng qī zhǎn dēng. Ná  
shàn shān le dēng, yòng shǒu bá  
le dīng, jǔ qiāng dǎ le yīng, wū  
yún gài le xīng.

**uang:** 王庄卖筐，匡庄卖网，王庄卖筐不卖网，匡庄卖网不卖筐，你要买筐别去匡庄去王庄，你要买网别去王庄去匡庄。

Wáng zhuāng mài kuāng, kuāng  
zhuāng mài wǎng, wáng zhuāng

mài kuāng bú mài wǎng, kuāng  
zhuāng mài wǎng bú mài kuāng,  
nǐ yào mài kuāng bié qù kuāng  
zhuāng qù wǎng zhuāng, nǐ yào  
mài wǎng bié qù wǎng zhuāng  
qù kuāng zhuāng.

**ueng:** 老翁卖酒老翁买，老翁买酒老翁卖。

Lǎo wēng mài jiǔ lǎo wēng mǎi,  
lǎo wēng mǎi jiǔ lǎo wēng mài.

**ong:** 冲冲栽了十垄葱，松松栽了十棵松。冲冲说栽松不如栽葱，松松说栽葱不如栽松。是栽松不如栽葱，还是栽葱不如栽松？

Chōngchong zāi le shí lǒng cōng,  
Sōngsong zāi le shí kē sōng.  
Chōngchong shuō zāi sōng bù  
rú zāi cōng, Sōngsong shuō zāi  
cōng bù rú zāi sōng. Shì zāi sōng  
bù rú zāi cōng, hái shì zāi cōng  
bù rú zāi sōng?

**uan—uang:** 那边划来一艘船，这边漂去一张床，船床河中互相撞，不知船撞床，还是床撞船。

Nà biān huá lái yī sōu  
chuán, zhè biān piāo qù  
yī zhāng chuáng, chuán  
chuáng hé zhōng hù xiāng  
zhuàng, bú zhī chuán  
zhuàng chuáng, hái shì  
chuáng zhuàng chuán.

**uan—an:** 大帆船，小帆船，竖起桅杆撑起船。风吹帆，帆引船，帆船顺风转海湾。

Dà fān chuán, xiǎo fān  
chuán, shù qǐ wéi gǎn chēng  
qǐ chuán. Fēng chuī fān, fān  
yǐn chuán, fān chuán shùn  
fēng zhuàn hǎi wān.



# 聂鲁达与中国的文化情缘

## Neruda y sus fuertes lazos de amistad con la nación china

■ 王丹若 Wan Danruo

巴勃罗·聂鲁达是智利当代著名诗人。在聂鲁达的文学视野里，世界各国人民一如他的同胞兄弟。他人生的足迹遍及亚洲、拉美和欧洲，他的文学知己和好朋友遍布全世界。

1950年11月，为纪念在华沙召开的世界和平大会，毕加索欣然挥笔画了一只衔着橄榄枝的飞鸽。聂鲁达当即把它叫做“和平鸽”。并且唱出了“毕加索的和平鸽展开翅膀，翱翔在世界的每一个角落。任何力量也无法阻止它的翱翔。”的著名诗句。

1971年，因为他的诗歌具有自然力般的作用，复苏了一个大陆的命运和梦想而被授予诺贝尔文学奖。

### 聂鲁达三访中国

1927年大学毕业后，23岁的他便出任智利政府驻缅甸仰光的领事。他赴职搭乘的邮轮途经灯红酒绿的大上海，东方文化的神秘陌生让这位来自南美的诗人目不暇接眼花缭乱。

1948年，聂鲁达出席在巴黎召开的保卫世界和平理事会，并当选为理事，同年荣获斯大林国际和平奖金。1949年4月，当保卫世界和平理事会筹划再次在巴黎召开时，决定向正在进行解





放战争的中国人民发出邀请，中国派出了以郭沫若为团长的代表团。然而，当时法国限制包括中国在内的部分代表团入境。执委会决定会议分别在巴黎和布拉格同时举行。会议期间，当中国人民解放军攻占南京的喜讯传到巴黎和布拉格时，主会场与分会场立即一片欢腾。“中国，中国……”聂鲁达激动地呼唤着，他热切盼望着早日再到中国看个究竟。1950年11月在华沙召开的保卫世界和平理事会上，为表彰中国妇女的杰出代表宋庆龄女士在抗日战争中为保卫世界和平与反法西斯运动中所作的杰出贡献，一致推选她为保卫世界和平理事会理事。同年，宋庆龄荣获该年度斯大林国际和平奖。1951年8月，聂鲁达以国际和平奖委员会委员的身份前来北京，为宋庆龄女士颁奖。不过此时的中国已经今非昔比。这次他看到的中国“已是一个崭新的国家”。和他一道同行的，还有前苏联著名作家爱伦堡。他们除为

宋庆龄女士颁奖外，还与中国作家丁玲、茅盾、萧三、艾青等人进行了广泛接触，并与艾青建立起深厚真挚的友谊。就是这次中国之行，聂鲁达写出了著名长诗《向中国致敬》。

1957年夏天，聂鲁达第三次访问中国。他的老朋友艾青从北京赶赴昆明机场特地迎接聂鲁达夫妇的到来，全程陪同他们飞赴重庆并沿长江顺流而下。这一次诗人真正走进了中华文明的庄园，领略了五千年文明古国的源远流长与山河壮丽；同时也目睹了当时弥漫中国大地的社会主义大革命的冲天蛮劲，与隐藏其中的种种社会忧虑。

### 聂鲁达与中国诗人艾青的深厚友谊

中国著名诗人艾青的诗歌曾被译成30多种文字在世界各地出版发行，并荣获法国文化艺术最高勋章、葡萄牙自由勋章等国际文学大奖。他被聂鲁达称之为“中国诗坛泰斗”。前苏联汉学家

费德林曾热情赞扬道：艾青的诗是可以超越时间和国度的，因而富有永恒的魅力。我为中国能诞生屈原、李白、杜甫、曹雪芹和艾青而骄傲。因为他们不仅属于中国，而且属于全世界。他们的作品是人类共同的财富。艾青在中国抗日战争时期创作了《向太阳》、《火把》、《吹号者》以及《黎明的通知》等催人奋进、勇往直前的作品，在《雪落在中国的土地上》、《北方》、《手推车》、《驴子》和《骆驼》等著名诗篇里，则充满了爱国情思和对人民命运的深切同情。尤其是在那首题为《我爱这土地》的诗里，更是饱含着对祖国母亲的深深情意：“为什么我的眼里常含泪水？因为我对这土地爱得深沉……”

聂鲁达与中国著名诗人艾青是1951年相识的，也就是聂鲁达来北京为宋庆龄颁发该年度的斯大林国际和平奖。他在访问北京期间，由艾青出面接待陪同。他们有时漫步在北京的大街小巷，来到胡同餐馆品尝风味小吃。在颐和园昆明湖泛舟的游艇上，聂鲁达还纵情地唱起了西班牙人民保卫马德里的战歌。闲聊时，艾青打趣地问：“聂鲁达的‘聂’，汉字由三个耳朵写成，那么，你头上便多长了一只耳朵，放在哪里？”聂鲁达不假思索地应声答道：“那就把它放在前额上吧，这样可以使它倾听未来。”于是宾主们便开怀相对哈哈大笑。聂鲁达在中国短短的一周访问时间里同艾青结下了不解的情缘。他在临离欧洲之际特意在德国购买了一件民间工艺品托人捎给艾青作为纪念。

艾青同聂鲁达的第二次见面发生在1954年。1954年7月12日适逢聂鲁达五十诞辰，聂鲁达的一些国内朋友在保卫世界和平委员会的支持下，借为他祝



寿之机，对他的世界各国朋友——前苏联的爱伦堡，中国的萧三、艾青，以及捷克、法国、阿根廷、巴拉圭等国著名作家发出邀请。艾青收到了以智利众议院院长卡斯特罗的名义发出的邀请。当时太平洋航线尚未通航，而且中国同不少国家还没建立外交关系，艾青一行不得不辗转布拉格、日内瓦、里斯本、里约热内卢和布宜诺斯艾利斯等地，最终来到智利首都，全程一共飞行了 8 天 8 夜。在黑岛聂鲁达的别墅花园里，至今仍陈列着一张铁艺浇铸的长方桌子，上

面覆盖着一块厚玻璃，四周围着几把椅子。在这里，艾青和聂鲁达以及来自世界各地的诗人们举杯行令，对酒当歌，忘情地抒发激情，即兴朗诵口撰的新诗。艾青在他赠给聂鲁达的诗中描写聂鲁达“活像一个士兵”，是“我的兄弟”。他称聂鲁达是“山岳与海洋的儿子”、“风浪与阳光的朋友”。艾青在智利逗留了整整一个月。

1957 年聂鲁达夫妇访问中国。艾青与聂鲁达一路同行，他们共同泛舟滇池，浏览石林，游历巴山蜀水，在万县码头

的临江茶馆聆听说书艺人的轻吟短唱。他们由重庆顺流而下，沿途畅览万里长江天然画廊。最后来到了北京。8 月的北京酷暑难耐。这天早晨，艾青和夫人高瑛匆匆来到饭店为即将离开中国的聂鲁达夫妇提前送行。当他们扣响聂鲁达的房门时，聂鲁达和夫人还没有起床。艾青抱歉地说：“我们是来向你们告别的，祝你们一路平安。”聂鲁达说：“我们明天才走啊！”艾青说：“中国正在进行‘反右’运动，也许明天我们不能为你们送行。”聂鲁达问：“这是为什么？”艾青只能苦涩地笑笑：“中国的事情很复杂，不是一下子能说清楚的。”果然，第二天聂鲁达一行回国时，送行的人中没有艾青夫妇的身影。谁知，这竟成了两位诗人的永诀。直到聂鲁达逝世，两人再也没有见过面、通过信。

1973 年 9 月 23 日，聂鲁达病故。他被军人政权在圣地亚哥草草下葬。而这时远在新疆石河子军垦农场“劳动改造”的艾青和夫人高瑛，对这一切却一无所知。聂鲁达临终时，床头悬挂着中国国画《八十七神仙图》。那是艾青在访问智利时送给主人的。当时他对聂鲁达深情地说：“希望世界有八十七个诗人歌颂和平。”

### 中智友谊的火种世代相传

当艾青重返诗坛后已是晚年。鉴于他同拉丁美洲诗人，特别是与聂鲁达的深厚友谊，凡有拉丁美洲或智利的活动与聚会，几乎都能看到他的身影。一些智利诗人或友人访华期间也会来拜访艾青。他俨然成了中智友好的民间大使。

人们不会忘记，1971 年 10 月 25 日，当联合国大会讨论恢复新中国代表权问题时，智利代表在支持中国的发言中还

引用了聂鲁达歌颂中国的著名诗句。智利与中国远隔一个偌大的太平洋，但智利却是第一个和新中国建交的南美洲国家；第一个与中国达成中国加入世贸组织协议的拉美国家；第一个承认中国完全市场经济地位的国家；第一个与中国建成自由贸易区的南美国家。

聂鲁达生前始终致力于中智友好，并创立了拉美最早的对华友好组织——智中文协。直到今天，智中文协还是中智两国文化交流的纽带与桥梁。

2004年7月12日，聂鲁达诞辰100周年。智利驻华使馆在北京举行仪式，授予四位中国知名人士聂鲁达百年诞辰总统勋章。他们分别是：当时的中国外交部长李肇星、北京大学西班牙语系教授赵振江、中国社会科学院外国文学研究所研究员朱景冬以及新华社记者张广森。全世界另有66个国家和地区的115位专家学者和知名人士被授予了聂鲁达百年诞辰总统勋章。■

主要参考文献：

- 1、彭龄、章谊，艾青与聂鲁达，《世界文化》，2009，6。
- 2、赵振江、腾威，山岩上的肖像：聂鲁达的爱情、诗、革命，上海人民出版社，2004。
- 3、骆寒超、骆蔓，艾青传，杭州出版社。2005。

**Pablo Neruda<sup>1</sup> (1904-1973), poeta chileno contemporáneo de prestigio mundial, destacó, entre otras muchas cosas, por considerar a toda la población mundial como sus propios hermanos, una actitud que se reflejada a pies juntillas en su mundo literario. La trayectoria recorrida a lo largo de su vida pasa irremediabilmente por Asia, América Latina y Europa, lugares donde poseía una gran cantidad de buenos amigos e intelectuales literarios a los que apreciaba y que le apreciaban.**

**E**n noviembre de 1950, con motivo de la celebración en Varsovia (Polonia) del III Congreso del Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz, Pablo Picasso dibujó una paloma con una rama de olivo en el pico, imagen que Neruda bautizó como la “Paloma de Paz” y a la que le dedicó los siguientes versos que todavía hoy en día siguen en vigor: *La paloma de Picasso vuela sobre el mundo, nívea e inmaculada, llevando a las madres una palabra dulce, de esperanza, despertando a los soldados con el roce de sus alas para recordarles que son hombres, hijos del pueblo, que no queremos que vayan a la muerte. Y vuela sobre los monumentos y las ciudades, se queda pegada a todos los muros de todas las*

*ciudades del mundo con el mensaje de la paz que el maestro Picasso envió con ella a todas partes (...).*

En 1971 Pablo Neruda obtuvo el Premio Nobel de Literatura gracias al poder sobrenatural que desprendía su poesía, la cual, además, contribuía a reivindicar y a recuperar el sueño y el destino de un continente gigante.

## Los tres viajes del poeta a China

En 1927, cuando contaba con 23 años de edad, tras licenciarse en la universidad, Neruda asumió el cargo de cónsul del Gobierno de Chile en Rangún (Birmania). El transatlántico que le llevaba hasta su destino diplomático desde su tierra natal hizo una escala de

1. Nacido como Ricardo Eliécer Neftalí Reyes Basoalto, cambió su nombre por el de Pablo Neruda en 1946.

2. La Guerra Civil China, que duró desde abril de 1927 hasta mayo de 1950, fue el conflicto armado que tuvo lugar en China entre el Kuomintang (Partido Nacionalista Chino; KMT), dirigido por Chiang Kai-shek, y el Partido Comunista de China (PCC), liderado por Mao Zedong.

3. Guo Moruo (en chino *Guō Mòruò* o 郭沫若, 1892-1978) fue un escritor, poeta, dramaturgo y novelista chino contemporáneo muy prolífico. Escribió numerosos ensayos sobre historia, arqueología y cultura china y realizó las traducciones de escritores occidentales como Goethe, Walt Whitman o Pablo Neruda. Desde su juventud, se identificó con las ideas revolucionarias del Partido Comunista de China (PCCh). Tras la proclamación de la República Popular China en 1949, fue reconocido por el régimen comunista como uno de los principales autores de China y lo nombró presidente de la Academia China de las Ciencias.

4. *Sòng Qínglíng* (en chino 宋庆龄) fue la segunda esposa de líder revolucionario chino Sun Yat-sen (en chino *Sūn Zhōngshān* o 孙中山). Llegó a convertirse en una figura política muy influyente en China tras la muerte de su marido.

varios días en la ciudad de Shanghai, una metrópoli caracterizada por su modernidad y libertinaje, constituyendo así su primera visita a China. La vertiginosidad de la vida en esa urbe en pleno desarrollo, junto con el desconocimiento de la misteriosa cultura oriental, deslumbró y cautivó al poeta desde el primer momento.

Neruda asistió al I Congreso del Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz que tuvo lugar en París en 1948, donde fue nombrado miembro del Consejo Mundial de la Paz. En ese mismo año recibió el Premio Stalin para la Consolidación de la Paz. Más tarde, cuando el Consejo se encontraba planificando la próxima sesión del congreso, tomó la decisión de invitar una delegación china a París, ciudad donde se celebraría dicha conferencia, a pesar de que China se encontraba en plena guerra civil<sup>2</sup>. A pesar de todos los trámites y esfuerzos, se le denegó la entrada en Francia a la representación china, encabezada por Guo Moruo<sup>3</sup>. Por ello, el comité del congreso decidió celebrar las reuniones en París y Praga al mismo tiempo.

La noticia de la conquista de Nanjing por parte del Ejército Popular de Liberación de China se propagó durante el congreso en las dos sedes y provocó una efervescencia de regocijo entre la multitud. “¡China, China!”, el poeta chileno gritó emocionado, con mucha ilusión de volver cuanto antes a este país para ver de primera mano las novedades acontecidas desde su primera visita.

Durante el III Congreso del Movimiento Mundial de Partidarios de la Paz convocado en Varsovia en el noviembre de 1950, Song Qingling<sup>4</sup> (1893-1981) —la entonces mujer más representativa de la población femenina china y galardonada ese año con el

## **Ai Qing: “Tu nombre en chino se dice Nièlǔdá (聂鲁达), la escritura del primer carácter consiste en tres “orejas”, como dos ya las tienes en la cabeza, ¿dónde quieres poner la tercera que te sobra?”**

Premio Stalin para la Consolidación de la Paz—, fue nombrada consejera del mismo organismo por los esfuerzos y su contribución a la defensa de la paz mundial y la consolidación antifascista a lo largo de la Guerra de Resistencia contra Japón. Aprovechando la entrega de dicho premio, Neruda, como miembro del jurado que era, la visitó en Beijing en agosto de 1951 y observó en persona los cambios que tanto esperaba ver. Para él, China era un país nuevo. Además de presidir la ceremonia de concesión del galardón, Neruda, en compañía del famoso escritor de la Unión Soviética, Iliá Erenburg, tuvo la oportunidad de entrar en relación con varios autores chinos, tales como Dingling, Mao Dun, Xiao San y Ai Qing, con quien forjó una sincera y profunda amistad. Precisamente, este viaje le inspiró al poeta la creación de una poesía para rendir homenaje a China.

No fue hasta el verano de 1957 cuando Neruda realizó su tercer viaje a China. Para atender la llegada del matrimonio, su buen amigo Ai Qing voló

a propósito desde Beijing al aeropuerto de Kunming (provincia de Yunnan) y les acompañó hasta Chongqing (entonces, provincia de Sichuan), desde donde cogieron el barco para realizar un crucero por el río de Yangtsé y atravesar las Tres Gargantas. Este viaje por el interior de China supuso para el poeta una ocasión única para entrar en contacto directo con la civilización del país gracias a la contemplación del pintoresco paisaje montañoso, de los ríos y las aldeas. Asimismo, le permitió experimentar la historia milenaria de esta gran nación. Mientras tanto el poeta chileno también observó el ambiente real revolucionario comunista que reinaba en toda China, tema que le preocupó sobremanera.

## **La amistad profunda entre Neruda y el poeta chino Ai Qing**

Ai Qing (en chino 艾青, 1910-1996), famoso poeta contemporáneo chino galardonado con la Legión de Honor de las Artes y las Letras de Francia por el presidente François Mitterrand en 1980, miembro del Partido Comunista de China (PCCh) y poseedor de la Gran Cruz de la Orden de la Libertad, ha visto sus obras traducidas a más de 30 idiomas en todo el mundo. Neruda le concedió el título de Autoridad Mundial de la Poesía China y Fedorenko, sinólogo de la Unión Soviética, llegó a decir sobre él: “la poesía de Ai Qing está en condiciones de superar barreras entre países y de trascender en el tiempo gracias a su imperecedero encanto artístico. Me siento orgulloso de China por albergar escritores tan excelentes como Qu Yuan, Li Bai, Du Fu, Cao Xueqing o Ai Qing, los cuales no pertenecen únicamente a China, sino a toda la humanidad, pues su pa-

trimonio literario ha sido compartido entre todos los humanos”.

Durante la Guerra de Resistencia contra Japón, Ai Qing elaboró unos cuantos poemas destacados, así tenemos *Caminando hacia el sol*, *Antorcha*, *Trompetero*, *El norte*, *La carretilla* o *La llegada del amanecer*, cuyo eje está centrado en despertar el entusiasmo, el vigor, el coraje y la valentía de la población para superar las dificultades. Otras obras suyas, como *Nieves caídas en la tierra china*, *El norte*, *La carretilla*, *Burro* y *Camello* expresan el sentimiento patriótico del mismo poeta y su simpatía y preocupación por el destino de la población china. Especialmente un poema titulado *Amo esta tierra* rinde homenaje a la patria china: *¿Por qué siempre tengo lágrimas en los ojos? Será porque amo esta tierra profundamente.*

El primer encuentro entre Neruda y Ai Qing se remonta a 1951, año en que Neruda fue a Beijing a concederle a Song Qingling el Premio Stalin para la Consolidación de la Paz. Durante su visita a la capital china, Ai Qing le acompañó en persona y le mostró los lugares más entrañables de la ciudad, incluidos varios restaurantes donde se podía degustar la comida típica de Beijing. Cuando paseaban en barco por el Lago Kunming del Palacio de Verano, Neruda le cantó diversas canciones populares españolas aprendidas en Madrid.

En una ocasión Ai Qing le dijo bromeando: “Tu nombre en chino se dice *Nièlūdà* (聂鲁达), la escritura del primer carácter consiste en tres “orejas”, como dos ya las tienes en la cabeza, ¿dónde quieres poner la tercera que te sobra?” Neruda no tardó en contestarle: “Me gustaría ponerla en el frente para que pueda escuchar el futuro”. Esta contestación provocó una fuerte carcajada. A pesar de tratarse de una visita de sólo una semana se forjó entre los dos una fuerte amistad que duró en el tiempo.

El segundo encuentro entre Ai Qing y Neruda tuvo lugar en 1954, aprovechando el 50 cumpleaños del poeta chileno el 12 de julio. Como consecuencia de dicho acontecimiento, Neruda invitó a muchos amigos suyos extranjeros provenientes de Checoslovaquia, Francia, Argentina, la Unión Soviética, China o Paraguay. Entre ellos se encontraba también Iliá Erenburg, Ai Qing y Xiao San. Teniendo en cuenta que en aquella época la conexión aérea entre China y Chile no era tan rápida como hoy en día y que el país asiático no tenía relaciones diplomáticas con muchas naciones, el viaje de Ai Qing duró en total ocho días, haciendo escalas entre Praga, Ginebra, Lisboa, Río de Janeiro y Buenos Aires. Todavía se conserva la mesa de hierro alrededor de la cual Neruda y sus amigos se sentaron para celebrar su cumpleaños. Fue precisamente aquí donde Neruda recitó e improvisó poemas que dedicó a Ai Qing. En uno de ellos describe a su amigo chino como “un soldado solemne” y “hermano carnal”, además le concede el nombre de “hijo de las altas montañas y del océano”, “amigo del oleaje y del sol”. En total, Ai Qing permaneció durante un mes en Chile en compañía de Neruda.

Cuando en 1957 Neruda y su esposa visitaron China, Ai Qing les acompañó durante todo el viaje. En ese tiempo visitaron juntos el Bosque de Piedra (en Kunming), montaron en barco en el Lago Dian, viajaron por ríos y montañas de la provincia de Sichuan y escucharon monólogos en viejas casas de té. Más tarde, el matrimonio chileno y Ai Qing hicieron un cruce por el río Yangtsé desde Chongqing hasta Shanghai para contemplar la belleza natural de las Tres Gargantas. Tras varias semanas de trayecto, regresaron juntos a Beijing.

Un día de buena mañana, Ai Qing, acompañado de su mujer Gao Ying, acudió al hotel donde se alojaba Neru-

da a despedirles. Cuando tocó a su puerta, el matrimonio todavía no se había levantado. Ai Qing dijo pidiendo disculpas: “Hemos venido a despediros. Os deseamos un buen viaje de regreso”. A lo que Neruda respondió: “Pero, ¡no saldremos hasta mañana!”. Ai Qing se explicó añadiendo: “China está sometida a un movimiento anti derechista muy fuerte, por eso a lo mejor mañana no podremos venir a despediros. La situación política está muy complicada y no se puede explicar con pocas palabras”. Esta fue la última vez que ambos poetas se vieron, pues no volvieron a coincidir nunca más. Al poco Ai Qing fue acusado de derechismo y enviado a una granja en Manchuria y se prohibió la publicación de sus novelas.

Neruda falleció el 23 de septiembre de 1973 y fue enterrado con todos los honores en Santiago de Chile rodeado de soldados armados. Ai Qing y su mujer, Gao Ying, confinados en el desierto de Xinjiang, no se enteraron de su fallecimiento hasta muchos años después. Hasta el último día de su vida, Neruda tuvo colgada sobre su cama la pintura china titulada *Imagen de 87 Dioses* que le regaló Ai Qing cuando fue a visitarlo a Chile. Según el escritor chino simboliza la ilusión de tener 87 poetas en el mundo para alabar la paz.

## Una amistad transmitida de generación en generación

El retorno de Ai Qing al mundo literario no ocurrió hasta ser liberado, ya en su vejez. Gracias a su buena relación con diversos poetas latinoamericanos, especialmente con Pablo Neruda, se contó siempre con él en cualquier actividad o reunión relacionada con América Latina o Chile. El hecho de que algunos poetas o amigos chilenos no se olvidaran de visitar a Ai Qing aprovechando sus viajes a China, ha



■ 聂鲁达始终致力于中智友好，在拉丁美洲范围内创立了首个名为“中智文化学院”的中智友好组织。Neruda siempre se esforzó por consolidar las relaciones y la amistad entre China y Chile, y creó la primera organización de amistad con China en toda América Latina: el Instituto Cultural Chileno-Chino

convirtió al poeta chino en el máximo representante de las relaciones de amistad entre los dos pueblos.

No se puede olvidar que el 25 de octubre de 1971, día en que la Organización de las Naciones Unidas (ONU) trató el tema de la presencia legítima de China en este organismo, los representantes chilenos, en apoyo del retorno de China a la vida política internacional, citaron varios versos extraídos del poema de Neruda dedicados a alabar a ese país asiático. A pesar de la distancia geográfica, Chile fue el primer país latinoamericano en establecer relaciones diplomáticas con China, el primero en su continente en firmar un convenio para la adscripción de China en la Organización Mundial del Comercio (OMC), el primer país

en reconocer el modelo y el estatuto económico chino como economía de mercado y también la primera nación sudamericana en crear el tratado de libre comercio.

Neruda siempre se esforzó por consolidar las relaciones y la amistad entre China y Chile, y creó la primera organización de amistad con China en toda América Latina: el Instituto Cultural Chileno-Chino, un puente fuerte, que hoy en día todavía mantiene su papel importante en el intercambio cultural entre los dos países.

Para conmemorar el centenario del nacimiento de Neruda, la Embajada de Chile en China convocó una ceremonia el 12 de julio de 2004. En ella concedió la Medalla Presidencial de Chile a cuatro ilustrados chinos:

Li Zhaoxing, ex ministro de Asuntos Exteriores; Zhao Zhengjiang, catedrático del departamento de español de la Universidad de Beijing; Zhu Jindong, investigador del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia China de Ciencias Sociales; y Zhang Guangsen, periodista de la Agencia de Noticias Xinhua. En total, existen en todo el mundo 115 especialistas y personas célebres de 66 países y regiones que han logrado dicha distinción. ■

#### Bibliografía:

1. Peng Lin, Zhang Yi, Ai Qing y Neruda, *La Cultura del Mundo*, Núm. 6, 2009.
2. Zhao Zhengjiang, Teng Wei, *El retrato en la roca, El amor, poesía y revolución de Neruda*, Editorial Popular de Shanghai, 2004.
3. Luo Hanchao, Luo Man, *La biografía de Ai Qing*, Editorial de Hangzhou, 2005.

# 大熊猫的 外交传奇

## El oso panda, distinguido diplomático chino de la paz

■ 王丹若 Wang Danruo

大熊猫是目前世界上现存最珍贵的动物之一，主要分布在中国的四川、甘肃、陕西，数量十分稀少，属于国家一级保护动物，被称为“国宝”。它不但被世界野生动物保护协会选为会标，而且还常常担负“和平大使”的任务，带着中国人民的友谊，远渡重洋，深受各国人民的欢迎。有人比喻地说，大熊猫在世界各国人民面前，再有魅力的外交官也会黯然失色。这位身着黑白色礼服憨态可掬沉默寡言的形象大使，成了中国和世界沟通交流的明星与符号。2008年全球公映的美国大片《功夫熊猫》，除了功夫等中国文化元素外，简直就是大熊猫形象的又一次全球巡展、传播与普及。

大熊猫身体胖软，头圆颈粗，耳小尾短，四肢粗壮，平均身长约1.5米，肩高60-70厘米左右，体重可达100-180千克。特别是那一对八字形黑眼圈，就像一副天然墨镜，惹人喜爱。大熊猫的祖先本是食肉动物，现在却偏爱吃素，主要以吃箭竹为生。一只成年大熊猫每天要吃20千克左右的鲜竹，并要耗费十多个小时。它偶尔也会开一次“斋”，捕抓竹林里的竹鼠美餐一顿，甚至大摇大摆闯入居民住宅，偷吃食物。大熊猫性情孤僻，喜欢独居，没有固定的居住地点，常常随季节的变化而迁徙游荡。春天喜欢在海拔3000米以上的高山竹林里，夏天则迁徙到竹枝鲜嫩的阴坡处，秋天再

搬到海拔2500米左右的温暖向阳山坡上，准备度过漫长的冬天。

每年4-5月份是大熊猫的繁殖季节，雄、雌大熊猫难得同居在一起。但5月一过，便又各奔东西。雌性大熊猫怀孕4-5个月左右，就会寻找树洞或石穴作为“产房”。每胎产1-2仔。刚生下的幼仔重量只有150克左右，相当于妈妈体重的1%。可是，一个月后体重就可达2千克，3个月就能长到5-6千克。熊猫妈妈常把小熊猫搂在怀中，外出时把它衔在嘴里，或用背驮着，形影不离。等到小熊猫5-6个月大时，妈妈就开始教它爬树、游泳、洗澡和剥食竹子等本领。两年后，小熊猫才离开母亲开始独立生

活。大熊猫的寿命一般为20-30年。其家族非常古老，大约一百万年前，它们的足迹几乎遍及全中国。根据中国林业局2006年的调查，目前中国仅有野生大熊猫1596只，圈养大熊猫161只。除黑白大熊猫外，还发现过棕色、白色大熊猫。

## 大熊猫的发现与成名

1869年，法国传教士戴维从上海来到四川宝兴担任神父。3月11日，戴维在一户李姓人家的墙上发现了一张黑白相间的奇特动物毛皮。主人告诉他，当地人叫这种动物“白熊”、“花熊”或“竹熊”。为了尽快看到这种奇特动物，戴维雇佣当地猎人展开搜捕。5月4日，猎手们终于捕到一只“竹熊”。戴维给“竹熊”取名“黑白熊”。经过一段喂养观察，他决定将这只“黑白熊”带回法国。可是由于长途颠簸和环境气候变化，还没运到成都就奄奄一息了。戴维只好将这只“黑白熊”皮做成标本。这张兽皮在巴黎国家博物馆展出后，曾引起世界轰动。经专家研究认定：它既不是熊，也不是猫，而是与中国西藏发现的小熊猫相似的另一种较大的猫熊，便正式将其定名为“大猫熊”。

1939年，重庆平明动物园举办动物标本展览，“大猫熊”标本最引人注目。它的标牌说明采用了国际通行书写格式，分别注明中文和拉丁文。但由于当时中文的习惯读法是从右往左，参观者竟把“猫熊”读成了“熊猫”，久而久之，人们就约定俗成地把“大猫熊”叫成了“大熊猫”。尽管后来曾有人撰文给“熊猫”正名，但人们已经习惯称呼“大熊猫”，反而觉得“猫熊”不顺口了！

在戴维发现大熊猫67年之后，1936年年年初，35岁的纽约女服装设计师露丝·哈克利斯的新婚丈夫威廉·哈克利斯，结婚后两周就奔赴中国寻找大熊猫。然而威廉还未到达大熊猫产区便病逝于上海。露丝为完成丈夫遗志，于1936年4



■ 成年大熊猫的体重在100-180公斤之间。 Los pandas, de adultos, pueden pesar entre 100 y 180 kilos

月启程前往中国。11月9日，露丝一行在汶川县草坡乡一片大雪覆盖的竹林里找到了一只不到3磅的大熊猫幼仔，给它取名叫“苏琳”。露丝一行带着苏琳迅速来到上海，并想尽办法登上了去美国的轮船。她把苏琳装在一个柳条筐里，海关登记表上竟赫然写成“哈巴狗一只”。

露丝和苏琳乘坐的轮船在旧金山靠岸时，正值圣诞节前一天，码头上举行了盛大欢迎仪式。经过激烈竞争，芝加哥布鲁克菲尔德动物园得到了苏琳。人们如潮水般涌向这里，最多的一天达4万人。苏琳的一举一动都成了报纸的新闻，商人们争先恐后赶制大熊猫形象产品，时髦女郎身着大熊猫图案泳装招摇过市。

不幸的是，苏琳只活了一年，后被做成标本永久陈列。苏琳的出现，使大熊猫成了全世界的动物明星，西方各国竞相到中国捕捉大熊猫。从1936年到1941年，仅美国就从中国拿走了9只大熊猫，成都的教会学校华西大学在其中帮了他们大忙。在大熊猫产区生活了20年，有“熊猫王”之称的英国人丹吉尔·史密斯仅在1936年到1938年的3年间，

就收购了9只活体大熊猫，并把其中6只带到英国。

二战期间，伦敦动物园的大熊猫“明”在德机的轰炸下表现镇定，玩耍自如，一度成为伦敦市民心中的战时英雄。“明”1944年底去世，泰晤士报刊登的讣告称：“她可以死而无憾，因为她给千百人带来了快乐”。二战结束后的1945年12月，英国人又通过外交途径，组织了一支200多人的队伍，到汶川进行大搜捕，终于又捕获一只大熊猫送到英国。

## 大熊猫的外交使命

据史料记载，中国最早将大熊猫作为国礼赠送外国，是在公元685年唐朝武则天统治时期。当时，中国皇帝武则天送给日本天武天皇两只“白熊”和70张毛皮。有人考证说，“白熊”实际上就是大熊猫。不过，作为国际社会现代外交活动，1941年，宋美龄代表中国政府赠送美国一对大熊猫，这是中国官方赠送大熊猫的最早明确记录。还有人说，从1936年至1945年，中国国民政府向西方国家一共赠送了14只熊猫，这是否把西方人来到中国捕获大熊猫的数量也加了进去，不得而知。

新中国成立后，中国政府开始把大熊猫作为国礼隆重正式赠送给有关国家，以加强巩固两国的友好关系，此一时期大熊猫确实充当了和平友好的使者，而且大熊猫的去处一定程度上反映了当时中国政府的外交政策及走向。上个世纪50年代，中国向苏联赠送了两只熊猫；60年代，只向朝鲜赠送了大熊猫。到了中美关系解冻的70年代，熊猫在西方逐渐走红，美国、日本、法国、英国、西德、墨西哥和西班牙相继获赠了大熊猫。

西班牙曾于1978年9月获赠一对大熊猫绍绍和强强。到2010年9月7日，西班牙马德里动物园诞下一对罕见的雄性大熊猫双胞胎。马德里动物园当前生



■ 大熊猫的繁殖期集中在四、五月份间。La época de reproducción del oso panda se desarrolla y centra entre los meses de abril y mayo

活着4只大熊猫，分别是刚刚诞生的双胞胎以及它们的父母——母亲“花嘴巴”和父亲“冰星”。“花嘴巴”和“冰星”是西班牙国王胡安·卡洛斯和王后索菲亚2007年访问中国期间中国政府赠送的礼物。

几乎没有例外，大熊猫抵达当地时，都受到了国家元首般的高规格待遇。如1974年，大熊猫“天天”和“宝宝”运抵联邦德国时，受到了“红地毯接待”；1972年，熊猫“兰兰”和“康康”搭乘的飞机一进入日本领空，就有一个战斗机组编队升空护航……

而最轰动的一次则是1972年中国向美国赠送的一对大熊猫“玲玲”和“兴兴”。1972年2月，美国总统尼克松访华，送给中国人民两只在阿拉斯加州生长的寒带麝牛。尼克松参观北京动物园，据说当时周恩来总理拿着一盒熊猫牌香烟指给尼克松夫人：“我想送给你们这个。”尼克松夫人说自己不抽烟。周恩来解释说，礼物不是烟，是熊猫。当时尼克松夫人惊喜万分。在为尼克松举行的欢迎国宴上，周恩来总理宣布：中国政府决定赠送美国人民一对大熊猫。这条新闻立即成了美国街谈巷议的热门话题。有美国舆论评论说，周恩来通过可爱的大

熊猫征服了美国人的心。此后，中国历届政府与领导人都继续沿用大熊猫外交政策。

中国领导人巧妙成功地运用“国宝”外交，迅速拉近了与各国人民的情感心理距离。有学者分析，“大熊猫”外交之所以能轻而易举取得成功，原因有四：其一，大熊猫是珍稀动物，物以稀为贵，礼以贵见真诚，是一种人之常情；其二，大熊猫是中国独有的动物，它的唯一性使它具有了一种不言自明的国家代表性、象征性和符号性；其三，大熊猫形象可爱，憨态可掬，拟人化的动作较多，对人类具有很强的“亲和感”，极易引起举国参观热潮，有利于提高中国的影响力；其四，联合国世界濒危野生动物基金会的会徽是大熊猫，已经逐渐使大熊猫成为保护野生动物与环境的国际标识，具有全球通行的国际性。

1982年，考虑到大熊猫生态环境的日益恶化，中国政府停止向外国无偿赠送大熊猫。1984年起，一些国家采用短期借展方式邀请大熊猫到各国巡演，一些国家的动物园由于租借大熊猫甚至可以在几个月内获得数千万美元门票收益。后来，中国政府与国际各有关方面和有关国家共同努力，终止了出于商业

目的大熊猫租借行为。到1994年，成都大熊猫繁育研究基地的两只熊猫开始第一次以“科研交流大使”的身份出国，旅居日本白滨山野生动物园。此后，日本和歌山、美国亚特兰大、华盛顿、孟菲斯等动物园先后开始了与中国的长期合作研究，为大熊猫研究保护的国际化开辟了道路。按照协议：中国如果选送1对健康、有繁殖能力的雄雌大熊猫出国，可以留在所在国进行为期10年的合作研究。此间繁殖的后代仍归中方，倘若发生意外死亡，尸体也归中方。中方可轮流派出技术人员与外方共同对大熊猫进行研究，每年付给中方100万美元，10年总共付给中国1000万美元。现在全世界已有5个国家在从事这项合作，一共涉及21只大熊猫，它们的分布是：美国9只，日本6只，泰国2只，奥地利2只，德国2只。这些国家提供给中国的经费一部分用于大熊猫栖息地的保护，另一部分用于大熊猫科研活动。

作为这项合作的晚近项目，2011年2月21日，来自中国四川的大熊猫“比力”和“仙女”抵达日本东京成田机场，当天深夜入住东京上野动物园。这是2008年4月大熊猫“陵陵”因衰老离世以来，大熊猫再一次现身东京。■



■ 雌雄大熊猫在繁殖期间同居，但过后又各奔东西独自生活。Las parejas se juntan para procrear y vuelven a separarse una vez acabada la época de apareamiento para volver a vivir en solitario

El oso panda (conocido en chino como *xióngmāo* o 熊猫), uno de los animales más preciosos del mundo, habita principalmente en las provincias chinas de Sichuan, Gansu y Shanxi. Debido a que se trata de una especie en peligro crítico de extinción, el oso panda ha sido nombrado por el Gobierno chino “tesoro nacional”, siendo el animal más protegido en todo el país. Además de haber sido seleccionado como el símbolo del Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF, de sus siglas en inglés *World Wide Fund for Nature*), el oso panda asume también el cargo de “embajador de la paz” destinado en muchos países con la misión de transmitir la más sincera amistad del pueblo chino. La buena acogida que recibe el oso panda en todo el mundo lo ha convertido en el mejor diplomático que China pudiera tener, pues, además, hace gala de poseer un carácter cándido y encantador. En 2008 se estrenó la película americana *Kung Fu Panda*, la cual aparte de mostrar las artes marciales y exponer elementos tradicionales chinos, ha servido también para popularizar la figura del oso panda en todo el planeta.

Debido a su pelaje, el oso panda tiene un cuerpo blando aunque grueso, con una cabeza redonda y un cuello orondo. Además, está caracterizado por sus pequeñas orejas, una cola muy corta y unos

## La buena acogida que recibe el oso panda en todo el mundo lo ha convertido en el mejor diplomático que China pudiera tener por su carácter cándido y encantador

brazos y piernas fuertes. La altura media de los osos panda puede llegar al metro y medio con una anchura de hombros entre 60 y 70 centímetros. Lo que más caracteriza a estos plantígrados son las manchas oscuras del pelaje alrededor de los ojos, muy parecidos a las gafas de sol, lo que le otorgan un toque encantador y gracioso. Los pandas, de adultos, pueden pesar entre 100 y 180 kilos. A pesar de que sus antecedentes eran carnívoros, hoy en día se ha convertido en un animal mayormente herbívoro, alimentándose principalmente de caña de bambú. Un adulto de oso panda normalmente consume unos 20 kilos de bambú fresco en

diez horas. En ocasiones, también gusta de comer pequeñas ratas que merodean por los bosques de bambú e, incluso, entran en las casas en busca de comida. El oso panda, en general, tiene un carácter solitario y prefiere vivir apartado sin instalarse en ningún sitio determinado. El cambio entre las distintas estaciones condiciona la migración de los pandas, de tal forma que en primavera se mudan a las montañas de más de 3.000 metros donde abundan los bosques de bambú, mientras que en verano suben hasta la zona más fresca y en otoño bajan a las montañas de menos de 2.500 metros donde da el sol y pasan el invierno de forma más cálida.

La época de reproducción del oso panda se desarrolla y centra entre los meses de abril y mayo. Durante ese período, las parejas se juntan para procrear y vuelven a separarse una vez acabada la época de apareamiento para volver a vivir en solitario. Después de la gestación del embrión, que dura entre cuatro y cinco meses, la hembra localiza un hoyo entre árboles o piedras para dar a luz. Normalmente nacen una o dos crías con un peso aproximado de unos 150 gramos, es decir, el equivalente al uno por mil del de la madre. No obstante, en poco más de un mes de vida, el bebé ya ha alcanzado los dos kilos y a los tres meses pesa cerca de seis. A la progenitora le gusta llevar a

sus crías en la boca o sobre la espalda a la hora de salir a pasear, para, de este modo, tenerlos controlados en todo momento. Cuando los pequeños han alcanzado los seis meses de edad, la madre empieza a enseñarles a subir a los árboles, a nadar, a limpiarse y a buscar comida, aunque los oseznos no se separan de la madre hasta que no han cumplido los dos años. La expectativa de vida de un oso panda es de entre 20 y 30 años. A pesar de poseer este animal una historia de más de un millón de años, hoy en día, y según un informe elaborado en el año 2006 por la Consejería Nacional de Silvicultura de China, se estima que el número de pandas salvajes en el país asciende a un total de 1.596 ejemplares y otros 161 en cautiverio, haciendo un total de 1.757 especímenes. Además de los típicos pandas de pelaje blanco y negro, también los hay blancos y marrones.

## El descubrimiento del oso panda y su fama mundial

En 1869, el misionero jesuita francés Armand David asumió el cargo de sacerdote en la ciudad de Baoxing (provincia de Sichuan). El 11 de marzo de ese mismo año, por casualidad, el clérigo encontró en la pared de la casa de un cazador llamado Li una piel de un animal de color blanco y negro, lo que le llamó mucho la atención. El dueño le explicó que los lugareños llamaban a ese animal “oso blanco”, “oso fajado” o también “oso de bambú”. Sumido en la curiosidad, el párroco francés contrató a varios cazadores para que le ayudaran a encontrar un ejemplar vivo de ese animal tan extraño. Así, el 4 de mayo consiguieron capturar a uno de estos “osos blanco y negro” — nombre que le puso el propio jesuita—. Para darlo a conocer en Francia decidió llevarse a París. Después de criarlo durante una temporada, lo metió en una jaula y comenzó rumbo a Europa. Sin embargo, no pasó de Chengdu (capital de la provincia de Sichuan), pues debido al cambio en las condiciones climáticas y a las duras condiciones del viaje, el panda capturado murió. Al final, Armand David decidió diseccionarlo y mostrarlo

en el Museo Nacional de París, donde causó una gran sensación. Los expertos, después de realizar multitud de investigaciones, llegaron a la conclusión de que no era ni un felino ni un oso, sino más bien una especie procedente del panda rojo descubierto en el Tíbet años antes, pero de mayor tamaño. Por eso, le concedieron el nombre de “panda gigante” o “gato-oso”.

En el zoológico Pingming de Chongqing (entonces provincia de Sichuan) se montó en el año 1939 una exposición de especímenes de distintos animales, donde el panda gigante fue la gran estrella. La placa con su nombre específico, en latín y chino, seguía las prácticas internacionales de denominación de especies. No obstante, debido a la entonces costumbre de leer el chino de derecha a izquierda, el panda gigante —en chino gato-oso (猫熊)—, pasó a llamarse oso-gato (熊猫). Con el transcurso del tiempo, se consolidó esa denominación entre la gente. Aunque más tarde hubo algunos artículos publicados para defender su denominación correcta, la gente se acostumbró a llamarle como oso-gato y así ha permanecido hasta nuestros días y se le conoce erróneamente como *dàxióngmāo* (大熊猫).

A principios de 1934, es decir, 67 años después del descubrimiento del oso panda por parte del francés Armand David, Bill Harkness, esposo de la afamada diseñadora de moda americana Ruth Elisabeth Harkness (1900-1947), se marchó a China en busca del oso panda dos semanas después de haberse casado con ella. Sin embargo, al poco de llegar a Shanghai y sin haber alcanzado la zona donde habita ese animal, el americano falleció de cáncer de garganta. Para cumplir el deseo de su difunto esposo, Ruth Harkness, acompañada de un explorador chinoamericano llamado Quentin Young, viajó a China en abril de 1936 con la misión de encontrar el animal que su marido jamás pudo llegar a admirar. Así, el 9 de noviembre de ese mismo año, en la comarca Wenchuan, en un bosque de bambú cubierto de nieve, la diseñadora tuvo la suerte de encontrar un cachorro de panda de tan



■ 据统计在中国现存 1596 只野生大熊猫, 161 只圈养大熊猫。Se estima que el número de pandas salvajes en el país asciende a un total de 1.596 ejemplares y otros 161 en cautiverio

sólo 9 semanas que pesaba un poco más de un kilo. Ruth lo amamantó con biberones y le puso el nombre de Su Lin —en recuerdo de la sobrina de Quentin Young—. Una vez de regreso en Shanghai intentó hacer todo lo posible para subir al barco con destino a los Estados Unidos acompañada de Su Lin encerrado en una canasta de mimbre y hojas tiernas de bambú. Para pasar el control aduanero, Ruth Harkness lo declaró como su perro de compañía.

Fue precisamente un día antes de Navidad cuando atracó en San Francisco el barco que trajo a Ruth y Su Lin de China. La llegada del oso panda a los Estados Unidos causó una gran sensación en la prensa norteamericana y, finalmente, tras una exhaustiva selección, el animal fue donado al zoológico Brookfield de



Chicago. Allí, instalado en su pabellón, recibió la visita de miles de personas – hasta 40.000 en un día-. Cualquier movimiento o gesto del oso panda se convertía en noticia y se publicaba en todos los periódicos nacionales. Al mismo tiempo, los comerciantes aprovecharon esa buena acogida para fabricar productos con la figura de un oso panda o el logotipo de ese entrañable animal.

Lamentablemente Su Lin sólo logró sobrevivir en su nuevo hogar un año, tras lo cual fue disecado y expuesto de forma permanente. La aparición de Su Lin ante la sociedad norteamericana y mundial, además de consolidar su papel como estrella animal, despertó la tendencia de capturar pandas en China entre los países occidentales. Con ayuda de la Universidad Huaxi de Chengdu,

Estados Unidos consiguió llevarse un total de nueve ejemplares entre 1936 y 1941, mientras que Ruth Harkness trajo un segundo panda antes de su muerte en 1947. Por su parte, el británico Daniel Smith, quien llevaba más de 20 años viviendo en la zona del hábitat de los pandas, compró nueve de estos animales entre 1936 y 1938, llevándose seis de ellos al Reino Unido.

La hembra de oso panda llamada Ming, del zoológico de Londres, se comportó bastante tranquila y mantuvo siempre la calma durante los bombardeos alemanes sobre la capital británica durante la II Guerra Mundial. Ming, considerada como héroe de guerra por los londinenses, falleció a finales de 1944. En la esquila publicada por el periódico *The Times* se podía leer: *Ming se*

*ha ido tras cumplir todos sus deseos y traer la felicidad a miles y miles de personas.* Para suplir su ausencia, en diciembre de 1945, una vez finalizada la guerra, los ingleses organizaron un grupo de 200 personas que a través de canales diplomáticos localizaron y capturaron a un panda en la comarca de Wenchuan y lo trajeron al Reino Unido.

## La misión diplomática del oso panda

Según los datos históricos, el hecho de obsequiar osos panda a otros países como regalo nacional se remonta al año 685, época en la que reinaba la emperatriz Wu Zetian de la dinastía Tang (618-907), quien se cree regaló dos ejemplares a diplomáticos procedentes de otras zonas de Asia. No obstante, el primer registro oficial en la historia de China en el que se refleja este hecho diplomático, fue cuando en 1941 Song Meiling (1898-2003), esposa del presidente chino Chiang Kai-shek, regaló un par de osos panda al Gobierno de los Estados Unidos como gesto de amistad con el pueblo norteamericano. Se estima que la totalidad de ejemplares regalados por el Gobierno chino a países occidentales desde 1936 hasta 1945 fue de 14 pandas, sin poder precisar cuántos fueron capturados furtivamente por ciudadanos extranjeros y sacados ilegalmente del país.

A partir de la fundación de la República Popular China en 1949, el gobierno empezó a obsequiar oficialmente pandas como regalo nacional a otros países para fomentar las relaciones bilaterales. Durante esa época, el oso panda desempeñó un papel de emisario y representante de la amistad y la paz, siendo testigo directo de las tendencias diplomáticas del Gobierno chino. Así, en los años 50 del siglo pasado, China regaló dos pandas a la Unión Soviética y en los 60 otro a Corea del Norte. El retorno del oso panda al mundo occidental estuvo acompañado por la recuperación de las relaciones diplomáticas entre China y los Estados Unidos, acontecimiento que tuvo lugar en los años 70. Años después, Japón, Francia, Alemania Occidental y México

recibieron respectivamente osos panda como muestra de buena amistad.

Por su parte, España recibió en septiembre de 1978 una pareja de pandas llamados Shao Shao y Qiang Qiang. Afortunadamente, el 7 de septiembre de 2010, en el zoológico de Madrid nacieron dos pandas gemelos machos, caso único en el mundo. En la actualidad, en la capital española viven cuatro pandas: los gemelos y sus progenitores: Bing Xing y Hua Zuiba, ambos regalos del Gobierno chino en honor de la visita oficial del rey de España, Don Juan Carlos I y la reina Doña Sofía en 2007.

Cuando un oso panda llega a su destino es recibido como si de un alto dignatario se tratara. Así, cuando en 1974 Tian Tian y Bao Bao llegaron a Alemania fueron recibidos con una alfombra roja. Otro ejemplo muy ilustrativo lo encontramos en Japón, donde nada más entrar el avión que llevaba a la pareja Lan Lan y Kang Kang en su espacio aéreo, fueron acompañados por varios aviones de caza.

El obsequio de la pareja de pandas Ling Ling y Xing Xing a los Estados Unidos en 1972 supuso un acontecimiento sensacional. El presidente norteamericano Richard Nixon, aprovechando su visita de Estado a China en febrero de 1972, regaló al Gobierno chino un par de rinocerontes de Alaska. Cuando la comitiva visitó el zoológico de Beijing, el primer ministro chino, Zhou Enlai, le mostró a Pat Nixon, esposa del presidente estadounidense, un paquete de tabaco de la marca Panda, tras lo cual dijo: "Me gustaría mucho regalárselo". La mujer, muy educada, respondió que no fumaba, a lo que Zhou le explicó que el regalo no era la cajetilla de cigarrillos, sino un par de osos panda. La señora Nixon se mostró muy emocionada y sorprendida. Así, Zhou Enlai anunció dicho obsequio de manera oficial en el banquete de Estado en honor a Nixon. Tras esto, la prensa norteamericana afirmó que el primer ministro chino conquistó el corazón de

## Cuando un oso panda llega a su destino es recibido como un alto dignatario



■ 熊猫在世界各地的分布图。 Mapa de osos panda repartidos por el mundo.

los estadounidenses mediante dos encantadores osos panda. De este modo, el Gobierno chino prosiguió con su estrategia diplomática de regalar estos preciados animales en ocasiones especiales.

El éxito obtenido con esta estrategia diplomática se fundamenta, según los analistas políticos, en cuatro razones principales: primero, el oso panda es un animal muy valioso en peligro de extinción, por lo que regalarlo expresa la sinceridad e importancia que tiene para la población china; segundo, siendo una especie que habita exclusivamente en China, el oso panda se ha convertido en el símbolo, en el representante y en la imagen de su país de origen; tercero, físicamente el oso panda parece un muñeco de peluche y encanta con sus simpáticos movimientos parecidos a los de los seres humanos; y cuarto, el hecho de seleccionar al oso panda como símbolo del Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF), ha elevado el reconocimiento de este animal en todo el mundo.

Teniendo en cuenta el deterioro del hábitat natural del oso panda y del peligro que suponía para este animal su traslado a otro lugar que no tenía unas condiciones similares, el Gobierno chino canceló la práctica de regalar osos

panda como demostración de su buena voluntad el año 1982. A partir de 1984, algunos países empezaron a realizar giras por zoológicos internacionales de ejemplares de panda, ganando grandes beneficios económicos con ello. Gracias a los esfuerzos por parte del Gobierno chino esta actividad con fines comerciales se prohibió y persiguió.

Por primera vez en 1994, dos pandas provenientes del Instituto de Reproducción y Conservación de los Osos Panda de Chengdu, fueron donados al parque temático *Adventure World* de Shirahama (Japón) con fines científicos e investigadores. Más tarde, la firma de convenios de colaboración a largo plazo con los zoológicos de Wakayama (Japón), Atlanta, Washington y Memphis (EE.UU.), marcó

el comienzo del camino de investigación y protección de los pandas de una manera internacionalizada. La cláusula del convenio establece que China puede mandar una pareja de pandas a los zoológicos interesados con una permanencia máxima de diez años para labores de investigación de su especie. En el contrato se especifica que tanto los descendientes de esos ejemplares como el cuerpo sin vida de los mismos pertenecen a China. Asimismo la firma del contrato supone un alquiler de un millón de dólares americanos anuales, dinero destinado a la protección del hábitat del oso panda y a la investigación en sistemas de reproducción y mantenimiento de la especie. En la actualidad, ya hay cinco países que han participado en este proyecto que se reparten entre ellos un total de 21 osos panda: 9 en los Estados Unidos, 6 en Japón, 2 en Tailandia, 2 en Austria y 2 en Alemania.

Como parte de este programa, el pasado 21 de febrero de 2011, Bi Li y Xian Nü, dos pandas procedentes de Sichuan, llegaron al aeropuerto de Tokio instalándose en su zoológico y simbolizando el regreso del oso panda a la capital nipona tras la muerte por vejez de Lin Lin en abril de 2008. ■

# 中国画中笔法的重要性 和多样性

## Principios estéticos de la pintura tradicional china

### Valoración y versatilidad del trazo

■ Omar Tegaldo

线条是中国画创作发展的基石。不同时期、秉性各异的艺术学家们都在其作品中阐述了笔画线条所可能实现的多种艺术效果，从内敛含蓄的线条，到大胆夸张的笔墨。

因此中国画中的笔画线条形式多样，而其表现力又与着画的基材——宣纸或锦帛的吸水力不同，以及运笔的速度快慢都大有关系。

为了具体分析各类笔画线条和它们各自可能产生的艺术效果，我们将介绍由笔画的粗细，下笔的力度，墨的浓淡和笔的含水量多少所决定的变化多端的笔墨之法。

**E**l trazo es la piedra fundamental sobre la cual China desarrolla su pintura. Artistas de diferentes épocas y temperamentos dan cuenta en sus obras de las múltiples posibilidades expresivas del trazo, desde sus vertientes más contenidas hasta sus manifestaciones más excéntricas y extrovertidas.

De conformidad con ello surgen diferentes modalidades de trazo, las cuales, a su vez, ven asociado su valor expresivo al grado de absorción de los soportes -papel o seda- y a la velocidad de ejecución de la pincelada.

Para poder analizar en detalle las distintas modalidades y sus posibilidades expresivas, tendremos en cuenta diferentes variantes del trazo, dependiendo

del grosor de la pincelada, de su capacidad de sugerencia, de la concentración de la tinta y de la carga de agua en el pincel.

#### 1 均匀的笔墨

均匀的笔墨指的是在整个描画过程中，线条几乎保持同样的粗细程度，并且用墨均匀。从中国画整体来讲，选择使用这种笔法主要能达到以下这些效果：

- 对图象细致而繁复的处理
- 突出细节
- 表现适度的大小尺寸

1



均匀的线条是为了体现一种含蓄而节制的风格，赋予画面宁静而从容的感觉，没有压力，也没有巨大的对比反差。

### El trazo homogéneo

Es aquél cuyo grosor y cuya carga de tinta se mantienen prácticamente constantes a lo largo de su recorrido. Dentro del panorama de la pintura, la elección de este tipo de línea deriva por lo general en:

- Tratamiento delicado y laborioso de la imagen.
- Gusto por el detalle.
- Sentido atemperado del volumen.

El trazo homogéneo responde a un temperamento contenido y controlado, confiriéndole a la imagen un tono sereno y reposado, libre de tensiones y abruptos contrastes.

2



2

### 变化的线条

所谓变化的线条指的是用线有粗细对比，在整个行笔过程中有节奏地粗细交替。这种用笔方式最显著的优点在于它能够结合前面提到的节奏感很好地体现轻薄厚重的变化。这类线条如出于性情较为沉静而内敛的艺术家之手时，起伏变化显得比较平缓。而线条变化越显著，对画面的概括性就越强，也体现出艺术家活跃不羁的心性。在源于佛教禅宗的禅画中，变化的线条和下面将提到的“造型”笔法是崇尚个性画风的艺术家所推崇的笔法之一，因为这有助于他们表达生命的自然性。同时禅宗提倡的是对禅意的顿悟，因此禅画就运用快速

3



而又直接的笔法勾勒出形象，而要实现这样的风格靠的是艺术家娴熟的绘画技巧，尤其是高超的运笔功夫。

### El trazo modulado

En este caso, la línea se nos presenta con francos engrosamientos y adelgazamientos, que se van alternando a lo largo de su recorrido conforme a un sentido rítmico. Su aporte más significativo radica en la notable capacidad de sugerencia del volumen aunada al carácter rítmico mencionado.

Un temperamento más reposado y contenido del artista derivará en una modulación de la línea más leve. Cuanto más acentuada es la modulación de la línea, mayor es el sentido de síntesis obtenido en el tratamiento de la imagen, revelando asimismo la presencia de

老相傳見來久識言徑變類  
 甲子年  
 同治辛未嘉平上澣  
 吳人德士保

4



un espíritu más inquieto por parte del artista.

En la pintura Chan, derivada del Budismo Chan o Zen, el trazo modulado, junto al trazo único, son uno de los recursos más apreciados por los individualistas para expresar el sentido espontáneo de la vida. El Budismo Chan propicia una toma de conciencia de la naturaleza búdica mediante un solo relámpago intuitivo. Correspondiéndose con ello, la pintura Chan construye la imagen con trazos rápidos y directos, apelando a la soltura del artista y a una fuerte aplicación caligráfica del pincel.

3

### “造型” 笔法

前面提到的两种是勾勒物象轮廓的

5



线条，而这儿所介绍的笔画就是对物象整体的描绘。选用这种笔法主要能产生以下效果：

- 快速而概括地处理形象
- 撤去不相关的细枝末节
- 体现量感

这种笔法要求艺术家下笔收放自如，并对画面有很高的综合提炼能力。和那些极富变化的线条一样，这种“造型”笔法是禅师和佛门画家所偏爱的，同时那些崇尚自然简练画风的艺术家们也钟情于这种笔法。

### El trazo único

A diferencia de los ejemplos anteriores, en los cuales el trazo es interpretado como el contorno de un volumen, en

el caso del trazo único la pincelada es percibida como el volumen en sí mismo. La elección de este tipo de trazo deriva por lo general en:

- Tratamiento rápido y sintético de la imagen
- Supresión de detalles irrelevantes
- Sugerencia del volumen

La ejecución de este tipo de pincelada requiere de un carácter espontáneo y de una elevada capacidad de síntesis por parte del artista. Al igual que en el caso del trazo fuertemente modulado, el trazo único fue un recurso muy apreciado por los monjes budistas Chan y por los artistas temperamentalmente afines a la representación sintética y espontánea de la imagen.

#### 4

### 浓墨

运用浓墨时，墨汁经适量的水稀释，笔画浓重而有力，线条浓黑而利落。它适用于表现强烈的对比效果。

### La tinta concentrada

Aquí la tinta, diluida con una cantidad conveniente pero ajustada de agua, se nos presenta espesa y contundente, dotando al trazo de registros oscuros y netos. Su aplicación es adecuada para obtener efectos contrastantes.

#### 5

### 淡墨

淡墨与浓墨形成明显的对比，此时墨汁已经被大量的水稀释。轻柔流畅的线条呈现出中灰和浅灰色，适合于描画轻柔温婉的形象。

### La tinta diluida

En franco contraste con la situación anterior, la tinta se halla ahora disuelta en una cantidad abundante de agua. El trazo, muy fluido y ligero, genera grises medios y claros, propicios para una imagen leve y amable.

#### 6



#### 6

### 飞白

运用这种笔法时，从画笔的墨量来看，墨汁用很少量的水来稀释，画笔呈半干状，从而在纸张或者绢帛上运笔时出现断断续续的丝缕。由于笔端的墨水时有时无，时断时续，运笔过程中在画面上留下了一些空白。这一形式的笔法传达的是开放而不规则、粗糙而不修边幅的感觉。

### El blanco volador

Cuando en la carga del pincel la tinta se halla en una cantidad escasa de agua, el pincel se presenta semiseco y experimenta un acusado arrastre en su

desplazamiento sobre el papel o la seda. Este arrastre genera una discontinuidad en el registro del trazo, ya que el pincel va cediendo de una forma intermitente desparejando la tinta que transporta, dejando de este modo espacios en blanco a medida que avanza. El trazo se nos presenta desigual y abierto, deshilachado y áspero.

虽然在上述的例子中，我们分别了解了各种线条笔法的具体运用，但是值得注意的是中国画家们往往在同一幅作品中综合使用不同的笔法，借同一画面中笔墨形式的差异性来增强画作的表现力。

这一独特的综合用笔方式是中国对



花瓣半墨半水的灰色与花萼稍深的灰色形成淡淡的对比。这些线条达到的是光滑而湿润的效果，与花瓣丝般的质地别无二致。可以看出，描画树枝和花朵时运用了不同类型的笔墨技法：

- 变化的线条（花瓣）
- “造型”笔法（树枝和花萼）
- 浓墨（树枝）
- 淡墨（花瓣和花萼）
- 飞白（树枝）

在同一幅画中综合使用各种笔法而造成的对比效果突出了笔画线条的差异性，同时也丰富了这些笔法的表现力。画作的匠心所在想必是要在差异变化中求得浑然天成的和谐统一。■

Si bien en los ejemplos anteriores, hemos optado por mostrar aplicaciones muy específicas de cada tipo de trazo, cabe destacar que por lo general, los artistas chinos apelan a combinar diferentes tipos de pincelada en una sola imagen, a fin de potenciar sus posibilidades expresivas merced al contraste simultáneo.

Esta singular modalidad compositiva ha generado uno de los aportes más valiosos de China a la Historia del Arte: obras de una singular riqueza resueltas con una ajustada economía de medios. Así, en “Rama de magnolias”, de Qi Baishi, podemos apreciar claramente estas cualidades. Notamos que las ramas de la figura están resueltas con el trazo único. El pincel está cargado con tinta muy concentrada y tiene una cantidad ajustada de agua. Esto genera cierto arrastre en un desplazamiento sobre el papel. Los pelos, separados entre sí, van dejando espacios en blanco a lo largo de su recorrido, en franco contraste con el negro pleno de la tinta. El efecto de la pincelada es áspero y seco, dando cuenta de la rugosidad de la corteza.

Las flores, en cambio, han sido ejecutadas con un trazo modulado de contorno.



■ 齐白石的《玉兰图》。“Rama de magnolias”, de Qi Baishi

El pincel está cargado con tinta muy diluida y los pelos se aglutinan en la punta. Esto permite un desplazamiento cómodo del pincel y una modulación fluida de la línea. Así, un trazo variable y compacto sugiere el volumen de los pétalos. Su mediatinta contrasta levemente con el gris de los sépalos. El efecto del trazo es aquí aterciopelado y húmedo, en concordancia con la textura aterciopelada de los pétalos.

A modo de complementarios, los trazos de las ramas y de las flores se resuelven con diferentes modalidades en la pincelada:

- Trazo modulado (pétalos)
- Trazo único (ramas y sépalos)
- Tinta concentrada (ramas)
- Tinta diluida (pétalos y sépalos)
- Blanco volador (ramas)

De esta manera, por efecto del contraste simultáneo, los trazos ven enriquecido su caudal expresivo en una confrontación que exalta las diferencias. Sostener la unidad en la variedad será aquí la clave del diseño. ■

世界艺术史所作的最有价值的贡献之一：用简单凝炼的手段创作出异常丰富的画面。以齐白石的《玉兰图》为例，我们可以清晰地看到这些特点。图中的花枝都是使用“造型”笔法勾画。落笔时笔端含着浓墨，墨中适度含水，从而使得画笔在画纸上形成一些拖行的感觉，由分散的笔毛在纸上留下的一些空白与浓浓的黑墨形成了对比。这样的用笔方式描绘出了粗糙和枯干的质感，将树枝表面质地粗糙的树皮表现得恰如其分。

相反，花朵的轮廓则是由变化的线条勾勒出来的。这时画笔吸饱浅墨，舔尖笔锋，走笔顺畅，勾画淋漓。富于变化而又紧实的线条表现了花瓣的大小。



■ 胡永凯代表画作。Una de las obras representativas de la pintura de Hu Yongkai

# 中国表现主义画派 代表胡永凯

## HU YONGKAI, REPRESENTANTE DEL EXPRESIONISMO CHINO

■ 何维柯  
José Vicente Castelló

胡永凯是中国当代画坛最受瞩目的画家之一。在几十年的创作生涯中，他用简洁的造型、极富个性和现代感的画风描绘东方仕女。这些作品鲜艳强烈的用色透着表现主义画派的特征，其创作可谓是中国画和西洋画技巧的交流和融合。

胡永凯 1945 年出生于北京，是中国当代画坛最具才华的画家之一。他所创作的“东方美人”画独具风格，也因此令他在国内外享有盛誉。这些作品因大胆的用色和独特的韵味而自成一格，引得其追随崇拜者纷纷模仿。

胡永凯在创作中综合运用中国传统绘画和西方绘画的技法，使得“美人”之美和中国传统建筑的优雅之美相得益彰，而萦绕其间的怀旧和浪漫情愫也一并跃然纸上。不管是丙烯酸颜料，还是中国的彩墨，他都加以利用，以浓重的色彩和极其现代的视角画出年龄不一的女子，以及相伴的猫、狗、雀等动物。

胡永凯大部分的艺术教育都是在他出生的城市北京接受的。对于自己和自己的画作，他戏称：“我是不南不北人，画不中不西画。”

他毕业于北京的中央美术学院附中，1964 年到 1985 年期间曾担任上海美术电影制片厂的美术设计，之后担任过上海大学美术学院教师。1988 年他移居香港，四年后他获得了美国的永久居留权，离港赴美。虽旅居美国，他仍然时常回到中国举办画展，他这些个人风格浓郁的作品受到了热烈欢迎。

胡永凯所画的女子往往脸型立体，脸部轮廓夸张变形，他尤其偏爱将画中的女子置于某一建筑场景中。旧时的宫廷女子，如《红楼梦》这部古典小说中

的人物，以及神话传说中的婉约女子都是这位画家表现的主要题材。

画中的女子有时独处，有时三两为伴，她们身处旧屋古宅的内部花园中，隐隐透着神秘的感觉。或裸体或着装的女子有的凭窗外探，有的慵懒沐浴，有的轻抚秀发，有的一边安静阅读，一边轻摇香扇或者倚靠在明式的扶手椅中，周围挂着的鸟笼中是羽色艳丽、神情欢愉的鸟雀。

她们身着绚丽的传统服饰，色彩暗淡的砖墙、乡间风貌和古老寺庙将这些服饰衬托得格外精美，因此也构成了代表着现代的女子形象和代表着过去的建筑场景之间的对比。

中国民俗艺术对胡永凯画作的影响是显而易见的，这体现在他对基本色的大量使用上，而同时我们也不难发现其作品的创作技法有汉唐时期的敦煌壁画（位于甘肃省）的痕迹。

从古代瓷器、唐代风格的壁画、明清时代的油画，到深受毕加索、梵高、高更、马蒂斯、莫迪里阿尼或者保罗·克利等影响的现代西方艺术作品，胡永凯收藏的艺术品种类相当多。了解这一点后，我们不难发现他的作品是这些文化艺术元素的有机组合，它们结合得有章有法，精妙老到，同时他的个人风格也在这一过程中蜕变和成熟。

对中国传统文化的热爱和无法割舍使胡永凯在创作中坚持运用传统中国元素，并追求艺术之“真”。随着绘画技巧的日臻成熟，他也更强烈地意识到自己需要从祖国的文化和历史遗产中汲取养料以丰富绘画语汇。

与他的绘画风格相随而变并日趋成熟的是他表达情感的复杂方式。正是他对文化之源的执着追寻和对传统艺

术的承继之志使他善于从环境中提取精华，并能将其置于令人耳目一新的视野中。这位生于现代，而又植根于传统文化的画家是具有开创性的，他在作品中要做到的就是传统和现代的结合。

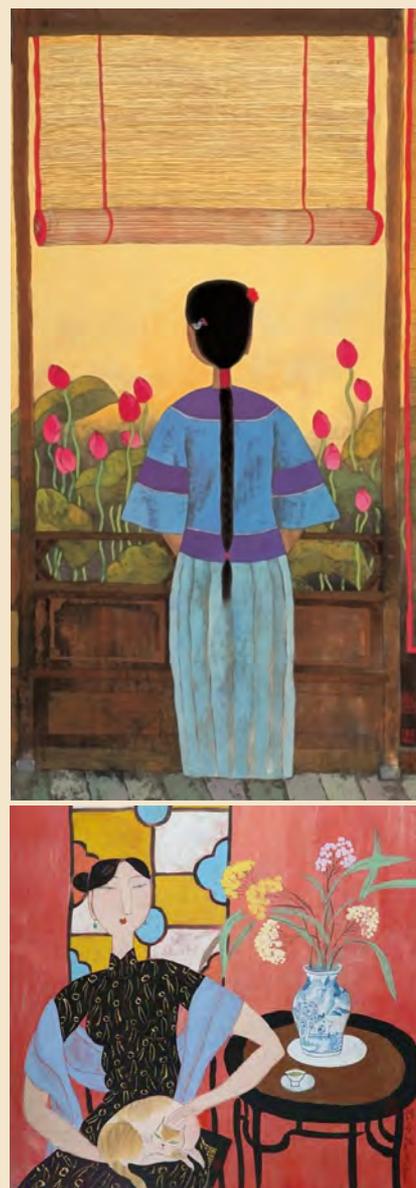
从很多方面来看，胡永凯是一位真正的艺术家。他曾带着画笔，背着画夹四处采风写生，他曾远行至敦煌石窟、江门古镇、平遥小巷、云南少数民族村落和南海渔村，从民间各地萃取最美的画面。

在一次赴美访问期间，他随美洲当地的印第安人到达一座圣山，参加了他们神秘的火祭仪式。在观摩土著人的文化传统时，他不禁感慨：“人应该‘读万卷书，行万里路’。”

胡永凯是一个充满智慧而经历丰富的人，这一点只要他一开口说话，听者就能感受到。作画时，他全神贯注于作品，将其视为神圣庄严的工作，孜孜不倦于缓慢而细致的描绘过程。也许正是这样的工作方式给予了他无穷的力量，从而使他的作品卓尔不群。

在最近十五年间，胡永凯在上海、台北、香港、芝加哥、洛杉矶、东京、新加坡和北京都陆续举办了个人画展。他的作品也曾在德国、法国和英国的画廊巡回展出。自从1995年游览了印度尼西亚的巴厘岛之后，他从那里的一些景象中获得了新的灵感和视角，并在他的新作中留下了痕迹。

胡永凯现已成为国际画坛最杰出和最有声望的中国画家之一，他的画作在世界范围内获得了广泛好评。最近他完成了题为《金瓶梅百图》的大型画作，新作品获得了评论界和大众的一致赞誉。■



Hu Yongkai, uno de los mayores exponentes de la pintura china actual, desde hace décadas describe en sus cuadros de corte sencillo, individualista y moderno, elegantes mujeres de la vieja sociedad con un toque expresionista de colores impactantes, mezcla de las técnicas chinas y occidentales.

El pintor, nacido en Beijing en 1945, es una de las figuras más prominentes de la pintura moderna china, por lo que goza en la



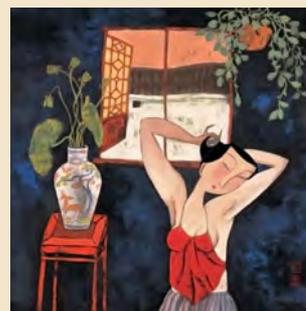
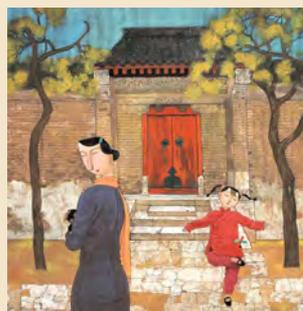
actualidad de una excelente reputación, no ya dentro de China, sino también en todo el mundo gracias a sus peculiares retratos con colores vivos sobre la feminidad y la hermosura, creando un nuevo estilo con características propias que está siendo imitado por seguidores y plagiadores.

Sus pinturas son la síntesis de las técnicas tradicionales chinas y occidentales, y un resumen de la belleza y elegancia de la arquitectura de su país envueltas en una aureola nostálgica y romántica. Con el empleo de colores llamativos, tanto en acrílico como en tinta china, retrata con una visión sorprendentemente contemporánea mujeres de una edad indefinida y animales —gatos, perros y pájaros, principalmente— rodeados de un halo de misterio y sabiduría.

Hu, quien se define a sí mismo y a su obra afirmando que no es un hombre “ni del norte ni del sur”, por lo que sus pinturas no son “ni del este ni del oeste”, recibió la mayoría de su educación artística en su ciudad natal.

Licenciado por la Academia Central de Bellas Artes de Beijing, de 1964 a 1985 fue director artístico del Estudio de Animación Cinematográfica de Shanghai. A partir de esa fecha, trabajó de lector en la Universidad de Bellas Artes de esa misma ciudad hasta que en 1988 emigró a Hong Kong, donde vivió cuatro años hasta marcharse definitivamente a los Estados Unidos, lugar donde reside actualmente. Eso no le ha impedido continuar visitando China continuamente, donde también gusta mostrar su distintiva obra.

Hu ama describir a mujeres de rostros cubistas y contornos fovistas, sobre todo enmarcadas en un contexto arquitectónico que define y limita el paisaje. Damas de la antigua corte china extraídas de



novelas clásicas –tipo Sueño en el pabellón rojo- o de leyendas son las figuras principales de las obras de este pintor polifacético.

Rodeadas de jardines de viejas casas y mansiones con patios interiores, sus féminas, solas o en compañía, evocan un sentido místico y oculto. Las presenta, tanto vestidas como desnudas, observando el paisaje a través de una ventana, relajadas tomando el baño, retocándose el cabello con delicadeza, leyendo tranquilamente un libro, abanicándose lánguidamente o sentadas recatadas en sillas de la dinastía Qing (1644-1911) rodeadas de jaulas con alegres pájaros de vistosos colores.

El esplendor de sus trajes tradicionales se yuxtapone con una muestra de paredes enladrilladas descoloridas, caras rurales y templos antiguos, contraste claro entre el presente –la imagen- y el pasado –la arquitectura-.

La influencia de arte folclórico chino es evidente en la densidad de los colores primarios, aunque uno puede descubrir retazos de su técnica en las pinturas de las tumbas del siglo X halladas en las cuevas de Dunhuang, provincia de Gansu, pertenecientes al periodo de las Cinco Dinastías (907-960).

Tras examinar la tremenda diversidad en la colección artística de Hu Yongkai –la cual varía desde cerámica antigua, pinturas murales de estilo dinastía Tang (618-907), óleos inspirados en las dinastías Ming (1368-1644) y Qing (1644-1911), hasta obras mo-

dernas occidentales influenciadas por Picasso, Van Gogh, Gauguin, Matisse, Modigliani o Paul Klee-, se puede observar con facilidad elementos que racionalmente unen su trabajo con doctrina y sofisticación, a la vez que su estilo personal cambia y madura.

Hu mantiene claramente la tradición y autenticidad en su desgracia de abandonar su amor y obcecación por la cultura tradicional china. Cuanto más profundiza en su técnica, más fuerte se convierte su expresión y dependencia de la herencia histórica de su país.

La complejidad de formas con las que empaqueta sus sentimientos también se desarrolla paralelamente a su estilo y madurez. Únicamente a través de su fuerte conexión con su propio origen y herencia culturales Hu es capaz de extraer lo mejor del entorno y fundirlo en una visión fresca y renovada. Esta combinación es lo que centra la obra de este extraordinario pintor visionario de su tiempo presente y cultura pasada.

Hu Yongkai es un auténtico artista en muchos sentidos. Con sus pinceles y su caballete cargado al hombro camina por las cuevas de Dunhuang, por los milenarios poblados de Jiangnan, por las callejuelas de Pingyao, por las aldeas de las minorías étnicas de Yunnan y por los enclaves pesqueros de Nanhai expresando lo mejor de cada escenario.

Durante una visita a los Estados Unidos, participó en una ocasión en un ritual místico de fuego organizado en una montaña sagrada por los propios indios

americanos. Su personal espíritu va más allá de la cultura de los nativos americanos, la cual expresa que todo el mundo “debería leer diez mil libros y caminar por diez mil caminos”.

Tan pronto como abre la boca para comenzar a hablar, uno puede adivinar que se trata de un hombre lleno de cordura y experiencia. Cuando crea arte, se imbuje completamente en la grandiosidad de la obra y nunca se siente cansado durante el lento y meticuloso proceso. Quizá sea su habilidad de trabajar con este método lo que le da fuerza y es precisamente esta fuerza lo que hace que su trabajo alcance cuotas exquisitas y grandiosas.

Durante los últimos quince años, Hu Yongkai ha realizado exposiciones en solitario en ciudades tan importantes como Shanghai, Taipei, Hong Kong, Chicago, Los Angeles, Tokio, Singapur y Beijing, además, sus obras han recorrido diversas galerías de arte de Alemania, Francia y el Reino Unido. Desde que visitara la isla de Bali (Indonesia) en 1995, adquirió un nuevo punto de vista inspirado en las imágenes que vio allí y que han marcado sus últimos trabajos.

Sus pinturas continúan recibiendo los mejores halagos en todo el mundo, lo que hace de Hu uno de los pintores chinos más prestigiosos y reconocidos internacionalmente. Recientemente completó una serie de obras de grandes dimensiones tituladas *Cien relatos de Jin Pin Mei*<sup>1</sup>, que fueron todo un éxito de crítica y público. ■

1. Jin Pin Mei o *El ciruelo en el vaso de oro* (en chino 金瓶梅 o *Jin Ping Mei*) es una novela naturalista china, considerada como la quinta novela clásica después de “Las cuatro novelas clásicas chinas”, compuesta en lengua vernácula (*báihuà*) a finales de la dinastía Ming (1368-1644). El autor fue Lanling Xiaoxiao Sheng (兰陵笑笑生), “El burlesco erudito de Lanling”, un claro seudónimo. Las versiones más tempranas de la novela sólo existen en documentos manuscritos; el primer libro impreso en bloque fue publicado en 1610. La versión más completa de hoy consta de cien capítulos. 《金瓶梅》是中国明代（公元1368—1644年）的一部长篇世情小说，被认为是位于“中国四大古典小说”之后的第五部中国古典小说。小说用白话文写成，作者笔名为兰陵笑笑生。小说最早的版本是手抄本，最早的印刷版本于1610年出版。此书现存最完整的版本共计一百回。



■ 马可波罗跋涉于丝绸之路。Representación del viaje de Marco Polo por la Ruta de la Seda

# 古巴哈瓦那大学孔子学院 举办高端文化沙龙

## El Instituto Confucio de la Universidad de la Habana ofreció una conferencia sobre la Ruta de la Seda

■ 哈瓦那大学孔子学院通讯员 房维  
Fang Wei, Instituto Confucio de la  
Universidad de la Habana

新年伊始，古巴哈瓦那大学孔子学院于1月19日举行了题为“丝绸之路——论对于亚洲与欧洲的重要性”的文化讲座。讲座由古巴对外友好协会作家梅塞德斯·克雷斯波·比利亚特女士主讲，她曾陪同她的外交官丈夫在中国生活长达十余年，在讲座开始前很久，听众就络绎不绝地来到了会场。他们中有大学教授、政府公务员、汉语爱好者，更有中华总会馆主席伍

迎创、古巴民治党主席李识然等华人知名人士。

下午两点，讲座准时开始。在孔子学院古方院长阿塞尼奥精彩的开幕致辞后，梅塞德斯女士就正式开始了讲座。她是古巴研究中国问题的专家，出版过两本关于中国的书籍。在她的电脑旁还摆放着从中国带来的一个马踏飞燕的仿古模型。讲座由介绍丝绸之路沿途地理概貌入题，进而分析当

时沿途的出产。讲到中亚时，她就拿起那个仿古模型向大家介绍“汗血宝马”。当听众有了一个对丝绸之路沿途的总体印象之后，她就开始分析当时丝绸之路出现的时代背景与原因。在讲解的过程中，她还不时穿插相关人物的生平与轶事趣闻。这种生活化的介绍丰富了讲座内容。经过她精辟透彻的讲解分析，并通过一幅幅珍贵的历史图片展示，一幅千年丝路的全景图跃然于听众眼前。

讲座在一阵热烈的掌声中结束。在场的听众在听完讲座后纷纷表示，这个讲座加深了他们对于丝绸之路的了解。他们也都由衷地祝愿，中古两国人民的友好交流如同这千年丝路一样，日久弥新。■



■ 费尔干纳飞马。Caballo Celestial de Fergana

El 19 de enero, el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana de Cuba celebró una conferencia titulada “La Ruta de la Seda, su importancia para Asia y Europa”. Dicha conferencia fue pronunciada por Mercedes Crespo Villate, escritora de la Asociación de Amistad Extranjera de Cuba, quien lleva más de diez años viviendo en China con su marido, diplomático cubano en Beijing.

Antes de empezar el acto, la sala ya estaba repleta de gente esperando el momento que comenzara la disertación. Entre el personal asistente se encontraban diversos catedráticos universitarios, funcionarios, aficionados a la lengua china y, especialmente, un grupo de chinos de ultramar encabezados por el presidente de la Asociación General de la Comunidad China en Cuba, Wu Yingchuang, y el presidente del Partido Minzhi de Cuba, Li Shiran.

Tras el discurso de bienvenida pro-

nunciado por Arsenio Alemán, director cubano del Instituto Confucio de la Universidad de La Habana, la escritora comenzó su esperada conferencia. Siendo una especialista cubana en asuntos chinos, con dos libros publicados sobre China, el entusiasmo de los presentes era palpable en el ambiente. Dispuso una figura de un caballo pisando una golondrina junto a su ordenador y comenzó su charla con una introducción sobre las condiciones y las características geográficas de la Ruta de la Seda, para centrarse más tarde en los productos comerciados y transportados a lo largo de este famoso itinerario.

Para explicar con mayor claridad el tramo comprendido en Asia Central, Mercedes Crespo mostró una figura de bronce de un Caballo Celestial de Fergana<sup>1</sup>. Cuando los participantes ya habían adquirido una impresión general sobre dicha vía de intercambio cultural y comercial, la ponente empezó a analizar el trasfondo y los motivos reales por

los que apareció la Ruta de la Seda. A lo largo de su discurso introdujo anécdotas interesantes y biografías cortas de los personajes relacionados con este camino, amenizando y diversificando así el contenido de la conferencia. A través de su análisis penetrante y de unas cuantas imágenes históricas de gran calidad, los asistentes pensaron por un momento encontrarse en la milenaria ruta disfrutando en directo de su esplendor y maravillas.

La conferencia terminó con un cálido aplauso seguido de una fuerte ovación. A la salida, la audiencia manifestó que la ponencia de la escritora les había ayudado a profundizar en el conocimiento sobre la Ruta de la Seda y les había servido de inspiración para mantener fuertes las relaciones de amistad entre China y Cuba de la misma manera que dicha vía sirvió en su momento para fortalecer los lazos de amistad entre el pueblo chino y otras naciones circundantes. ■

1. El Caballo Celestial de Fergana era una raza de equinos que se criaba en la región del mismo nombre (en los valles del río Sir Daria de las montañas de Tian Shan y Pamir, en Uzbekistán) y que se creía que eran celestiales o voladores debido a su gran resistencia, fortaleza y velocidad. Hoy día esta raza de caballos ha desaparecido y quedan tan solo representados en esculturas y grabados.

# 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院迎新春系列文化活动采撷

## El Instituto Confucio de la Universitat de València da la bienvenida al Año Nuevo Chino



■ 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
Instituto Confucio de la Universidad de Valencia (España)

■ 民俗表演结束后，北京舞蹈学院的演员和瓦伦西亚大学孔子学院工作人员合影留念。Al finalizar la actuación el equipo artístico de la Academia de Danzas de Beijing se hizo una foto de grupo con los miembros del Instituto Confucio de la Universitat de València

歌舞欢腾辞旧岁，欢声笑语庆新春。

为迎接中国传统农历新年的到来，也为“西班牙汉语年”奉献更多有意义的活动，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院从2011年1月下旬至2月初先后举办了一系列迎新春文化活动。

### 中国映像之一 民族舞蹈显神韵

2011年1月24日，由北京舞蹈学院巡演团带来的“民舞新春汇”——中国民族民俗舞专场演出在瓦伦西亚最负盛名的音乐厅“Palau de la Música”精彩上演。

此次演出作为“西班牙汉语年”的一项重要活动，是由国家汉办组织，北京舞蹈学院和西班牙各地孔子学院承办的。而瓦伦西亚大学孔子学院是巡演团在西班牙的第一站。演出共分两场，首场是为瓦伦西亚地区中小学生的专场演出，第二场则主要是为孔子学院的师生

和社会各界人士而呈现的。距离开演时间还有一个小时，演出厅外面就排起了长队，只为一睹中国民族舞蹈的魅力和中国文化的深厚底蕴。

震撼激昂、铿锵有力的声声汉鼓拉开了演出的序幕，能容纳五百人的瓦伦西亚音乐厅座无虚席。五面汉鼓，五个舞者，把中国人骨子里的气节和力量表现得淋漓尽致。恢弘的气势，豪迈的激情，将现场观众带入了中华民族传统舞蹈文化的魅力中。接着是不同少数民族风格各异的舞蹈。《蒙古族顶碗舞》深情柔美，那独具匠心的顶碗功夫，让台下观众赞叹不已，甚至不少人自告奋勇地上台亲身体验这高难度的舞蹈。独舞《苗族朵也》记录了一个少女从小女孩成长为少女的美丽蜕变，从懵懂羞涩的柔情，到热烈绽放的激情，惟妙惟肖地描画出这个能歌善舞的民族。《傣族孔雀舞》美得就像一幅画：被绿色沃野映衬的辽远

傣寨中，几只孔雀翩翩起舞。还有用被称为世界上最小的“鼓”——烟盒表现的云南彝族烟盒舞，用指尖敲击出丰富的节奏，令人称奇。再看被列入世界文化遗产的安徽花鼓灯，踩寸子俏扮“兰花”的绝活用一个风趣幽默的故事表现出来，让人们在欢乐中记住了中国民族舞蹈的精粹和中华文化的博大精深。演出在改编的西班牙传统舞蹈《霍塔》中达到高潮，富于变换的脚步，韵律强烈的节拍，身着西班牙传统服饰的舞者们一出场就征服了现场的所有观众。此时此刻，舞蹈成为了中西文化无障碍交流沟通的语汇。最后，演出在维吾尔族欢快的“麦西来甫”舞蹈中落下帷幕。所有观众都意犹未尽，不肯离场，一次次地谢幕，伴随着一次次雷鸣般经久不息的掌声和欢呼。在演员们的盛情邀请下，不少观众还上台和他们同庆同舞，让现场的欢乐祥和气氛鼎沸。

欢声笑语中，人们不仅领略了独具魅力的中国民俗舞蹈艺术，也收获了友谊与温暖，并对中国文化有了更加具象可感的认识。

## 中国映像之二 当代艺术现神奇

2011年1月28日晚，在瓦伦西亚大学孔子学院多功能厅举办了由西班牙著名独立策展人 ESTEBAN ANDUEZA 先生主讲的中国当代艺术学术讲座。

瓦伦西亚大学孔子学院院长安文龙主持了学术讲座，他首先向大家隆重介绍了 ESTEBAN ANDUEZA 先生的工作情况、学术造诣、艺术成就以及国际影响，并对 ESTEBAN ANDUEZA 先生对孔子学院工作的支持、对中国当代艺术的浓厚兴趣和深入研究、对促进西中文化交流的积极贡献表示感谢。据介绍，ESTEBAN ANDUEZA 先生曾在北京工作过三年，对中国当代艺术的概况及发展趋势有深入的研究和全面的认识。ESTEBAN ANDUEZA 先生一边演讲，一边用图片的形式介绍了近年来中国当代艺术的发展流变、主要作家作品，并从西方尤其是西班牙艺术家的独特视角，对这些作家作品进行解读和介绍。他还重点介绍了位于北京东北角的798艺术街区，并且认为这个极富特色的艺术展示和创作空间的街区，是中国当代艺术最为活跃的“艺术工厂”。他建议如果去北京的话，最好能去那里转一转，看一看。他本人也非常希望再有机会以798艺术街区为契机与中国当代艺术家进行广泛深入的交流与合作。

此外，不少与会者还与 ESTEBAN ANDUEZA 先生就中国当代艺术等问题进行了对话交流。整个讲座自始至终在轻松幽默的气氛中进行。

## 中国映像之三 农历新年传真情

2月2日下午，2011年“兔年庆新春”活动在历史悠久的瓦伦西亚市植物园举行。约五百多位来自孔子学院的师生及社会各界人士到场参加了庆祝活

动。当地多家电视媒体采访并报道了本次活动。

为使西班牙人更好地了解中国新年春节，孔子学院特意邀请了巴塞罗那大学 Manuel Moreno González 学者做了一场精彩的文化讲座，向大家详细介绍了中国春节的来历和文化习俗。孔子学院院长 VICENTE ANDREU 在讲座上发表了讲话，感谢瓦伦西亚社会各界对孔子学院的支持，并祝大家兔年快乐！

同时，还举办了题为“瓦伦西亚大学孔子学院1159天的辉煌”的摄影展。参展摄影作品内容包含中国书画、舞蹈、民俗等各个方面，记录了瓦伦西亚大学孔子学院建院1159天来的风雨历程和亮丽风采，见证了中国文化向世界传播的蓬勃发展和蒸蒸日上。摄影展为大家提供了一次特别的中国文化体验之旅，吸引了人们驻足欣赏。

随后进行的是一场专业的舞龙舞狮表演，伴随着欢乐喜庆的锣鼓声，一头醒狮时而施礼，时而奋起，紧接着一条游龙跃出，在人们的视线里翻滚盘旋，精彩逼真的表演赢得了大人和孩子们的阵阵喝彩。

晚上九点钟，瓦伦西亚的美珍饭店挤满了庆祝中国春节的西班牙人。除了年夜饭，也少不了表演和抽奖等节目。人们一边吃饺子，一边看表演，幸运的人还会获赠一套中国图书作为新年礼物。此外，所有到场的人都会收到孔子学院精心准备的兔年挂历和配图日历，以及2011年新春第一期（总第四期）中西文版的《孔子学院》杂志。该杂志由瓦伦西亚大学孔子学院协助中国国家汉办编辑，面向西班牙语国家和地区发行，在春节到来之际，特地设专题为读者解读了中国春节、饺子、十二生肖等传统习俗和它们的文化含义。喜庆祥和的气氛温暖感染了现场的每一个人……



■ 舞蹈表演片段。Momento de la actuación

至此，瓦伦西亚大学孔子学院庆新春系列文化活动缓缓落下帷幕。这些活动截取经典瞬间，通过传统独特的中国映像，展现了中华文化的魅力，也促进了西班牙人民对中国的了解和中西文化交流。■

Lenos de felicidad y alegría, cantando y bailando, despedimos 2010, el Año del Tigre, y dimos la bienvenida a un nuevo año lunar: el del Conejo. Con motivo de la celebración de la tradicional fiesta del Año Nuevo chino, el Instituto Confucio de la Universitat de València organizó diversas actividades culturales en honor a la Fiesta de la Primavera china. Asimismo, estos actos estaban enmarcados dentro de la programación destinada a celebrar el “Año de la Lengua China en España”.

## La primera imagen china: una danza folklórica extraordinaria

El espectáculo de bailes folclóricos chinos, titulado “Festival de danza popular en honor de la Fiesta de Primavera”, fue representado el 24 de enero de 2011 por la delegación de la Academia de Danzas de Pekín en el Palau de la Música de Valencia, uno de los recintos artísticos de mayor prestigio de toda la Comunidad Valenciana.

Esta actuación era una importante actividad integrada en el “Año de la Lengua China en España”, y fue organizada por Hanban (Oficina Nacional de la Lengua China), en colaboración con la Academia



■ 瓦伦西亚大学植物园内庆新春舞狮舞龙表演。El león y el dragón bailaron en el Jardín Botánico de la Universitat de València

de Danzas de Pekín y los Institutos Confucio de toda España, siendo el Instituto Confucio de la Universitat de València el primer destino de la gira artística. El espectáculo estuvo dividido en dos sesiones: la primera, por la mañana, estuvo destinada a los alumnos de varias escuelas primarias y secundarias provenientes de la comarca. La segunda actuación, por su parte, se llevó a cabo por la tarde y se dirigió a profesores y alumnos del Instituto Confucio de la Universitat de València, así como al público general.

A pesar de que aún quedaba una hora para el comienzo del espectáculo, la gente, con ganas de contemplar el encanto artístico de la danza folklórica china y de conocer la riqueza de su cultura, ya había formado una larga cola a las puertas del salón de actos.

Con el contundente sonido de los tambores chinos comenzó el espectáculo en la Sala Rodrigo del Palau de la Música de Valencia, cuyas 500 localidades fueron ocupadas en su totalidad. Cinco tambores, junto con cinco bailarines, constituyeron la mejor forma de expresar la dignidad y la energía que subyacen en la población china. Tanto la pasión como la magnitud mostradas en la actuación condujeron a todos los presentes al maravilloso mundo de las danzas chinas tradicionales. Seguidamente, se realizaron diversos bailes procedentes de distintas etnias chinas. La danza mongola de los tazones sobre la cabeza destacó por la belleza de los movimientos de la bailarina, por su flexibilidad y por su complejidad técnica. Esta danza conquistó a toda la audiencia hasta el punto de que algunos

espectadores se ofrecieron a subir al escenario para intentar emular a la bailarina.

El baile individual titulado *Duo Ma*, de la etnia Miao, simbolizó el crecimiento de una bella mujer desde su niñez, mostrando al inicio el carácter tímido de las niñas para convertirse en una joven madura y apasionada, aportando, a su vez, perspectivas típicas de esta etnia especializada en danzas y canciones.

El *Baile del pavo real*, una variedad propia de la etnia Dai, constituyó un cuadro pintoresco ante los ojos de los espectadores, donde varios pavos reales bailaban de una manera suave y elegante. A continuación, la *Danza de la cajetilla de tabaco* —el tambor más pequeño del mundo—, procedente de la etnia Yi de la provincia de Yunnan, fascinó a los presentes. Más tarde, la *Danza tradicional de los tambores y los faroles*, galardonada como Patrimonio de la Humanidad, relató la historia cómica de un chico que se disfrazaba de mujer. Este baile consiguió transmitir la profundidad y la diversidad tanto de la propia danza china como de su cultura.

La actuación llegó a su apogeo con la representación de un baile conocido por todos los presentes: una tradicional jota española. La frecuencia del cambio de pasos y el fuerte y contagioso ritmo, junto con el vestuario propio de este baile, sin duda se ganaron el mayor aplauso del público. En este momento, el baile se convirtió en un lenguaje no verbal que se podía percibir y entender en todo el mundo.

El espectáculo acabó con la danza colectiva *Mai xi lai pu*, de la etnia Uigur que habita en la provincia de Xinjiang. Se trataba de un baile caracterizado por

su alegría y su dinamismo. Los presentes permanecieron en la sala para brindar su más caluroso aplauso a la magnífica actuación de los bailarines, quienes volvían una y otra vez al escenario para recibir la ovación del público. El hecho de que algunos espectadores subiesen al escenario, ante la invitación sincera de parte de los bailarines, para celebrar este feliz momento bailando juntos, añadió un toque especial a la finalización de la actuación.

Con la inmersión en el arte de la danza folklórica china, los espectadores no sólo disfrutaron de un espectáculo excelente, sino que también percibieron una imagen más cercana y amistosa de la cultura china.

## La segunda imagen china: el magnífico arte contemporáneo

El 28 de enero, se celebró una conferencia sobre el arte contemporáneo chino en el Salón de Actos del Instituto Confucio de la Universitat de València, llevada a cabo por el conocido comisario de arte español Esteban Andueza.

El director del centro, Vicente Andreu, quien presidió toda la conferencia, hizo primeramente una breve introducción sobre los trabajos que había realizado Andueza, sus éxitos académicos y artísticos y su influencia internacional en este ámbito. Asimismo, Andreu aprovechó esta ocasión para agradecer el apoyo que ha prestado el comisario al Instituto Confucio de la Universitat de València, su entusiasmo, las investigaciones que ha llevado a cabo sobre el arte contemporáneo chino y, especialmente, las contribuciones que ha hecho para fomentar el intercambio cultural entre China y España. Andueza, quien lleva tres años trabajando en China, ha conseguido establecer una visión panorámica sobre la situación y la tendencia del desarrollo del arte contemporáneo chino.

El comisario presentó la directriz del desarrollo del arte chino en los últimos años exponiendo varias obras de los principales artistas chinos junto con las interpretaciones o introducciones que le inspiraban desde el punto de vista occidental,

y sobre todo español. Además, Andueza puso mucho énfasis en presentar el barrio artístico 798 de Beijing, el rincón más dinámico dentro del ámbito del arte contemporáneo chino, siendo la “fábrica de arte” caracterizada por sus exposiciones y por ser un espacio de creatividad. Es por ello que el ponente recomendó a todos los asistentes que dieran un paseo por el barrio 798 si alguna vez viajan a la capital china. Al mismo tiempo, Andueza expresó su deseo de volver a reunirse con artistas contemporáneos chinos en el barrio artístico 798.

Durante y después de la conferencia, muchos participantes se lanzaron a intercambiar sus opiniones con el ponente.

### La tercera imagen china: el Año Nuevo Chino

La celebración de la Fiesta Primavera 2011 tuvo lugar en el Jardín Botánico de Valencia, donde concurrieron unas quinientas personas entre profesores y alumnos del Instituto Confucio de la Universitat de València y otros invitados. Además, varias televisiones locales acudieron para cubrir el acontecimiento.

Con el fin de que los españoles pudiesen ampliar sus conocimientos sobre el Año Nuevo chino, el Instituto Confucio invitó al profesor de la Universidad de Barcelona, Manuel Moreno González, a impartir una conferencia, en la que presentó detalladamente los orígenes de la Fiesta de Primavera y las tradiciones y costumbres chinas. Asimismo, el director del Instituto Confucio de la Universitat de València, Vicente Andreu, le brindó unas palabras de agradecimiento por el apoyo recibido, y aprovechó esta ocasión para desear un feliz Año del Conejo a todos los asistentes.

El acontecimiento también incluyó una exposición fotográfica titulada “1159 días con el Instituto Confucio de la Universitat de València”, que mostraba el desarrollo y los éxitos del centro desde su fundación hasta esa fecha. Esta exposición, testigo directo de la plena expansión y de la prosperidad de cultura china en todo el mundo, ofreció un viaje particular para experimentar lo esencial de la cultura

china y atrajo a muchos visitantes.

Posteriormente, durante la representación de la danza del león y el dragón, acompañada por el alegre sonido de los gongs y los tambores, un león bajó a saludar a la gente y bailó moviendo y sacudiendo la cabeza. El dragón no tardó en saltar a la vista de la gente dando vueltas alrededor de los asistentes. La representación, maravillosa y auténtica, se ganó los aplausos de niños y mayores, y concluyó en la famosa Torres de Quart, una de las antiguas puertas de la ciudad.

A las nueve de la noche, el Restaurante chino Mey Chen ya estaba lleno de personas que se habían juntado para celebrar el Año Nuevo Chino. Aparte de una deliciosa cena de Nochevieja, se habían preparado algunas actuaciones musicales y una rifa. Todo el mundo contempló las representaciones mientras probaba los raviolos chinos y el pescado al vapor, entre otros suculentos platos. A los afortunados en el sorteo les regalaron una matrícula gratuita en el instituto, manuales de lengua china, libros sobre la cultura china y recetarios de cocina china. Además, todos los participantes recibieron un detalle de parte del Instituto Confucio de la Universitat de València, consistente en un calendario ilustrado del Año del Conejo y un ejemplar del primer número de 2011 de la revista de Instituto Confucio en su versión chino-español, publicada por Hanban en colaboración con el Instituto Confucio de la Universitat de València y destinada a España y otros países hispanohablantes. Para celebrar esta tradicional fiesta china, la revista elaboró un bloque especialmente dedicado a difundir los conocimientos culturales sobre el Año Nuevo Chino entre sus lectores, como por ejemplo, cómo se confeccionan los raviolos o cuáles son los doce animales del horóscopo chino.



■ 除夕晚宴剪影。Momentos festivos en el restaurante donde se celebró la cena de Año Nuevo

Esa noche, todos pudieron disfrutar de un ambiente alegre y armonioso.

La cena de Año Nuevo supuso el último episodio organizado por el Instituto Confucio de la Universitat de València para celebrar de la Fiesta de Primavera. El objetivo de todas las actividades era presentar a través de imágenes peculiares y tradicionales lo esencial y maravilloso de la cultura china, así como profundizar en los conocimientos sobre este país y contribuir al intercambio cultural entre las dos naciones. ■



# 来自法国的汉语通 金小鱼走红神州

## La presentadora francesa que ha conquistado el corazón del pueblo chino

■ 王文 Wang Wen

国电视晚会——北京电视台环球春晚与网络春晚、旅游卫视跨年晚会、中央电视台英文频道“海外谈”元旦特别节目。在这些直播或录播的晚会上,25岁的金小鱼分别以主持人和歌手的不同身份亮丽登场。她一头金发,穿着露肩晚礼服或者红色短裙,说一口流利地道的中文,连汉语儿化音也是字正腔圆。

金小鱼1986年出生在法国,父亲是英国人,母亲是美国人。她和中国的渊源要追溯到她14岁那年,练了十年芭蕾舞的她突然想再学点别的什么。当她偶然翻开一本城市活动小册子,上面恰好是中国武术。于是她就对妈妈说:就练这个吧。金小鱼这个无心之举,从此让她与中国结下了不解之缘。在法国官方武术队里,金小鱼练了四年南拳,练到了能去法国各地参加比赛的级别。武术队里大多是华人,经常用中文跟她开玩笑,有时候竟会把她气个半死,因此深受刺激的金小鱼开始学习汉语。

2003年17岁的她,考上美国哥伦比亚大学,学习期间,她选修了汉语课程。上到大三,她从数学系转到了中国文化系。大四时,以交换生的身份,到台北一家大学研修中文。研究生学业一结束,

金小鱼就飞到了北京,第一份工作是给华谊兄弟传媒股份有限公司当海外宣传人。当时,冯小刚刚拍完《夜宴》,准备打入国际市场。懂法语、英语,也懂中文的金小鱼,被华谊看中,请她和冯小刚、周迅、章子怡一起去了戛纳电影节,宣传推广《夜宴》。她还主持了《夜宴》在戛纳的晚宴和新闻发布会。

2008年,经朋友介绍,金小鱼成了中国著名相声演员丁广泉的学生。近几年,丁广泉开始尝试利用学习相声来向外国人推广汉语。丁广泉给自己的对外汉语课堂的定位是“趣味汉语教学”,通过学习相声这种幽默的艺术表演形式,让学生们进一步学习一些书本上没有的语言应用知识。也许正是得益于这个别开生面的汉语课堂,金小鱼不仅学到了地道鲜活的汉语,而且还在这里结识了在中国已经小有名气的朱力安、郝莲露、捷盖、莫大伟等洋同学。这些来自世界不同国家的外国留学生,靠着说中文相声、小品和唱歌,成为文艺演出、电视台上不可缺少的洋面孔。这不仅让他们很快出了名,还赚了钱。这对金小鱼影响很大。她生长于法国巴黎的郊区小镇,有着法国和美国的双重国籍和文化背景,

2011年2月13日下午,在北京的老舍茶馆举办了一场别开生面的庆元宵文艺演出——首届外国人闹元宵中华才艺大联欢。中国著名相声表演艺术家丁广泉带领朱力安等洋徒弟,联袂登台表演了一台经典相声段子与京剧选段。整台演出的两个主持人都是老外,而且都是丁广泉的高徒:一个就是来自法国的爱美少女金小鱼,今年曾主持过北京电视台环球春节晚会。

2011年新年前后这段时间,年仅25岁的法国少女金小鱼先后登上了四台中

中学时就有过音乐梦想。她甚至认为：“美国有太多太好的歌手，我在美国和法国，想出头很难。在中国则相对容易。”因此，她给自己起了个中文名字叫“金小鱼”，希望自己有一天能实现鲤鱼跳龙门的理想。

幸运之门终于为她打开。2009年1月20日，金小鱼在北京万豪酒店用双语主持了某国际和平组织举办的一个活动。她认识了一位叫刘安生的中国老人，在简短的聊天交流中，老人主动提出会尽力帮助她成功。两周后，金小鱼接到了中央电视台《小崔说事》春节大联欢特别节目的邀请，让她唱《彩云之南》、《我和你》。2月1日节目播出，她在北京的公寓里和中国房东一起观看。接下来，她陆续接到了中央电视台《星光大道》、中国教育电视台《青春万岁》音乐歌会的邀请。她还报名参加声乐和舞蹈学习，开始走进专业录音棚。按照同行的建议，她还开设了博客、微博。“现在，中国有很多活动需要外国人出现在那里，以表达一种国际化的感觉和概念。”金小鱼这样讲述她成功的秘诀。

后来，她干脆把自己的家当从纽约搬到了北京，还收养了一只流浪猫。好运再次降临。主持人何炅把金小鱼推荐给湖南电视台。正准备报名参加《快乐女声》歌唱大赛的她，接到了湖南卫视娱乐频道《智勇大冲关》制片人张伟的电话：“小鱼，我们正在找新的节目主持人，你能不能明天到长沙？”2009年3月24日，她飞往长沙，成为《智勇大冲关》的主持人之一。本想成为一名快乐女生，却轻易成了《快乐女声》的主持人。

金小鱼从未见过有那么多人参加的晚会，场面之大和人数之多，让她感到有些紧张。2010年7月，她主持了江苏连云港西游记文化旅游节开幕晚会。台湾著名歌星王力宏刚一上台，结果现场

观众一涌而上，把王力宏的鞋子踩掉了一只，王力宏只好光着一只脚僵在那里。因为是直播，金小鱼随机沉着应变，和搭档们没话找话聊天拖时间，并组织台下观众联唱了一首王力宏的《改变自己》后，鞋子才终于找到。走进湖南电视台后，仅仅一年多的时间里，金小鱼已经参加过近百场电视晚会。2009年《汉语桥——世界大学生中文比赛》开幕式



晚会，是金小鱼主持的第一个大型现场电视直播。这也使她开始有了一定的国际知名度。

在过去的一年多里，她常常是早上在北京，中午飞长沙，晚上已经人在济南了。当然，她也要积极参加一些节日庆典及楼盘推广等主持和演出，毕竟这类活动的报酬要比电视晚会高得多。

在中国这几年，她学会了喝中国茶，能品出龙井、普洱、铁观音的区别。脸上如果长了红痘痘，也会根据中医偏方把土豆切成片贴在脸上。在中国经纪人的帮助下，她正在努力适应中国，适应中国人的交往方式，比如尽可能让工作中经常打交道的领导、导演、制片人高兴，逢年过节和每次回中国时，尽可能多带些礼物送人。金小鱼现在开始逐渐能听到“你很懂事，会做人”的评价，这当

然也包括敬酒、喝茶，甚至是拥抱着合影等。开始的时候，她觉得特别累，后来也慢慢想通了，她认为自己能力还不够强，就碰到了这些愿意提供帮助的人，确实应该心存感激。

金小鱼在央视和湖南卫视露脸亮相之后，凭借精通英语、法语，说一口流利地道的汉语的语言文化优势，工作机会开始逐渐多起来。央视一些栏目时常邀请她主持或者当嘉宾，北京卫视、旅游卫视、江苏卫视、东方卫视都有邀约，主持和唱歌齐头并进，一场节目的报酬从几百块到几万元不等。

让金小鱼感到很意外的是，父母对她“漂”在中国相当支持：“我爸爸以前不支持我当记者，他认为作家将来挣不了钱。但是当歌手更挣不了钱，他却很支持，我感觉爸爸的性格有一些变化。”金小鱼将她的演出视频发给爸妈和奶奶看，他们的评价是“很好玩”。现在，她已经对中国、对北京有了一种家的感觉，因为她感觉自己不仅住得很舒服，而且和中国人处得也很好。但愿她在以后的日子里更加幸福成功快乐。■

El 13 de febrero de 2011, en la casa de té de Beijing conocida como Lao She Chaguan, tuvo lugar una representación muy especial con motivo de la Fiesta de los Faroles. El espectáculo, titulado *I Festival Internacional de Talentos Artísticos Chinos*, presentó numerosas piezas clásicas de diálogos cómicos y una selección de la Ópera de Pekín. Durante el certamen actuó Ding Guangquan, prestigioso artista chino de diálogos cómicos, junto con varios de sus alumnos extranjeros. El acto fue presentado por dos estudiantes extranjeros: Zhu Lian y la joven francesa Jing Xiaoyu, quién, además, presentó también la programación especial de la Fiesta

de Primavera que emitió la Televisión de Pekín (BTV, siglas de *Beijing Television* o 北京电视台) el 2 de ese mismo mes.

Durante esos días, Jing Xiaoyu, de 25 años de edad, apareció presentando cuatro programas de distintas cadenas de televisión china: la velada de la Fiesta de la Primavera de la BTV, la velada de la Fiesta de la Primavera para internautas, la velada del Año Nuevo del Canal Turismo (*Lǚyóu Wèishì* o 旅游卫视) y el programa especial para la Nochevieja de la Televisión Central de China (CCTV, siglas de *China Central Television* o 中央电视台).

Durante estas apariciones, Jin Xiaoyu, con el papel tanto de cantante como de presentadora, vestida con un traje de noche o con una falda roja, mostró a todo el pueblo chino sus dotes con el idioma mandarín, su perfecta pronunciación y su gran conocimiento sobre la cultura china.

Jin Xiaoyu, nacida en 1986 a las afueras de París (Francia), de padre británico y madre norteamericana, comenzó su relación con China cuando contaba con tan sólo 14 años de edad. Fue entonces cuando, tras diez años estudiando ballet clásico, decidió pasarse al kung fu después de hojear por casualidad una guía de ciudades del mundo. El hecho de decidirse a practicar este arte marcial supuso el despegue definitivo de su relación con este país asiático. Así, ejerció la modalidad de Nanquan durante cuatro años en el equipo nacional francés de artes marciales hasta lograr el nivel suficiente como para participar en diversas competiciones nacionales. Sus compañeros de equipo, casi todos ellos chinos emigrados a Francia, solían bromear con ella en chino, lo que le sirvió para familiarizarse por primera vez con ese idioma.

A los 17 años, fue admitida para estudiar la carrera de matemáticas en la Universidad de Columbia (Nueva York,

EE.UU.), donde escogió la asignatura optativa de lengua china. Cuando se encontraba en el tercer año de estudios cambió su especialidad por la de filología china, lo que le permitió lograr una beca para estudiar en una universidad taiwanesa y así perfeccionar su nivel de chino. Nada más acabar su postgrado, Jin Xiaoyu se marchó a trabajar a Beijing en la empresa china Huayi Brothers Media Corporation (华谊兄弟), en lo que fue su primer trabajo. Este momento coincidió con la finalización del rodaje de la pe-



lícula *El banquete* (2006, en chino *Yè Yàn* o 夜宴) por parte del director chino Feng Xiaogang y su lanzamiento en el mercado internacional. Gracias a sus elevados conocimientos de francés, inglés y chino, la empresa le asignó la misión de promover esta película en el Festival de Cannes junto con el propio director chino y las actrices participantes en la cinta: Zhou Xun y Zhang Ziyi. Además, hizo de traductora durante la rueda de prensa y organizó la cena de gala tras la proyección del largometraje.

En 2008, Jin Xiaoyu comenzó a asistir a las clases que impartía el famoso artista de diálogos cómicos (en chino *xiàngshēng* o 相声) Ding Guangquan, quien además se había dedicado durante los últimos años a la difusión de lengua china entre los extranjeros mediante el aprendizaje de dicha divertida práctica. Su método se centraba en estudiar el uso de la lengua que no explica los manuales, introduciendo a la vez una variedad humorística del arte popular chino. Sin duda, la maestría de esta difícil técnica fue lo que le ayudó sobremedera a Jin Xiaoyu a perfeccionar la pronunciación, los tonos, la gramática y la dicción, además de darle la oportunidad de conocer a muchos compañeros extranjeros de clase que ya gozaban de cierta fama entre el público chino, tales como Zhu Lian, Hao Lianlu, Jie Gai o Mo Dawei.

Estos alumnos de lengua china, procedentes de distintos países del mundo, se han hecho relativamente famosos en la televisión china presentando programas, participando en ellos y mostrando su talento en espectáculos, bien cantando, haciendo monólogos o diálogos cómicos. Esta actividad, además de reportarles cierta fama, también les ha supuesto una importante fuente de ingresos. Todo esto influyó poderosamente en la joven políglota

Jin Xiaoyu. Cuando aún se encontraba estudiando en la Escuela Primaria ya soñaba con formar parte del mundo de la música y durante su estancia en los Estados Unidos comprendió que en un país como ese tendría mucha competencia para sobresalir del resto como artista, mientras que en China sería algo relativamente más fácil. De hecho, fue ella misma quien se puso su nombre chino de Jin Xiaoyu (“Pequeño Pez Dorado” o 金小鱼), con ilusión de que le sirviera de amuleto para poder lograr todos sus sueños.

1. Organización No Gubernamental (ONG) es una entidad de carácter privado, generalmente sin ánimo de lucro, con diferentes fines y objetivos humanitarios y sociales definidos por sus integrantes, creada independientemente por los gobiernos locales y regionales, y que jurídicamente puede adoptar diferentes estatus, tales como asociación, fundación, corporación o cooperativa, entre otras formas.

2. Una versión china del concurso “Operación Triunfo” sólo para chicas.

3. La final mundial del Concurso “Puente Chino”, transmitida por la HNTV, es uno de los programas más vistos en toda China, con récords de audiencia que se superan año tras año.

Al final la suerte vino a tocar a su puerta. El 20 de enero de 2009, cuando presidía una actividad organizada por una ONG internacional en el hotel Marriott de Beijing, conoció a Liu Ansheng, quien tras conversar con ella decidió hacer todo lo posible por ayudarla. De hecho, dos semanas después, Jin Xiaoyu recibió una llamada telefónica del programa “Opinión de Xiao Cui” de la Televisión Central de China (CCTV) invitándola a cantar dos canciones chinas en un festival sobre la Fiesta de la Primavera. Sin pensárselo dos veces, la joven aceptó encantada. Cuando el 1 de febrero el programa se emitió por televisión, Jin Xiaoyu lo vio acompañada de su casera china. Como consecuencia de esto, recibió diversas invitaciones de varios programas, tales como “Camino de estrellas”, también de la Televisión Central de China (CCTV) o “Vivan los jóvenes”, de la Televisión China de Educación (CETV, siglas de *China Education Television* o 中国教育电视台). Además, la joven francesa está matriculada también en clases de canto y baile, y ha tenido la oportunidad de conocer un estudio profesional de grabación. Aconsejada por sus compañeros de trabajo, Jin Xiaoyu ha abierto su propio blog personal en Internet. Cuando se le pregunta por su éxito mediático, nos responde que en China “se celebran cada vez más actividades en las que se necesita la presencia de extranjeros para poner así de relieve el concepto de internacionalización”. Por eso decidió dejar definitivamente Nueva York y trasladarse a Beijing con su gato adoptivo.

Al poco de instalarse en la capital china, la suerte volvió a visitarla. Otro famoso presentador, He Qiong, le recomendó para colaborar con la Televisión de Hunan (HNTV, siglas de *Hunan Television* o 中国湖南卫视). Jin Xiaoyu, quien estaba a punto de inscribirse en el concurso de talento femenino, recibió la llamada del productor de “Desafío de inteligencia y valentía” preguntándole si quería ser la presentadora de dicho programa. Al día

siguiente ya estaba en Changsha (capital de la provincia de Hunan y sede de dicha cadena de televisión) lista para convertirse en la presentadora del mismo concurso en el que quería participar como cantante.

En junio de 2010, Jin Xiaoyu presidió la inauguración del Festival de Turismo y Cultura de la Peregrinación al Oeste que tuvo lugar en la ciudad de Liang Yungang (provincia de Jiangsu). El hecho de no haber asistido nunca a un acto de tal magnitud, ni con tanta audiencia, le hizo sentir algo nerviosa. Sin embargo, en un momento de la actuación del famoso cantante taiwanés, Wang Lihong, éste perdió



un zapato permaneciendo en el escenario con un pie descalzo. Jin Xiaoyu reaccionó rápido y, teniendo en cuenta que se trataba de una actuación en directo, decidió invitar a los espectadores a subir al escenario para cantar juntos una canción del mismo cantante y así ganar tiempo hasta localizar el otro zapato.

Durante el primer año de trabajo en la HNTV, la joven francesa presentó más de un centenar de programas musicales, además de la final mundial del concurso “Puente Chino” entre estudiantes universitarios extranjeros, lo que le reportó una gran fama entre todo el pueblo chino.

Su trabajo fue tan intenso que durante más de un año trabajaba por las mañanas en Beijing, por la tarde en Changsha y por la noche en Jinan (capital de la

provincia de Shandong). Además de sus apariciones en la televisión como presentadora, Jin Xiaoyu también se dedica al mundo de la publicidad, actividad muy bien remunerada.

Tras vivir varios años en China, la chica ya está acostumbrada a tomar el té y a diferenciar las distintas variedades que existen, desde Longjing, hasta Pu'er, pasando por Tieguanyin o el té de jazmín. Gracias a la ayuda de su agente, la joven se ha integrado perfectamente en el país y ha aprendido la mejor manera de tratar a los chinos. De este modo, siempre que regresa de algún viaje trae regalos para los directores o productores con los que trabaja. Poco a poco la gente le aprecia cada vez más y dicen de ella que sabe manejar las cosas bien. Por supuesto brindar, comer con palillos, tomar el té e incluso hacerse fotos abrazada a sus amigas ya le suponen algo natural a pesar de que al principio le costaba bastante.

Gracias a aparecer tanto en la Televisión Central de China como en la Televisión de Hunan y de hacerse famosa con la publicidad, además de la ventaja de hablar perfectamente inglés, francés y chino, le surgen cada vez más oportunidades de trabajo y es invitada a participar en numerosos programas de distintas televisiones de todo el país.

Una de las cosas que más ha sorprendido y animado a Jin Xiaoyu ha sido el apoyo recibido en todo momento por parte de sus progenitores. “Antes mi padre no quería que me dedicase al periodismo ni a la música, pues decía que los escritores y los cantantes no ganaban suficiente dinero. Ahora está muy contento con el oficio que he elegido”, manifestó en una ocasión la joven gala. Cuando Jin Xiaoyu muestra los vídeos de sus actuaciones a sus padres y a su abuela, ellos opinan que son muy interesantes. Ahora ya considera que China es su hogar y en Beijing se siente muy cómoda. Además, se encuentra muy a gusto con el pueblo chino, pues se ha ganado el corazón de la gente. Le deseamos, pues, mucha felicidad y grandes éxitos en el futuro. ■

# 明代杰出航海家郑和

## ZHENG HE, EL EUNUCO QUE CONQUISTÓ EL MUNDO

■ 何维柯

José Vicente Castelló

郑和是中国历史上最伟大的航海家。虽然他率明朝船队先于哥伦布几十年巡游了大半个世界，但是他的名字在西方却鲜为人知。郑和的航海壮举在世界范围内隐而不见的原因有二：一是中国明朝朝廷闭关保守，切断了与外界的交流；二是哥伦布发现新大陆的消息令欧洲人群情振奋，从而也湮没了郑和的航海伟绩。

郑和原名马和，小名三保<sup>1</sup>，公元1371年出生在云南省一个叫和代的小村庄。1433年，在最后一次远航归途中郑和不幸去世，终年62岁。1435年他被赐葬于南京。他的父亲马哈只和母亲温氏育有六子，二子四女，马和是次子，排行第三。

郑和是中国人但并非汉族人，他属于色目人，这是元朝（公元1279—1368年）时期设立并命名的一个社会阶层，包括了非汉族和蒙古族的其他民族以及外国人。郑和是色目人中的回族，这个族群是明朝统治时期唯一较有影响的少数民族。他们信奉伊斯兰教，并以汉语作为他们的通用语言。相传他们的穆斯林

先民早在唐朝（公元618—907年）和宋朝（公元960—1279年）期间就从阿拉伯迁入中国定居。正是因为这样的家世背景，郑和被朝廷委以重任，率领“宝船”舰队出访同样信奉伊斯兰教的阿拉伯国家和非洲国家。

当马和10岁时，明朝（公元1368—1644年）军队攻入云南，将其掳入明营。之后，他被送往北平为燕王朱棣（公元1360—1424年）服役，从此马和随燕王南征北战，成了军队的将领。朱棣于公元1402年称帝，史称明成祖，而他选择了“永乐”（公元1402—1424年）作为其统治时期的年号，意为“永远快乐”。永乐帝为了封赏马和在攻克明朝旧都南京时立下的赫赫战功，也为了纪念在郑村坝被杀死的爱马，赐马和以“郑”姓，于是马和更名为郑和。因其官位为内官监太监，民间俗称郑和为“三宝太监”。

年轻的郑和凭着出色的军事和外交能力在朝廷中崭露头角。他也与一些朝廷要官成为好友，并获得了他们的提携，于是便步步高升。而此时的明朝也在永

乐帝的统治下进入了全盛时期，经济得到快速发展。为了与周边的邻邦建立密切的关系，永乐帝决定派太监郑和率领舰队下“西洋”（现在的印度洋）巡访各国。此后郑和总共七次远渡重洋。

### 郑和的远航

郑和曾七下西洋，首次航行始于公元1405年，最后一次航行为公元1431年。舰队由300多条船只组成，船上装满了黄金白银和其它贵重财物，随行的船员多达27800人。郑和带领的船队几乎巡游了半个地球，分别到达了占城（今越南南部地区）、暹罗帝国（今柬埔寨、老挝和泰国）、满刺加（今马来西亚马六甲）、爪哇和苏门答腊（今印度尼西亚的两岛），并渡过印度洋到达了位于湄公河三角洲的交趾（现称南圻，指越南南部和柬埔寨东南部地区）、锡兰（今斯里兰卡）和被称为“香料之城”的印度古里（今属印度喀拉拉邦）。郑和率领的船队先后到访了菲律宾群岛、印度、波斯湾、沙特阿拉伯（在此处前往麦加城朝拜）、非

1. 郑和又名三保或三宝，对此名来源和含义历史学家并无统一意见。基本有三种说法：（1）得名三宝因为郑和在家中排行第三，于是家里人称其为“三宝”；（2）三宝可能来源于指佛教“三宝”，因为郑和虽然生来信奉伊斯兰教，但是后来皈依佛教；（3）称其“三保”是因为他一生侍奉了明朝三个皇帝，如果这个说法确实的话，这个名字显然不是年幼时所得，而是之后命名的。



■ 中国明朝航海家郑和。El gran navegante Zheng He

洲东部、非洲南部，甚至埃及，并与所到的国家和地区进行了商业、文化和技术交流，开辟了新的海上航线，从而推动了这些地区的经济发展。

郑和所率船队的恢宏之势不仅让阿拉伯的航海人员大为震惊，也引起了穿梭于忽鲁谟斯（位于波斯湾入口的大商港）和阿丹（位于也门和索马里之间，今称亚丁）之间的威尼斯商人的注意，他们也因此获知了通往不知名的东方国度的新

航线，从此财源更广。事实上，郑和的航海经历比哥伦布（公元 1451—1506 年）早 87 年，比达伽马（公元 1469—1524 年）早 93 年，比麦哲伦（公元 1480—1521 年）早 116 年，但是这三位航海家却远比中国明代的宦官郑和有名得多。可惜的是，郑和去世后，中国古代的海军再也没有组织过如此大规模的远洋航行。

郑和船队船只体积庞大、数量众多，其规模令欧洲船队相形见绌。每次下西

洋，作为统帅的郑和都要带领舰队的主要部分，而整个舰队一般由 48 到 63 条船组成，其中一次船只总数甚至达到了 317 条，随行的船员一般有 28000 人左右，可谓声势浩荡。相比而言，哥伦布的船队只有 3 条船和 90 名船员，达伽马率领了 4 条船和 160 名船员，而麦哲伦拥有 5 条船和 265 名船员。就船只的规模而言，郑和的船长达 122 米左右，载重量可达 1000 吨，而哥伦布的船长 30 米，载重量为 200 吨左右。这些数据表明，郑和率领的明朝远洋船舶已经近似于现在往返于世界海港之间的巨型远洋集装箱货轮。除了这些大型的船舶以外，随行的还有一些小型船只，这些船中有储藏粮食物资的补给船，有为上千匹马准备的马船，还有装载着弹药、饮用水、医护用品的交通船等。整个舰队就如同一个水上的流动城市。拥有如此大规模的海运在当时可谓闻所未闻，而制造这些船舶的中国古代造船师们的技术之精湛也令人叹为观止。更令人感到不可思议的是，在随航的星象家的指引下，郑和的船队在茫茫大洋上始终准确把握航向，

抵御惊涛骇浪、台风和高温，每次都安然无恙地按时返航。

公元1424年明仁宗（公元1424—1425年）即位，改年号为洪熙，次年宣德帝（公元1425—1435年）继位，远洋航行计划暂时搁浅，直到1431年郑和再次组织船队，第七次下西洋，又一次访问了东南亚各国和印度洋上的各个邻邦。郑和屡次出使西洋各国有效扩大了中国在这些国家和地区的政治影响，也激发了华人的移民热潮，因此东南亚各国遍布着华人的足迹。这些古代华人的后裔至今仍然居住在新加坡、马来西亚、越南、泰国、印度尼西亚和菲律宾等国家，甚至在太平洋的各个岛屿上也有少量的华裔居民。

### 明朝的盛世

郑和率领的船队满载着各种中国产品和手工艺品以备到港贸易，其中有酒、

香料、茶叶、面条、绣品、丝绸、雪纺、纱、羊毛、瓷器、玉器，以及绘画和书法作品等。随行的除了船员之外还有很多手工艺人、医生、商人、厨师、一路上引领航向和记录星象的天文学家、理发师、裁缝、艺术家和训练有素的士兵。他们还带了活的猪、牛、羊、鸡、鸭，以及下蛋的鸡等以保证食物供应。

所有这些物资装备并不是为了入侵和征服某个国家，而是为了向邻邦展示中国强大的国力、丰富的文化和先进的科技。据有关航海专家研究分析，“下西洋”是为了宣扬大明王朝（公元1368—1644年）的繁荣强盛，并与邻国进行朝贡贸易。由于郑和谦逊有礼地对待这些睦邻国家，并尊重他们各自的风俗习惯，他完全成为了代表中华文明的和平使者。很多国家的国王亲自接见了郑和，甚至派其臣民随郑和的船队去明朝学习先进的科学技术和这个东方古国的文明礼仪。

反过来，郑和船队的成员们也从阿拉伯人那里学会了在制作玻璃时加入硼砂，这样一来玻璃更耐火并且更牢固。这一工艺迅速在中国传开，从此玻璃器皿成为了中国人的日常用具。

郑和还带回了新的建筑材料、燃料、名贵的木材、珠宝、香料和一些中国人从未见过的物品，以及某些在中国从未有所记载的疾病和一些生长在异域的动物。远洋船队曾经从非洲带回两只长颈鹿和一对斑马，这两种色彩绚丽的动物令朝廷上下万分欣喜，皇帝甚至将它们列为“吉祥神兽”。他们用青铜复制了这些动物的形象，并将其与鹤、龟、麒麟、凤凰和龙的饰品一同用来装饰皇宫。

从明朝（公元1368—1644年）的宣德皇帝（公元1425—1435年）起，由于儒教提倡保护本国文化，抵御异域文化侵蚀，中国统治者开始切断与外界的交往，闭关锁国长达几个世纪。这样的政

■ 郑和所率船队中一艘船的木制模型 Maqueta que reproduce uno de los barcos de la flota de Zheng He



策使得郑和停止了远航活动，船队也慢慢解散。其中很多船只被摧毁、焚烧、遗弃，有的被改成了渔船或者沉入海底，从此中国的古代盛世也步入了尾声。从那时起中国与外国的交往日益减少，于是不但郑和的远洋奇举在世界范围内变得悄无声息，中国的文化、发明、医药、艺术、文学、诗歌，包括汉语语言对于正热衷于征服美洲新大陆和开辟非洲殖民地的西方世界而言也变得遥不可及。而当时的中国明朝宣德皇帝已无意派遣船队去远方不知名的国度，他更关心的是如何抵挡来自北部蒙古人的侵袭，和如何重振明朝的经济以填补空虚的国库。加之他英年早逝，皇位由年仅九岁的正统帝祁镇继任，幼小的皇帝根本无法独立主持朝廷政务，只能依靠大臣们。

七下西洋之后，随郑和出航的船员和随从撰写了多本关于航海经历的书籍，其中保留至今的有《西洋藩国志》。书中

描述了沿途海岸的自然地理风貌、风俗习惯、生活条件、饮食习惯和所用的各种器具，使中国人民，尤其是上层的有学之士有机会了解这些异域的风土人情，认识了一个“不一样的世界”。郑和有一个叫马欢的随从，他把郑和的一些见闻整理成册，书名为《瀛崖胜览》。而费信则撰写了《星槎胜览》一书。两书都成为了研究郑和下西洋和明朝外交史的重要历史文献。

而郑和本人撰写的关于航行至30多个国家的官方史料不幸被毁，因为当时的明朝宦官不希望看到太监郑和获得如此大的权力和荣誉。然而，至今在南京仍然可以找到建造那些远洋航船的造船厂，以及船只曾经通往大海的水道。南京的牛首山上还建有郑和的衣冠冢。1435年郑和的发辫、衣服和一些随身用品被葬于此地。1985年，正值郑和首次下西洋580周年纪念，他的墓地被按照伊斯

兰教葬仪重新修建，并依明代风格增建了一座厅室建筑，内部陈列了郑和的航海图。墓下石阶共四段二十八级，每段七级，代表他航海生涯中的七次远航。

有些研究认为郑和远航所达之地比目前记载的地点更远。英国皇家海军指挥官加文·孟席斯在他出版的《1421年：中国发现世界》一书中肯定地提出：郑和的船队到达了澳大利亚、新西兰、南极，并环行了美洲、南极洲和非洲北部，甚至到达了欧洲的门户。他还认为哥伦布等欧洲航海家是利用了郑和和他的船队所绘制的航海图才发现了美洲，而地图是由意大利的商人们从沙特阿拉伯获得的。尽管孟席斯的观点并没有足够的科学依据，并从很大意义上说是一种猜测，但这篇引起不少争议的论文仍然具有价值，因为他通过寻找历史的蛛丝马迹比同时代人作了更深入的研究，而这可能将从根本上改写人类的一段历史。■



■ 描绘郑和下西洋的图画，他曾率领317艘船和28000多名人员远航。Representation de la flota de Zheng He. En una ocasión llegó a dirigir 317 barcos y 28.000 hombres

El navegante más importante de la historia de China, es en Occidente casi un desconocido, y eso a pesar de haber recorrido con su flota medio mundo años antes que lo hiciera Cristóbal Colón. Sus proezas viajeras y sus encuentros con otras culturas han quedado silenciadas por una dinastía empeñada en descartar cualquier contacto con el exterior y por el descubrimiento de tierras nuevas por parte de un genovés que encandiló a Europa con lo que allí se encontró.

Zheng He (en chino simplificado 郑和, es decir, *Zhèng Hé* o como se le decía en su época Cheng Ho, originario como *Mǎ Hé* 马和 y con el sobrenombre de *Sānbǎo* o lo que es lo mismo 三保<sup>2</sup>), nació en la aldea de Hedai, provincia de Yunnan, en 1371 y murió

2. El sobrenombre de Sanbao tiene un origen y significado incierto. Los historiadores no se ponen de acuerdo en cuanto a su significado. Existen tres teorías más o menos defendidas sobre lo que realmente quiere decir y el por qué se le puso: (1) Sanbao — traducido como “El tercer tesoro” y escrito así en chino 三宝 —, podría referirse a que su padre lo llamaba de este modo porque Zheng He era el tercer hijo de los seis que tenía; (2) Sanbao, con el mismo significado que antes y la misma escritura, se referiría a los “Tres tesoros del Budismo”, pues Zheng He, que nació musulmán, con el tiempo abrazó la religión budista; y (3) Sanbao — 三保 con el significado del “El tercer protector” — se referiría a que Zheng He en vida prometió honrar, servir y proteger hasta la muerte a tres emperadores de la dinastía Ming (1368-1644), aunque si esta teoría fuera cierta, dicho nombre se le hubiera dado no de joven, sino ya en una edad madura.



■ 被认为由郑和船队于 1418 年绘制的一幅世界地图。Presunto mapa del mundo elaborado por Zheng He en 1418



郑和



■ 根据弗拉·毛罗所画的地图（上方为南面）所描绘的 1420 年木船登陆非洲最南部的情景。Dibujo del "junco" que bordeó el Cabo Diab en 1420, según el mapa de Fra Mauro (el sur está arriba)

■ 南京牛首山建有郑和的衣冠冢，此墓地对公众开。La tumba de Zheng He en Niushou puede ser visitada. En ella se encuentran parte de su cabello, ropa, zapatos y algunas pertenencias

realizando su último viaje en alta mar cerca de las costas de la India en 1433 cuando contaba con 62 años de edad, aunque en 1435 se le rindió homenaje con un mausoleo erigido en Nanjing. Su padre, Ma Haiji, y su madre, Weng, tuvieron seis hijos —dos niños y cuatro niñas—, de los que Ma He era el segundo varón y el tercero en sucesión.

Aunque era chino de nacionalidad, Zheng He no pertenecía a la etnia china han, sino que se incluía entre lo que tradicionalmente y desde la Dinastía Yuan (1279-1368) se denominaba “casta semu”, que contenía a todos aquellos que no fueran han, mongoles o extranjeros. Dentro de la casta semu, Zheng He perteneció a la subcasta de la etnia hui, la única de importancia durante los Ming, y cuyas características son la práctica del islam y el uso del chino mandarín como lengua habitual. Se cree que sus orígenes musulmanes —sus ancestros eran árabes que emigraron a China durante la dinastía Tang (618-907) y Song (960-1279)— fueron claves para que le escogieran como almirante de la Flota del Tesoro, ya que en esos viajes visitó Arabia y África, regiones donde se practica esta religión.

Cuando Ma He contaba tan sólo con diez años de edad, la provincia de Yunnan fue reconquistada por el ejército chino de la dinastía Ming (1368-1644) y el joven fue capturado, castrado y reclutado como soldado. Se le envió a servir a Beiping bajo las órdenes del príncipe Zhu Di, quien en 1402 ascendió al trono con el nombre de emperador Taizong —a su reinado se le conoce como Yongle (1402-1424) o de la “Eterna Felicidad”—, convirtiéndose con el tiempo en oficial del ejército. Fue el propio emperador quien, como recompensa por sus servicios en la conquista de Nanjing, le puso el nombre de Zheng He, en memoria de su caballo perdido en la batalla de Zhengcunba, convirtiéndose así en el Eunuco Sanbao Zheng He.

Poco a poco, Zheng He se fue distinguiendo como un joven oficial de

gran habilidad, tanto para la guerra como para la diplomacia, y rápidamente se hizo con amigos influyentes en la Corte que le ayudaron a subir posiciones. Bajo el mandato del emperador Zhu Di el imperio alcanzó su máximo esplendor y la economía creció a un ritmo vertiginoso. Para poder estrechar la comunicación con otros pueblos, Zhu Di decidió enviar a su eunuco en jefe a recorrer el “Océano Occidental” —lo que correspondería hoy al Océano Índico—, organizando en total siete grandes expediciones navales.

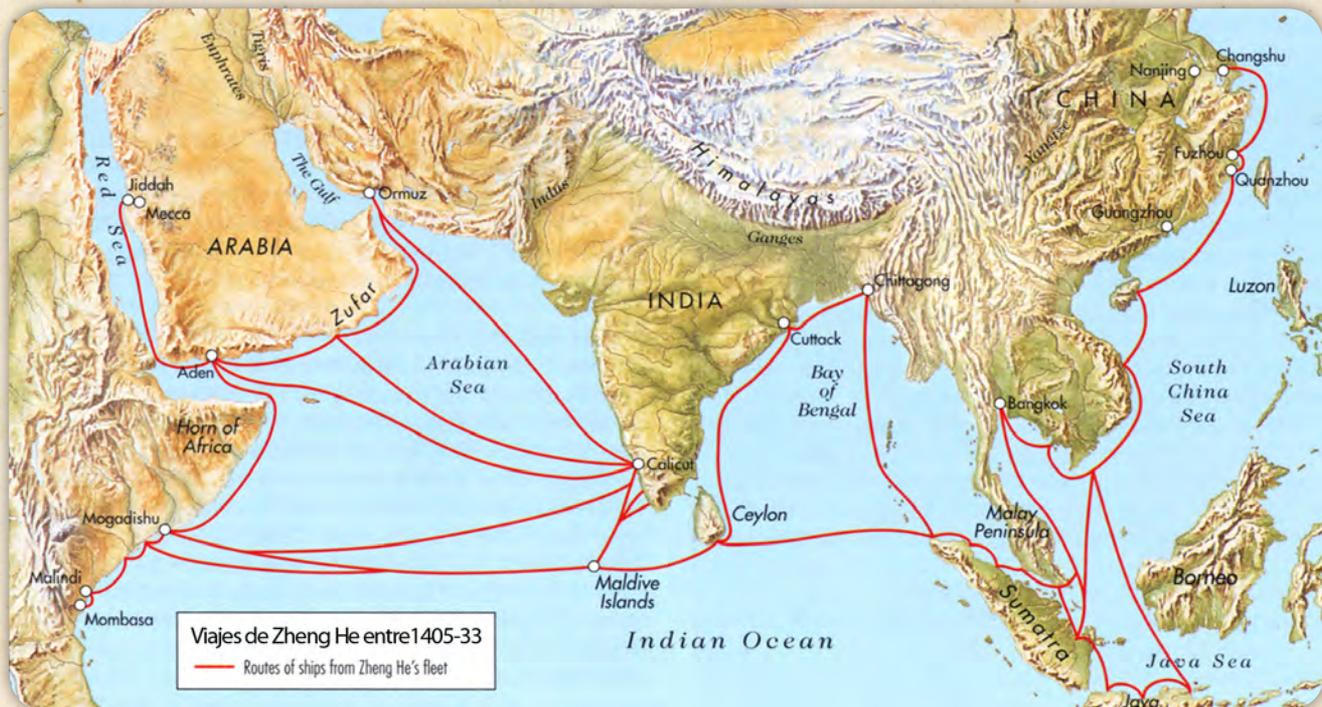
## Zheng He se maravilla del mundo exterior

En los siete viajes que se le atribuyen a Zheng He —el primero en 1405 y el último en 1431—, con una flota de más de 300 barcos cargados de oro, plata y otros tesoros, y un total de 27.800 hombres, el eunuco y sus marinos recorrieron medio mundo, llegando hasta el reino de Shampa —en el sur de lo que es hoy en día Vietnam—, el reino de Siam —actual Camboya, Laos y Tailandia—, Malaca —en Malasia—, Java y Sumatra —en Indonesia—, atravesó el Océano Índico hasta Cochinchina —en el delta del Mekong—, Ceilán —actual Sri Lanka y Calicut, en la hoy provincia india de Kerala y conocida entonces como “La ciudad de las especias”. Las escuadrillas de la flota de Zheng He recorrieron los mares de Filipinas, India, el Golfo Pérsico, Arabia Saudí —donde visitó La Meca—, África Oriental, África del Sur e, incluso, Egipto, contribuyendo al intercambio comercial, cultural y tecnológico entre chinos y otros lugares, desarrollando el tráfico naviero y promoviendo el crecimiento económico en todas esas áreas.

La poderosa flota de Zheng He no sólo asombró a los navegantes árabes, sino que también cautivó la atención de los comerciantes de Venecia que frecuentaban la ruta entre Ormuz —en el golfo Pérsico— y Adén —entre Yemen

y Somalia—, enriqueciéndoles con nuevos rumbos hacia Oriente para ellos desconocidos. En realidad, los viajes de Zheng He se adelantaron 87 años a los de Cristóbal Colón (1541-1506), 93 años a los de Vasco de Gama (1469-1524) y 116 años a los de Fernando de Magallanes (1480-1521), todos ellos más famosos y admirados que el propio eunuco chino. De hecho, tras su muerte en 1433 nunca más la armada china volvió a realizar ninguna expedición de este tipo por los mares del mundo.

Las flotas de Zheng He eran, en realidad, mucho mayores y numerosas que las de los navegantes europeos. Así, mientras que el comandante chino capitaneaba entre 48 y 63 navíos en cada expedición —en una ocasión llegó a dirigir 317 barcos, lo que daba en el mar una imagen espectacular— y unos 28.000 hombres, Cristóbal Colón llevaba sólo 3 barcos y 90 marineros, Vasco de Gama 4 navíos y 160 hombres, y Fernando de Magallanes 5 barcos y 265 marineros. Por su parte, las naves de Zheng He medían 122 metros de eslora y tenían un desplazamiento de 1.000 toneladas, mientras que las de Cristóbal Colón apenas 30 metros y un desplazamiento de 200 toneladas. Eso significa que, comparados con los buques de hoy en día, los barcos chinos asemejaban los gigantes portacontenedores transoceánicos que surcan los mares en la actualidad. Además, junto a estos, navegaban también otras naves menores que hacían las veces de almacenes con provisiones, cuadras para los cientos de caballos, porta-municiones, contenedores de agua potable, enfermería o lanchas pequeñas para acercarse a tierra, lo que lo convertía en toda una ciudad flotante. Logística jamás vista en todo el mundo en aquella época y gloria inaudita de los arquitectos navales chinos, capaces de construir tales naves con una precisión y un manejo absoluto, y de los astrólogos preparados para dirigir por los mares del planeta a una flota tan inmensa sin



Viajes de Zheng He entre 1405-33  
Routes of ships from Zheng He's fleet

perder nunca el rumbo exacto y volviendo siempre a casa sanos y salvos a pesar de las corrientes marinas, los tifones o las altas temperaturas.

Tras el cambio de emperador en 1424 —cuando ascendió al trono Hongxi (1424-1425)— y en 1425 —cuando le sucedió el emperador Xuande (1425-1435)—, las expediciones se suspendieron y Zheng He no volvió a emprender un nuevo viaje hasta 1431, que sería su séptima y última expedición, visitando nuevamente el Sudeste asiático y los países del Océano Índico. Sus misiones contribuyeron además a la expansión de la influencia política china en toda la zona y sirvieron como un acicate para la emigración, gracias a la cual se produjo la colonización china en el Sureste asiático. Los descendientes de esos primeros chinos emigrados continúan hoy en día viviendo en lugares como Singapur, Malasia, Vietnam, Tailandia, Indonesia, Filipinas y, en menor medida, por multitud de islas del Océano Pacífico.

## Poderío y gloria de la Dinastía Ming

Los barcos de Zheng He iban cargados con todo tipo de productos chinos y artesanía que sirvieron para el intercambio comercial, como vino, especias, té, pasta, bordados, seda, gasas, ovillos de hilo, lana, porcelana, pinturas, caligrafías o jade. Además, entre los marinos que le acompañaban había gran cantidad de artesanos, médicos, científicos, astrónomos para dirigir las rutas y tomar nota de la posición de las estrellas allá por dónde pasaban, barberos, sastres, artistas y, por supuesto, soldados bien entrenados. También llevaban animales vivos —cerdos, vacas, ovejas, pollos, gallinas ponedoras, patos, etc.—, que les servía de víveres.

Todo ello pretendía, más que conquistar otras naciones, mostrar a las poblaciones que visitaban su enorme poderío, la riqueza de su cultura y el alto conocimiento científico de los chi-

nos. Según el oceanógrafo Jin Wu, el objetivo de sus viajes fue “manifestar la gloria y el poder de la Dinastía Ming (1368-1644) y recabar tributos de los bárbaros que habitaban más allá de los mares”. Zheng He siempre respetó las demás naciones y las costumbres locales convirtiéndose en un mensajero de paz y en embajador de la civilización china. Muchos reyes de esos países recibieron personalmente a Zheng He e, incluso, enviaron a algunos de sus ciudadanos a Beijing en la flota del eunuco a aprender de la tecnología avanzada y las costumbres milenarias de China.

Por su parte, los marineros del eunuco conocieron de la mano de los árabes la técnica para la correcta fabricación del vidrio añadiéndole bórax, lo que lo hacía resistente al fuego y más duradero. Dicho proceso se extendió rápidamente por China y se convirtió en un utensilio de uso diario común.

Zheng He también se trajo de sus viajes materiales nuevos para la construcción, combustible, maderas precio-

sas, joyas, especias, artículos desconocidos por los chinos, alguna que otra enfermedad no catalogada en China o animales exóticos. En una ocasión se trajo de África dos jirafas y un par de cebras, lo que conmocionó a la Corte Imperial al ver la extraordinaria belleza de estos animales, que fueron calificadas por el emperador como “criaturas mágicas de la buena suerte”. Reproducidos en bronce, se convirtieron en unos de los símbolos decorativos de los palacios imperiales junto con las grullas, las tortugas, el *qilin*, el ave fénix o los dragones.

Con el reinado del emperador Xuande (1425-1435) la dinastía Ming (1368-1644) comenzó una etapa de oscurantismo y aislamiento del resto de naciones que ha durado varios siglos, siguiendo los preceptos confucionistas de protección de la cultura china frente a nuevas tendencias extranjeras. Esto hizo que Zheng He dejara de viajar y que su flota fuera desapareciendo poco a poco. Muchas de sus naves fueron destruidas, incendiadas, abandonadas, reconvertidas en barcos de pesca o hundidas en el mar, con lo que el poderío de China en esa época llegó a su fin y desde entonces el contacto con los foráneos era limitado y reducido, hecho que contribuyó a que no sólo los viajes de Zheng He pasaran inadvertidos por el resto del mundo, sino también a que la cultura, los inventos, la medicina, las artes, la literatura, la poesía o el idioma chino fueran toda una incógnita para Occidente, más preocupados en conquistar tierras en América o en abrir nuevas colonias en África. Por su parte en China, el emperador Xuande estaba más interesado en controlar los ataques por el norte de los mongoles y en reflotar la economía china que había descendido hasta cuotas desconocidas con una inflación galopante que en enviar más barcos a tierras desconocidas. Además, su pronto fallecimiento dio paso a un emperador de siete años, llamado Jungtong, que fue incapaz de controlar la política del país en manos



■ 郑和于一次远洋回航时带回了两只长颈鹿和两匹斑马。En una ocasión Zheng He se trajo dos jirafas y dos cebras

de sus consejeros.

Tras sus siete expediciones, los marineros y subordinados de Zheng He redactaron varios libros narrando sus aventuras, entre ellos se conserva *Notas de los viajes a los países extranjeros*. En él se describen las características geográficas y naturales de las costas, las costumbres locales, las condiciones de vida, la gastronomía y la variedad de artículos empleados en esas sociedades, acercando naciones extrañas al pueblo chino, sobre todo a los eruditos de las clases altas capaces de comprender los textos y asimilar la existencia de “otro mundo”. Uno de sus sirvientes, llamado Ma Huan, recopiló las observaciones de Zheng He en un libro titulado *Visión triunfal en un mar sin límites*, mientras que Fei Xin lo hizo en la obra llamada *Visión triunfal: barcos navegando bajo un cielo estrellado*, ambas se han convertido en documentos de gran importancia a la hora de estudiar los viajes del eunuco y de comprender el intercambio entre la Dinastía Ming (1368-1644) y las naciones extranjeras.

Los documentos oficiales de sus viajes —en los que llegó a visitar más de 30 naciones— escritos por él mismo fueron, sin embargo, destruidos por mandarines burocráticos de la época

que no veían con buenos ojos que un eunuco lograra tanto poder y prestigio dentro de la corte Ming. No obstante, hoy en día existen todavía los astilleros originales en Nanjing donde sus naves fueron construidas, así como los canales por los que se llevaban hasta el mar. También se puede visitar la tumba de Zheng He en Niushou (Nanjing, provincia de Jiangsu), donde sus restos —parte de su cabello, ropa, zapatos y algunas pertenencias—, que no su cuerpo físico —las crónicas dicen que fue arrojado al mar—, fueron enterrados en 1435. En 1985, durante el 580 aniversario del primer viaje de Zheng He, su tumba fue restaurada según las costumbres islámicas y se le añadió un mausoleo según el estilo de la Dinastía Ming (1368-1644), con frescos con mapas de sus viajes, al que se accede por una escalinata con 28 escalones de piedra dividida en cuatro secciones con siete peldaños, representando los siete viajes que realizó durante su vida.

Hay teorías que narran que Zheng He fue mucho más allá de lo escrito hasta ahora. En la obra *1421, el año que China descubrió el mundo*, Gavin Menzies —un capitán de submarinos británico— afirma rotundamente que las naves de Zheng He arribaron hasta Australia, Nueva Zelanda, el Polo Sur, recorrieron toda América, la Antártica, el norte de África y llegaron hasta las puertas de Europa. Es más, afirma que Cristóbal Colón y otros navegantes europeos utilizaron los mapas cartografiados por Zheng He para descubrir América que se llevaron los comerciantes italianos adquiridos en Arabia Saudí. Pese a que muchas de las afirmaciones de Menzies no cuentan con una evidencia científica probada y son más bien elucubraciones con mucho sentido, el ex-oficial británico tiene el mérito de lanzar una tesis provocativa que, de demostrarse con una investigación más profunda y con el hallazgo real de restos de la época, podría suponer un cambio radical de la historia de la humanidad. ■



■ 第一个木制风筝。Primera cometa confeccionada con madera

## 风筝漫谈

# COMETAS CHINAS, HISTORIA, EVOLUCIÓN Y DESARROLLO

■ 瓦伦西亚大学孔子学院 孙洪威  
Sun Hongwei

世界一致公认，风筝的故乡在中国。风筝起源于中国，是中国传统的民间工艺品。

实际上，中国最早的风筝是用木材做的。春秋战国时，墨子（公元前478～392年）曾研制了三年，终于用木板制成了一只木鸟，但只飞了一天就坏了。后人把它叫做“木鸢”或“木鸢”（鸢和鸢都是老鹰，因其形状而得名）。这只“木鸢”就是中国最早的风筝，也是世界上最早的，距今已有两千四百年。后来，墨子把制作风筝的技术传给了他的学生鲁班。鲁班改进了墨子的设计，用竹子做成喜鹊的样子，

称为“木鸢”，在空中飞翔三天之久。

直到东汉期间，蔡伦发明了造纸术，民间才开始用纸来制作风筝，称为“纸鸢”。所以中国的风筝已有两千年以上的历史了。

那么，“风筝”这个名称是怎么来的呢？

以前，风筝的名称有“南鸢北鸢”之说，就是南方人把风筝叫“鸢”，北方人则称之为“鸢”。唐代，有人在纸鸢上安装一种竹弦，纸鸢放飞空中，借助风力，竹弦会发出一种有如弹拨古筝的声音，于是便得“风筝”之名。还有人在风筝上安装灯笼或小灯。夜晚风筝在空中，亮光点点，灯火若明若暗，别有一番情趣。纸鸢有了“风筝”这

一名称之后，原有的名称也并未消失。直到新中国成立后，“风筝”一词才完全占据主位。当然，现今还有一些少数地区的人把风筝称为“鸢子”。

人们为什么要放风筝呢？

这和很多传说有关。古代放风筝与放晦气有联系。过去，有人把风筝放上天后，就剪断风筝线，任凭它随风而去，据说这样就能消灾除病，给自己带来好运气。可见，古时放风筝是人们消灾避祸的一种手段，所以，千万不要去捡别人的风筝，以免沾上别人的晦气。还有人把自己的烦恼写在风筝上，让它随风离去，因此，风筝也成了一种避邪的护身符。

此外，有些民俗学家认为，古人发明风筝主要是为了纪念逝去的亲友，所以每到清明节时，天上的鬼门打开的短暂时间里，人们把寄托思念情意的风筝传送给天上的亲人。久而久之，放风筝成了清明节人们喜爱的活动，人们不仅白天放，晚上也放。夜里在风筝下面或风筝线上挂上一串串彩色的小灯笼，好像闪烁的星星，人们称之为“神灯”。

江南人民自古就有清明放风筝的习俗。有很多谚语提到风筝，“二月二，搓麻线，三月三，放风筝”，还有“杨柳青，放风筝”。人们在放风筝时，时而牵线奔跑，时而仰首远望，不但有迎接春天的喜悦和情趣，而且还能强身健体，尤其对长期伏案工作的人们防治颈椎病大有益处。后来放风筝就逐渐演变成了一种娱乐活动。

不过，最早的风筝并不是玩具，而是用于军事和通讯。

公元前190年，楚汉相争，韩信攻打未央宫，就利用风筝来测量未央宫下面的地道的距离。南北朝时，梁武帝被叛军围困，就曾放风筝向外求援。宋代时，人们把火药装在风筝上，然后放到敌营的上空，点燃导火线引爆炸药，趁着爆炸造成的混乱去突袭敌军。

真没想到，风筝还有这么多故事和用处呢。

从唐朝开始，风筝逐渐变成了休闲娱乐的玩具。到了宋朝，风筝已有了很大的发展，品种增加，性能提高，与人民的生活也发生了密切的关系。

唐宋开始，随着国际交往的增加，中国风筝也开始向世界各地传播，先是传到朝鲜、日本等邻国，后又漂洋过海，传到了马来西亚、印度尼西亚和新西兰等国；另一线路则顺着“丝绸之路”进入阿拉伯和欧洲，最后到美洲等地。现在，在美国华盛顿宇航博物馆的大厅里还挂着一只中国风筝，在它旁边写着“人类最早的飞行器是中国的风筝”。

传统风筝以竹木为骨架，制成各种形状，然后用纸裱糊。传统风筝的技艺概括起来有四个字：扎、糊、绘、放，简称“四艺”，就是扎架子、糊纸面、绘花彩、放风筝。现在人们不断探索求新，采用塑料、尼龙等面料，使风筝可放可收，更加坚固耐用。

说到风筝的种类，可以说品种繁多，主要有人、物、鱼、虫、鸟、兽、字等，达300种之多。大的可达百米，小的不足十厘米。

从制作工艺角度来说，风筝又可分为硬翅、软翅、排子、长串、桶形等不同类型。硬翅风筝，是一个整体骨架结构，在强风中可以升得很高，代表作品是沙燕、金鱼、神话人物等题材；软翅风筝一般无硬骨架，可以折叠，便于携带，代表作品是对燕、对鸽等；排子风筝常使用动物造型，图案花纹华丽美观，如：蝉、鼎、蝙蝠、凤凰、八卦、花篮等器物；长串风筝以长为特色，由许多圆形单片串联而成，代表作品是蜈蚣，如一个“百节龙头蜈蚣”风筝可长达百米。

风筝多为彩绘，其图案多寓意吉祥，有“松鹤延年”、“福寿双全”、“鲤鱼跳龙门”等等。

山东潍坊市是中国著名的风筝产地，明代时在那里就出现了专门扎制风筝的艺人。现在潍坊的风筝已打入国际市场，深

受人们的喜爱。每到清明节前，潍坊还会举办“国际风筝会”，中外宾客会聚于此，热闹异常，这就使潍坊成了世界风筝之都，也成为了世界了解中国风筝和风筝文化的一个窗口。

春天来临，当我们看到天上飞舞着造型各异、形象生动、绘画艳丽的风筝时，心情顿感愉悦，不知不觉中有一种心灵放飞的感觉。■

参考文献：《风筝的历史和起源》

Las cometas —en chino se las conoce actualmente como *fēngzhēng* (风筝)—, tienen su origen en China como objetos de artesanía tradicional, hecho que ha sido reconocido mundialmente.

En realidad, la primera cometa que se construyó jamás en China estaba confeccionada con madera. Durante el Período Primavera y Otoño (770-476 a.C.) y el de los Estados Combatientes (475-221 a.C.), Mozi<sup>1</sup> (478-392 a.C.), filósofo chino, tardó tres años de intenso estudio e investigación en confeccionar lo que sería la

primera cometa de madera con forma de pájaro, que aguantó un día volando hasta caer rota al suelo. A esta cometa y a otra que hizo luego Mozi, sus descendientes las llamaron respectivamente *mùyào* (木鸢 o halcón de madera) y *mùyuān* (木鸢 o milano de madera) y tienen, pues, una historia de más de 2.400 años. En la antigüedad, había una expresión que diferenciaba estos dos nombres según las cometas se usaran en el norte o en el sur, así se decía que las cometas eran *nányào* *běiyuān* (南鸢北鸢), es decir, la gente que vivía en el sur de China las llamaba *yào* (鸢, halcón), mientras que los que vivían en el norte las llamaba *yuān* (鸢, milano).

Posteriormente, Mozi enseñó a su discípulo Luban las técnicas para la fabricación de las cometas, circunstancia que aprovechó para perfeccionar el proceso y el diseño original de su maestro, creando una cometa de bambú con forma de urraca, dándole el nombre de *mùquè* (木鸢) por semejanza con ese pájaro, la cual estuvo volando tres días ininterrumpidos en el cielo.

Después de que Cailun<sup>2</sup> inventara la fabricación del papel, durante la dinastía Han del Este (25-220), los chinos comenzaron a utilizar ese material para la

■ 燕形风筝。Cometa con forma de golondrina



elaboración de las cometas y las denominaron *zhǐyuān* (纸鸢 o milano de papel), lo que significa que este tipo de cometas de papel cuentan con más de 2.000 años de historia. Entonces, ¿de dónde se derivó el nombre de *fēngzhēng*?

Durante la dinastía Tang (618-907), hubo personas que ataban sus cometas de papel a una cuerda hecha con bambú. Al lanzarse, con la fuerza del viento, se producían sonidos semejantes a los del *gǔzhēng* (古筝, instrumento musical de 21 o 25 cuerdas similar a la cítara), con lo que las cometas recibieron el nombre de *fēngzhēng* (风筝), donde *fēng* (风) significa “viento” y *zhēng* (筝) es el instrumento anteriormente mencionado. También hubo personas que añadían a las cometas faroles o bombillas pequeñas que lucían su vuelo durante la noche, dándole un encanto especial. Después de recibir el nombre de *fēngzhēng*, la palabra original de *zhǐyuān* continuó usándose sin llegar a desaparecer. Esto fue así hasta la fundación de la República Popular China en 1949, momento en el cual se recuperó la denominación *fēngzhēng* predominando hasta nuestros días sobre *zhǐyuān*. De todas formas, todavía existen en China lugares donde a las cometas se les sigue llamando con el apelativo arcaico de *yàozi* (鹞子).

¿Por qué la gente hace volar las cometas? Esta tradición tiene mucho que ver con diversas leyendas populares. Una de esas historias relacionaba esa actividad con alejar la mala suerte. Así, se decía que la gente que cortaba el hilo de una cometa después de volarla y la dejaba llevar por el viento, podía alejarse del mal y recuperarse de las enfermedades, a la vez que atraía la buena suerte hacia sí mismos y hacia los suyos. Esto era, sin duda, una forma un tanto supersticiosa de hacer desaparecer los desastres. Eso sí, jamás se podía recoger una cometa abandonada para no contagiarse de la mala suerte ajena. También había muchas personas que escribían sobre el papel de las cometas sus preocupaciones o problemas para que al volar con el viento se marcharan para siempre, convirtiéndose de este modo en un amuleto romántico para alejar el mal.



Además, algunos especialistas en folklore chino consideran que las cometas fueron inventadas por los antiguos chinos con la finalidad de conmemorar a sus difuntos, por eso cada vez que llega la Fiesta de la Claridad Pura<sup>3</sup> (uno de los 24 períodos climáticos del año solar que tiene lugar a principios del mes de abril), durante el corto tiempo en que la Puerta de los Espíritus del Cielo queda abierta, la gente puede transmitir mediante las cometas su pensamiento y recuerdo a sus familiares fallecidos. Con el tiempo, hacer volar las cometas se ha convertido en una actividad bien acogida por el pueblo chino, sobre todo durante la Fiesta de la Claridad Pura, y las hacen volar tanto de día como de noche. Cuando lo hacen por la noche, les cuelgan faroles de diversos colores (llamados *shéndēng* o 神灯, es decir, los faroles de los dioses) que asemejan estrellas rutilantes destellando en el cielo. Además, desde hace mucho tiempo la gente que habitaba la cuenca septentrional del río Yangtsé (en chino *Chángjiāng* o 长江) ya tenía la costumbre de hacer volar las cometas durante la Fiesta de la Claridad Pura.

Estos artefactos voladores han aparecido con frecuencia también en la literatura

clásica china y en los refranes populares, como por ejemplo: *El 2 de febrero se confeccionan a mano las cuerdas de fibra de cáñamo y el 3 de marzo se vuelan las cometas*, o cuando dicen: *Al ponerse verdes las sauces, se puede volar las cometas*. Para que levanten el vuelo, lo mejor es correr con el hilo en la mano y “cazar aire”, para que suba sin parar hasta lo más lejos. Con el paso del tiempo, esta actividad se ha convertido en un entretenimiento tanto para niños como para mayores, llegando, incluso, a realizarse competiciones o exhibiciones de cometas.

No obstante, las cometas más antiguas no fueron utilizadas como simples juguetes, sino más bien en el terreno militar y comunicativo. Así, en el año 190 a.C., durante la guerra entre el Estado Chu y el Estado Han, Hanxin, general del Estado Han, atacó el palacio Weiyang del Estado Chu aprovechándose de la información obtenida referente a la longitud del paso clandestino de la fortaleza. Durante las dinastías del Norte y Sur (420-589), cuando el emperador Lian-gwu estaba sitiado por el ejército rebelde, pidió ayuda al exterior usando cometas con mensajes. Siguiendo con el uso militar, durante la dinastía Song (960-1279), se añadía pólvora a las cometas y se las lanzaba sobre el campamento enemigo cual bombas voladoras, lo que propiciaba el ataque sorpresivo aprovechando el caos producido por la explosión de la pólvora.

Es muy difícil contabilizar la existencia de tantos cuentos donde las cometas tienen un papel protagonista, así como enumerar todas las funciones que han desempeñado durante la historia. A partir de la dinastía Tang (618-907), las cometas se convirtieron más en un objeto para el ocio y la diversión. Durante la dinastía Song (960-1279), las cometas experimentaron una gran evolución en cuanto a su diseño, aumentando la diversidad y mejorando su funcionamiento. Además, se estrechó su uso a la vida diaria de la gente corriente.

Desde las dinastías de Tang (618-907) y Song (960-1279), a medida que aumentaba el intercambio comercial y diplomático con otras naciones, las co-

metas chinas comenzaron a extenderse a diversos lugares del mundo. Primero llegaron a los países más cercanos, como Corea y Japón; luego atravesaron el Mar de China hasta Malasia e Indonesia para bajar después hasta Australia y Nueva Zelanda. La Ruta de la Seda sirvió también para que las cometas chinas fueran conocidas en el mundo árabe y europeo, desde donde dieron el salto definitivo al continente americano. Bajo la influencia de la revolución industrial europea, las cometas chinas evolucionaron hasta convertirse en aparatos de vuelo predecesores de la primera aeronave inventada por los hermanos americanos Wright. En la actualidad, en el Museo Nacional Aeroespacial de Washington (EE.UU.) cuelga una cometa china bajo el epígrafe del “vehículo de vuelo más antiguo del mundo”.

Tradicionalmente las cometas están hechas con un armazón de madera de bambú de distintas formas, a las que se le añaden trozos de papel. Se puede resumir el proceso tradicional de fabricación de las cometas en cuatro palabras básicas: montaje, pegado, pintura y vuelo, abreviadas en chino como las 四艺 (sìyì), es decir, las cuatro habilidades. Lo que viene a significar es: montar el armazón de madera, pegar los trozos de papel, pintar dibujos y añadir colores, y hacerla volar bien alto. Hoy en día, debido a los incesantes esfuerzos realizados por la gente que aspira a la innovación, con el uso de materiales como el plástico y el nailon, las cometas se han hecho más resistentes y se las puede hacer regresar al punto de partida.

En cuanto a las variedades de las cometas, existen más de trescientas, entre las cuales hay imágenes de personajes famosos, máscaras de la Ópera de Beijing, objetos de uso diario, animales de todo tipo (peces, insectos, pájaros), dragones,



caracteres chinos, formas geométricas, etc. La longitud de las cometas va desde los diez centímetros a más de cien metros.

Dependiendo de la tecnología usada para su fabricación, pueden clasificarse en: cometas de alas duras, cometas de alas blandas, cometas páizi (排子) — generalmente con formas geométricas— y cometas en ristra. Las cometas de alas duras tienen una estructura de armazón integral, pueden alcanzar gran altura y están representadas por la imagen de una golondrina, peces dorados o personajes mitológicos; las cometas de alas blandas generalmente son plegables, sin armazón duro, fáciles de transportar y están representadas por una pareja de golondrinas o de palomas; en cuanto a las cometas páizi, suelen confeccionarse con formas de animales (cigarras, murciélagos, aves fénix) o con formas geométricas como los Ocho Diagramas, cubos o una cesta de flores; para finalizar, las cometas en ristra se caracterizan por su gran longitud

—hasta cien metros—, están compuestas por una serie de piezas planas y redondas, tienen como símbolo la imagen de una escolopendra y están guiadas por la cabeza de un dragón.

La mayoría de las cometas están pintadas con colores e imágenes que implican significados afortunados, por ejemplo, símbolos de la longevidad, como el pino y la grulla o *sōnghèyánjián* (松鹤延年), un murciélago con dos monedas y dos melocotones en la boca o *fúshòushuāngquán* (福寿双全) o unas carpas saltando por encima de la Puerta del Dragón o *lǐyútiàolóngmén* (鲤鱼跳龙门) que significa “éxito”.

La ciudad de Weifang (provincia de Shandong) es un lugar muy famoso en toda China por la fabricación de cometas, pues ya durante la dinastía Ming (1368-1644) los artesanos de este lugar se especializaron en el montaje de estos artefactos. Hoy en día, las cometas de Weifang han logrado entrar en el mercado internacional y han sido muy bien acogidas. Cada vez que llega la Fiesta de la Claridad Pura, tiene lugar en Weifang el concurso internacional de cometas en el que concurren participantes nacionales y extranjeros, lo que supone todo un acontecimiento para la ciudad. Eso convierte a Weifang en la capital internacional de las cometas y a la vez en una ventana por la que se conocen las cometas de China en todo el mundo.

A medida que se aproxima la primavera, al ver las cometas volando en lo más alto del cielo, con sus variadas formas y colores, podemos sentir una gran alegría que provoca sentimientos desde lo más profundo de nuestro corazón, es como si el alma de cada uno de nosotros volara libre. ■

Referencia bibliográfica:  
*La Historia y el Origen de Las Cometas*

1. Mozi (en chino 墨子), también conocido con el sobrenombre de Señor Mò, vivió en China durante los períodos llamados Primavera y Otoño (770-476 a.C.) y de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.); fundador del *mohísmo*, es considerado la primera figura importante de la filosofía china.

2. Cailun (en chino 蔡伦), eunuco y consejero imperial de la dinastía Han del Este (25-220), está considerado tradicionalmente como el inventor del papel, ya que bajo su administración se perfeccionó la técnica de fabricación del material utilizado para la escritura de documentos, que pasó a tener unas propiedades similares a las del papel actual.

3. La Fiesta de la Claridad Pura (en chino Qingmingjié o 清明节) viene a ser la versión china del Día de Todos los Santos y se celebra este año el martes 5 de abril.

4. Los hermanos Wright, Orville y Wilbur, son nombrados siempre en conjunto y son mundialmente famosos por ser los pioneros en la historia de la aviación moderna.

# 从“法雅”节火祭看瓦伦西亚地区文化与中国文化之共同点

■ Oliver Martínez

■ 2010年法雅火节雕塑之一。  
Remate de la falla de Convento-  
Jerusalén 2010



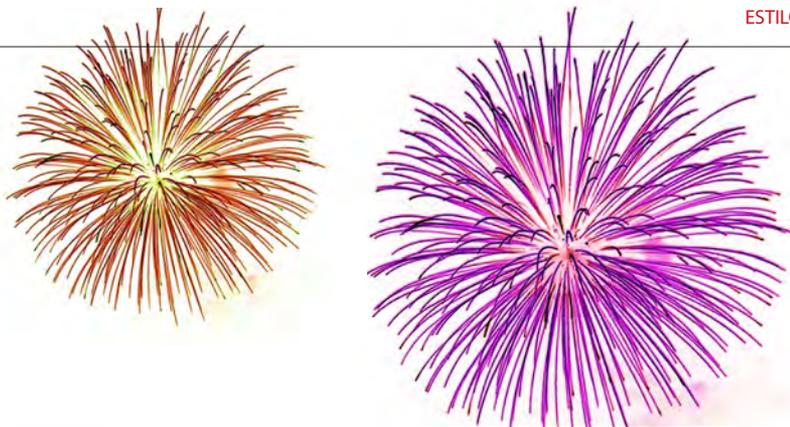
瓦伦西亚的法雅节火祭活动与中国文化有什么相似点吗？按道理说，这两者风马牛不相及，不可能有任何共同点。再说，瓦伦西亚人对中国文化并不十分了解，尽管他们对此越来越感兴趣，而中国人对于西班牙瓦伦西亚地区的民间节日——法雅节也不甚了了。要在乍看之下如此疏远的两者之间寻找共同点似乎很困难，也有点儿不可思议。

作为一个闻名于世的民间节日，法雅节有着悠久的历史 and 传统，所以最好的办法是在中华文化中找到与其对应的节日：春节或者中国农历新年。庆祝这两个节日的目的都是为了迎接春天的到来，以期盼来年风调雨顺、庄稼丰收、绿树开花、阳光充足和万物复苏。

根据中国人的传统历法，每年开春的日子不尽相同，徘徊于一月底和二月初之间；而对于使用西历的瓦伦西亚人，直到3月21日才迎来真正的春天。正因为这样，法雅节的庆祝活动总是在每年3月14日至19日之间。

当漫长而又萧瑟的冬季终于结束，人们迎来了温暖的天气、和煦的阳光和新生的万物。这是一个重要的时刻，所以值得大肆庆祝，而事实上世界各地都以各种狂欢活动来欢度庆祝这个节日。而在中国人们通过合家团聚、饕餮盛宴和街头游乐活动来庆祝春节。节日的街头巷尾总是洋溢着热闹的气氛，缤纷的烟花、除旧迎新的灯火和响彻云霄的爆竹声都是少不了的。

瓦伦西亚人从几百年前就开始了火祭。那时候人们在街上焚烧陈旧无用的废品，以示除旧迎新，而这个活动中的主



角就是带来新生的火。如今法雅节的火祭焚烧的是巨大的纸偶，这些用硬纸板、木头和纸张做成的精美塑像被叫做“法雅”（fallas）。与之相似，中国人用点燃的灯笼来象征冬眠后复苏的生命，用灯笼的红色火光和欢庆以灯笼为主题的元宵节来驱魔辟邪，从而以喜悦的心情迎接来年的好兆头。

瓦伦西亚的法雅节期间还有一种叫做“mascletà”的烟花爆竹表演。整个表演中爆竹声一波高过一波，你方唱罢我登场，其磅礴的气势如同一场交响音乐会的高潮部分，和谐而震撼。整个城市的大街小巷因此回荡着震耳欲聋的鞭炮声，空气中弥漫着带着刺鼻硫磺味的烟雾。而为了迎接新年，中国各地的广场和街道的上空也响彻着各种鞭炮声。除夕夜间中国的任何一座城市的任何一条街道都是“mascletà”的表演中心。而且在春节的两周期间，不管男女老少，都会燃放烟花和爆竹来庆祝新的生肖年的到来，比如刚过去的2011年2月3日是兔年的开始。这是千百年来形成的传统庆祝方式，所以我们可以说中国人和瓦伦西亚人都从骨子里喜爱爆竹，而且我们的烟火制造技术也都是世界一流的。

除了爆竹的雷鸣之声外，还有美妙的音乐。一条条彩龙和一个个神话人物在小型乐队的简单乐曲伴奏下舞了起来，龙嘴里还时不时地喷出一团团火焰，表演巡街进行着，各种特技、跳跃和杂耍动作看得人们眼花缭乱。身着典型的红色丝绸戏服的演员们做着各类即兴表演，而咬着糖葫芦或捧着一盘饺子的观众们则看得兴致盎然。寺庙门前的庙会和庙



■ 瓦伦西亚（上）和中国城市（下）的节日焰火照耀夜空。Tanto en Valencia (arriba) como en las ciudades chinas (abajo) se disparan fuegos artificiales durante los festejos.

会市场各种手工艺品引得人们纷纷走出家门，来到街上闹新春。而法雅节也如出一辙，我们走出家门，来到节日的重要舞台——街道。

法雅小姐们在乐队的伴奏下款步行

走在瓦伦西亚的各条大街小巷，不论是交通要道、林荫大道还是狭窄小巷。随行的乐队演奏着熟悉而朗朗上口的乐曲，人们一边轻哼着曲调，一边品尝着美味的南瓜面做成的油条蘸热巧克力。成千上

万的法雅小姐和法雅先生身着瓦伦西亚地区特有的传统礼服，而这些精美的服装是用天然的丝绸裁制的，这不是两个文化之间又一个共同之处吗？整整两天内，手捧鲜花的法雅队伍巡游在各条街巷，最后把花献给矗立在市中心大教堂门口的圣母像前。而与之相似的是，中国人常常去寺庙焚香拜佛。

中国的丝绸工业有悠久的历史。人们一向认为浙江杭州的丝织厂生产的丝绸是最优质的。它们的手感和质量都是上乘的，锦缎的图案设计也精美绝伦，其中有些料子可以用来制作法雅节的传统礼服。当然中国丝绸中常见的龙、凤和“寿”字等各种汉字组成的图案与法雅礼服面料的花色区别很大，因为瓦伦西亚人偏爱选用带

有花卉图案的丝绸锦缎来制作法雅礼服。

对于艺术的热爱再一次将中国人和瓦伦西亚人联系在一起。我们创作艺术生命短暂的法雅纸偶，在将它们陈列在街头四天之后付之一炬，而中国人则创作不朽而美观长存的艺术品。陶瓷制品实现了两个文化间的又一次交汇。瓦伦西亚的传统陶瓷制作自成一派，从彩色陶瓷到起源于中世纪的名为“socarrats”的装饰瓷砖和令人觊觎的著名品牌 Lladró 的陶瓷工艺品。而对于中国瓷器的溢美之词已无以复加，它们高雅、古朴、精

美而历史悠久。

少了瓦伦西亚特有的“菜饭”（paella），法雅节就没有了味道。这道著名的“菜饭”由产自本地的蔬菜、鸡肉、兔肉等做成。除了以上原料，还加入藏红花，当然更不能少了大米，这一中国人天天都吃、并且变着花样吃的主食。春节时中国人还习惯吃糯米做成的年糕，以象征着好运和进步。

由此看来，中国人和瓦伦西亚人都热爱节日，喜欢和家人、朋友一起度过美好的时光，一样习惯用火光、爆竹、音乐、美食、艺术和各种娱乐活动来庆祝节日。来自两个文化的节庆和传统体现了这些共同的习性，它们拉近了中国人与瓦伦西亚人的距离，尽管直到现在我们才刚刚了解其中的很多事实。■

■ 制作最精良的法雅纸偶高达 20 多米。  
Los monumentos de la máxima categoría alcanzan alturas que superan los 20 metros.



# Las Fallas de Valencia y la cultura china, más similitudes que diferencias

■ Oliver Martínez

● En qué podrían parecerse las Fallas de Valencia con la cultura china? A priori se trataría de dos puntos contrapuestos que no comparten nada en común. Es más, ni en Valencia se conoce bien la cultura china —aunque este error cada vez se corrige con mayor interés—, ni en China saben bien qué es la popular fiesta de las Fallas. Nos resulta pues extraño y difícil encontrar semejanzas en dos aspectos que a simple vista parecen estar a años luz.

Debido a que las Fallas son una fiesta popular de carácter internacional con una larga historia y tradición, lo mejor es intentar buscar su homólogo con la cultura china: la Fiesta de la Primavera o Año Nuevo chino. Ambas nacen con el propósito de conmemorar la llegada de la primavera, del buen tiempo, de las cosechas, de los árboles en flor, de la luz y del renacer.

Como los chinos siguen el calendario lunar, para ellos la primavera hace su entrada entre finales de enero y principios de febrero —dependiendo del



■ 瓦伦西亚市政府广场上的烟火表演。Masclètà en la plaza del Ayuntamiento de Valencia

año—, mientras que en Valencia se sigue el calendario occidental y no lo hace hasta el 21 de marzo. Es por eso que las Fallas se celebran del 14 a 19 de

ese mes invariablemente.

El largo y duro invierno se despide para dar la bienvenida al calor, a los tiernos rayos de sol y al resurgir de la vida. Este gran acontecimiento —en otros lugares del planeta se festeja con los Carnavales— merece una fiesta por todo lo alto. Así, en China la Fiesta de la Primavera se conmemora con reuniones familiares, comidas pantagruélicas y con festejos en la calle, donde el ruido, la pólvora, los petardos, los castillos artificiales y el fuego purificador no pueden faltar.

Los valencianos comenzaron hace varios siglos a gestar la fiesta de las Fallas quemando trastos viejos en las calles, simbolizando así el paso de lo viejo a lo nuevo, donde el fuego purificador era el protagonista principal. Hoy en día, lo que se queman son gigantescos monumentos de cartón, madera y papel llamados “fallas”. Los chinos expresan el renacer de la vida después del letargo invernal con el fuego de los farolillos —simbolizado por el color rojo y por la Fiesta de las Linternas— que sirve para ahuyentar los malos espíritus y enfrentarse al nuevo año con la alegría del buen augurio.

En Valencia se disparan petardos de una forma encadenada y armoniosa, como de una orquesta sinfónica en plena actuación se tratara, en lo que se le denomina popularmente como “masclètà”, haciendo rugir el sonido atronador por todas las calles de la ciudad y llenado el ambiente de pólvora con un inconfundible olor a azufre quemado. Las plazas y avenidas de las ciudades de China, su cielo y su aire, se llenan de petardos y cohetes lanzados ruidosamente para conmemorar la llegada de un nuevo inicio. Recorrer cualquier

- 1 瓦伦西亚地区的传统锦缎服饰。Trajes tradicionales de valenciana elaborados con seda.
- 2 法雅节期间热销的油煎南瓜圈。Los buñuelos de calabaza son muy apreciados durante las Fallas.
- 3 街头彩灯绚烂。Las calles son adornadas con miles de bombillas.
- 4 向圣母献花仪式。Ofrenda floral a la Virgen de los Desamparados.
- 5 烟火表演即将开始前市政府广场表演地点周围的盛况。Recinto de la *masclètà* en la plaza del Ayuntamiento de Valencia minutos antes de ser disparada



calle de una ciudad china durante la nochevieja es introducirse en el corazón mismo de una “masclètà”. Durante dos semanas, mayores y pequeños, hombres y mujeres, encienden petardos, bengalas, salidas y castillos para celebrar el cambio de año y la llegada de un nuevo animal auspicioso —el pasado 3

de febrero comenzó el Año del Conejo 2011—. Esto ha sido así durante siglos, por lo que podemos decir que tanto los chinos como los valencianos llevamos la pólvora en la sangre y nuestra pirotecnia goza de fama mundial.

Al encanto del ruido atronador y de la pólvora se le une la fascinación por la música. Pequeñas bandas populares tocan temas sencillos para que dragones y seres mitológicos dancen al compás —los dragones echan fuego por la boca-, haciendo piruetas, pasacalles, dando saltos o realizando acrobacias que encandilan a más de uno. Vestidos con sus trajes típicos de seda de color rojo, artistas improvisados entretienen al público ávido de emociones mientras degustan un pincho de frutas caramelizadas o un plato de raviolos rellenos de carne.

En la puerta de los templos se montan ferias para divertir a la gente y mercados que venden todo tipo de productos artesanales, con lo que todo el mundo sale a la calle a celebrar el comienzo de un nuevo año. Nosotros, en Fallas, hacemos algo parecido, siendo la calle el principal protagonista de la fiesta.

En Valencia, las bandas de música recorren las vías, las arterias, las avenidas, las ramblas, los callejones y las calzadas de la ciudad acompañando a las comi-siones falleras llenado el ambiente de canciones pegadizas y tonadillas que son fácilmente reconocidas por todos y canturreadas mientras se degusta una taza de chocolate caliente acompañada de buñuelos de calabaza. Miles de falleras y falleros, ataviados con sus trajes regionales de seda natural —otra



1 内置灯泡的龙形灯笼。Dragón con luz interior usado a modo de farol

2 元宵节期间中国人点燃灯笼以表示冬眠后万物复苏。Durante la fiesta de la Linterna, Los chinos expresan el renacer de la vida después del letargo invernal con el fuego de los farolillos.

3 用龙来庆祝中国新年。Dragón usado durante la celebración del Año Nuevo chino



coincidencia con la cultura china—, desfilan durante dos días con ramos de flores que entregan a la Virgen de los Desamparados a las puertas de la Catedral de la ciudad. Los chinos, por su parte, acuden a los templos donde rezan a la figura de Buda y les depositan varillas de oloroso incienso.

En China, la industria sedera tiene siglos de historia. Desde siempre se ha considerado que los telares de la ciudad de Hangzhou (provincia de Zhejiang) son los que mejores tejidos de seda produce. Su textura, calidad, belleza de los brocados y diseño los hace únicos. Algunos de estos tejidos bien se pueden utilizar para realizar trajes de fallera, aunque muchos diseños —sobre todo los que presentan figuras de dragones, aves fénix o caracteres chinos como el de la

longevidad— difieren bastante de lo que usamos en Valencia para vestirnos de falleros, donde la flor es la protagonista de los dibujos de las telas.

El amor por el arte une una vez más a los chinos y a los valencianos. Nosotros creamos obras artísticas efímeras que se queman a los cuatro días de ser expuestas, los chinos crean arte imperecedero, bello y duradero. La cerámica es, una vez más, un punto de encuentro entre estas dos culturas: en Valencia brilla con luz propia la porcelana tradicional —desde la policromada, hasta los “socarrats”, pasando por las codiciadas obras de Lladró—. De la porcelana china poco se puede añadir que no se haya dicho ya: sublime, antigua, preciosa, milenaria.

Los valencianos no concebimos la fiesta de las Fallas sin nuestro plato más

internacional nacido de nuestra huerta: la paella. Los ingredientes principales de la misma son la verdura, el pollo, el conejo, el azafrán y, ¡cómo no!, el arroz, cereal básico de la cultura china que es consumido a diario cocinado de múltiples formas y que durante la Fiesta de la Primavera se degusta en los típicos niángão —pastel de arroz glutinoso de la buena suerte—.

En definitiva, tanto a los chinos como a los valencianos nos encanta festejar, pasar buenos momentos con la familia y los amigos, el fuego, la pólvora, la música, el buen comer, el arte y la diversión en general. Estas aptitudes se reflejan en nuestras fiestas y tradiciones, las cuales nos acercan a chinos y a valencianos en muchos puntos que hasta ahora desconocíamos. ■

# 中国象棋：古老的博弈游戏

■ César Rancés

中国象棋是一种桌面游戏，有人认为它与西方的国际象棋同样起源于公元前500年左右发明的印度四方棋，也有人认为这个游戏可追溯至中国古代战国时期（公元前450年—221年）。

中国象棋是一种战术模拟游戏，而作战双方在战场上的军事力量分布则是游戏设计的根据。在古代中国，象棋最盛行的时期是唐朝（公元618—907年）和宋朝（公元960—1279年），这也是中国古代历史上经济、文化和艺术长足发展的时期，因此象棋游戏也在此期间风靡整个中国，棋子和游戏规则也是在当时被最后定形，至今未有任何改变。

如今，这个游戏不但在中国十分普及，为千百万人所喜爱，同时也传播到了亚洲和世界五大洲的其它地区，因此它可以被认为是世界上最为普及、爱好者最多

的象棋游戏，尽管西方的国际象棋更负盛名，也有更多的国际比赛。

## 棋盘和棋子

中国象棋的棋盘是长方形的，由十条横线和九条纵线相交组成，共六十四个棋格。但是与国际象棋不同的是，中国象棋的棋子并不置于棋格内，而是摆于横线和竖线的交叉点上，因此棋盘上共有九十个点。位于棋盘中间、第五和第六条横线之间的是一个水平的空白区，它将棋盘一分为二，代表双方战场之间的一条界河。而河的两岸各有几个画着斜线的方格，它们被称为九宫，意为宫殿，一方是红色的，另一方则是黑色的，棋子中的将（帅）和两个士（仕）都不得走出己方的九宫。

象棋是两人对局的游戏，一方执红，

另一方执黑。每方各拥有十六个木制的扁桶状棋子，不同的棋子各具特色，各司其职：两枚车，两枚马，两枚象，两枚士（它们是将、帅的保镖），一枚将或帅，两枚炮和五枚兵。中国象棋中，所有这些棋子都根据其职务、功能和种类用一个汉字代表，如：车、马、象、士、将、炮、卒、兵、相、帅，而国际象棋则直接通过棋子的形象来代表。

开战前，双方在各自面前的第一排交叉点上将棋子从左到右按以下顺序排列：车、马、象、士、将、士、象、马、车。隔开两行，垂直正对着马放两个炮，而在第四条横线的交叉点上水平排列五个兵。开始摆棋时，在最靠近界河的那条边界线上不得放任何棋子。游戏的目的是俘获对方的将或帅。

## 行棋路径

► **车(車)**: 和国际象棋中车的走法相似, 也就是说它可以横向和纵向地移动, 步数不受限制, 但不能走对角线。

► **马**: 和国际象棋中的马一样, 它可以横向或纵向地走一格后再按对角线走一格, 即俗称“马走日字”。如果在要去的方向有棋子挡住, 俗称“蹩马腿”, 不能跃过那个棋子。

► **象(相)**: 它可以循对角线走两格, 但条件是它所经过的交叉点上没有任何棋子阻挡, 即俗称“相(象)走田字”。当田字中心有别的棋子时, 俗称“塞(相)象眼”, 则不许走过去。而且它永远都不能过河。这一点说明每个象只有七种可能的走法。黑方的这个棋子以“象”字代表, 而红方以“相”字代表。

► **士(仕)**: 它可以循斜线走一格, 和国际象棋中的王类似, 但是它不能走出九宫。所以, 在其能力范围之内只有五步可走。

► **将(帅)**: 它可以横向或纵向地走一格, 和国际象棋中王的走法相似, 但是它不能离开九宫, 吃掉宫内某些对方棋子, 因为那些对方棋子所占据的点是它们能够吃子的点。此外, 它也不能与对方的帅直面相对, 也就是说, 如果双方的将帅在同一列, 它们之间必须至少有一个棋子, 所以就可利用这一规则阻止对方移动棋子。如一方已先占据, 另一方必须回避。如果己方将(帅)受到攻击或威胁, 这一方的棋手应该立即解除威胁。如无法做到, 那么就输了。黑方的棋称为“将”, 而红方的棋称为“帅”。

► **兵(卒)**: 在己方阵地, 它只可向前走一步, 也就是说, 只能每次跨越一个格子; 一旦到了敌方阵地, 它除了可以垂直走动之外, 也可以水平移动, 但它不能

后退。而当走到敌方的最后一条线上的时候, 它只能左右移动。黑方的兵称为“卒”, 而红方的则称为“兵”。

► **炮**: 炮有些特殊的规则。它在不吃子的时候, 移动方法和车一样。但是吃子的时候必须越过行经路线上的一个子, 不管是己方的还是敌方的, 而且必须只是一个。这个被炮越过的棋子就像炮攻击时的平台, 可以是任何一方的。炮只能在吃子时越子, 但不能越过两个或更多的棋子。

## 棋局开始

当所有的棋子都在棋盘上依次摆好, 红方的棋手先走, 然后黑方再走, 双方以此方式交替出棋直至博弈结束。比赛没有时间限制, 因此每盘棋可能无限制地走下去。

## 重要的规则

► 如对方的“将”或“帅”已被将死, 或者对方被“困毙<sup>1</sup>”时, 一方就获胜了。这是中国象棋与国际象棋的一个重要区别, 因为“困毙”的情况在国际象棋中导致双方战和, 而在中国象棋无法按规定行棋的一方必须认输。

► **长将<sup>2</sup>**不能无限制地持续。一方不可以同一列上用同一个棋子、在同一位置将对方三次以上。

► 反复捉杀对方一个已经失去效力的棋子也是不允许的。这也就是说对于对方一个已经不受保护的棋子, 一方不得无休止地从同样的两个点出发或向两个同样的点进发以捉杀此子。制造这一局面的一方必须变着。

► 如果对局双方没有一方可以捕获对方的将帅, 比赛则以平局告终。■

# Xiangqi, el milenario juego chino de estrategia militar

■ César Rancés

El ajedrez chino o *xiàngqí* (象棋, literalmente “ajedrez del elefante” o “ajedrez de las figuras”) es un juego de mesa que comparte origen con el ajedrez occidental a partir del juego indio *chaturanga* –inventado sobre el 500 a.C.– y que podría datar de la época de los Estados Combatientes (450-221 a.C.).

Se trata de un pasatiempo de estrategia militar creado conforme a la distri-

bución de fuerzas en el enfrentamiento entre ejércitos. En la antigüedad china, su época de más esplendor fue durante la dinastía Tang (618-907) y en la dinastía Song (960-1279), uno de los periodos de más expansión económica, cultural y artística de China y momento en el que el *xiàngqí* se expandió por todo el país, quedaron definidas las piezas del ajedrez y la reglas de juego que permanecen inalteradas desde entonces

1. 困毙指的是轮到一方走棋时, 按规定已无棋可走, 而将却未被将死, 但也无法移动。也就是说, 将(帅)因为一动就被将死, 或者可走的点被己方或对方的棋子占领而无法移动, 而且也没有其它棋子或者兵(卒)可以移动或者吃掉对方的棋子。在国际象棋中此为“逼和”。

2. 一方的棋子攻击对方的帅(将), 并在下一着要把它吃掉, 称为“照将”, 或称“将军”, 或简称“将”。长将是象棋和局的一种可能方式。如一方反复将对方的军, 而另一方反复应将躲避, 那么将的一方可以宣布平局。

hasta ahora.

En la actualidad este entretenimiento goza de gran popularidad no sólo en China, donde lo juegan millones de personas, sino también en Asia y otras zonas de los cinco continentes, por lo que podría tratarse de la versión de ajedrez más empleada y con más seguidores en todo el mundo, aunque el ajedrez occidental es el que más prestigio y competiciones internacionales despliega.

## Tablero y fichas

El tablero rectangular donde se juega el ajedrez chino consta de diez líneas horizontales y nueve verticales con 64 cuadrados. Sin embargo, a diferencia del ajedrez occidental, las fichas no se colocan dentro de ellas sino en las intersecciones de las líneas –llamadas puntos–, lo que hace que en la práctica sea un tablero de 9x10 puntos, es decir, un total de 90 encrucijadas. Estas líneas están rotas por un espacio en blanco horizontal en medio del tablero que representa el río entre los dos oponentes –entre la quinta y sexta fila– y en cada una de las orillas hay cuadrados con diagonales que los atraviesan, que simbolizan los palacios –uno rojo y uno negro–, de 3x3 puntos, que pertenecen a cada jugador y que encierran al rey y a sus dos mandarines.

En este juego participan dos personas, ambas con un equipo rojo o negro. Cada uno tiene un total de dieciséis fichas cilíndricas de madera, con sus propias características y funciones: 2 carros de combate –o torres–, 2 caballos –o caballeros–, 2 elefantes –o alfiles–, 2 mandarines –también llamados consejeros o guardianes–, 1 rey –o general–, 2 cañones y 5 soldados –o peones–. En la versión china, todas ellas están representadas por un carácter chino dependiendo de su cargo, función y categoría, así tenemos: 车 (*chē*), 马 (*mǎ*), 象 (*xiàng*), 士 (*shì*), 将 (*jiàng*), 炮 (*pào*), 卒 (*zú*), 兵 (*bīng*), 相 (*xiàng*) y 帅 (*shuài*), mientras que en la versión occidental en lugar de caracteres hay dibujos aclaratorios.

Al comienzo de la partida cada uno



■ 象棋游戏中每方拥有十六个各司其职的木制扁筒状棋子。 Cada uno tiene un total de dieciséis fichas cilíndricas de madera, con sus propias características y funciones



de los dos jugadores tiene en los puntos frente a él las fichas colocadas de izquierda a derecha en el siguiente orden de salida: carro de combate, caballo, elefante, mandarín, general, mandarín, elefante, caballo y carro de combate. Dos líneas adelante y en vertical al caballo están los dos cañones, mientras que en la cuarta fila se sitúan los cinco soldados rasos. En la línea más próxima al río, que hace las veces de frontera territorial, no se coloca ninguna ficha al comienzo del juego. El objetivo del juego es capturar la ficha del general enemigo, mientras que uno de los oponentes gana también cuando no puede hacer que sus piezas pasen el río de una forma legal.

## Movimiento de las piezas

Todas las piezas del *xiàngqí*, excepto el cañón que se rige por unas normas especiales, emplean las mismas reglas para mover y capturar fichas enemigas y conducir al contrincante hasta la victoria final.

► **Carro de combate** (车 *chē*): tiene un movimiento similar al ajedrez occidental, es decir, se desplaza a cualquier número de casillas en horizontal y vertical, nunca en diagonal.

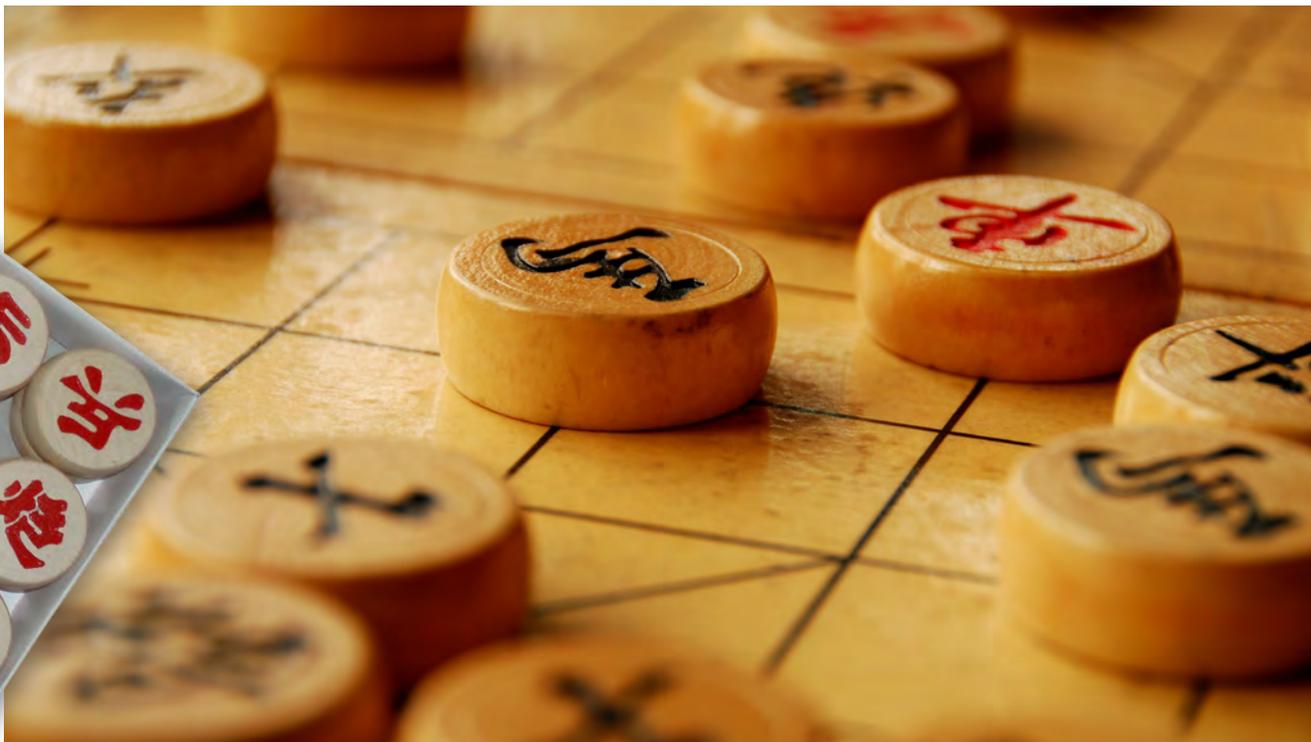
► **Caballo** (马 *mǎ*): como en el ajedrez occidental, es decir, mueve una casilla vertical u horizontalmente, seguido

por un avance exterior en diagonal de una sola casilla, pero no puede saltar otras fichas.

► **Elefante**: se mueve dos cuadros en diagonal a un lugar vacío sin cruzar por intersecciones atacadas y nunca cruza al otro lado del río. Esto significa que cada elefante sólo dispone de siete posibles movimientos. El elefante negro tiene el carácter 象 (*xiàng*), mientras que el rojo tiene este otro 相 (*xiàng*).

► **Mandarín** (士 *shì*): mueve una intersección en dirección diagonal, parecido al rey del ajedrez occidental, pero no puede salir de las casillas marcadas como palacio. Es decir, dispone de cinco posibles posiciones dentro de la zona de la fortaleza.

► **General**: mueve una intersección en dirección horizontal o vertical, similar al rey del ajedrez occidental, pero no puede salir de las casillas marcadas como palacio ni realizar un movimiento a una posición que está siendo atacada por una pieza enemiga. Además, no puede tener visión directa con el general del oponente, es decir si están en la misma columna debe haber al menos otra ficha entre medias de ellas dos, por lo que se puede aprovechar esto para forzar a no mover al otro jugador. Si



■ 象棋比赛的一方将了对方的军或，方已无棋可走则赢。La partida se gana mediante jaque o en la situación que un bando se halle sin movimiento legal, pierde la partida

el rey está siendo atacado —está en jaque—, el jugador correspondiente debe evitar el jaque inmediatamente. Si no es posible, este pierde la partida. Los reyes tienen un carácter distinto en su dorso: *jiàng* (将) para el negro y *shuài* (帅) para el rojo.

► **Soldados:** mueve una intersección hacia adelante, es decir sólo un espacio cada vez, si se halla en su propio campo; en la zona del enemigo pueden también mover una intersección en forma horizontal además de ir recto. No pueden retroceder y al llegar a la última línea enemiga sólo se mueven lateralmente. Los peones no suben de categoría y se llaman *zú* (卒) en las fichas negras y *bīng* (兵) en las fichas rojas.

► **El cañón** (炮 *pào*) tiene unas reglas especiales: mueve igual que el carro si lo hace sin comerse una pieza, pero sólo puede capturar una ficha del rival si salta sobre una pieza que se encuen-

tre en la línea de ataque sea del color que sea y una sola vez. La pieza que se interpone, conocida como plataforma del cañón, puede pertenecer a cualquier bando. El cañón sólo puede saltar si realiza una captura y no puede saltar sobre dos o más piezas.

## Inicio del juego

Una vez se han colocado todas las piezas en el tablero en el orden establecido, el jugador que controla las fichas rojas mueve primero, mientras que su contrincante lo hace a continuación y así sucesivamente hasta acabar la partida. No hay control del tiempo, con lo que cada jugada y partida puede durar indefinidamente.

## Otras reglas importantes

► La partida se gana mediante jaque

mate o ahogado<sup>1</sup> al rey del rival. Esta es una diferencia importante con el ajedrez occidental donde el ahogado equivale a tablas. En la situación que un bando se halle sin movimiento legal, pierde la partida.

► El jaque continuo<sup>2</sup> está prohibido. Un jugador no puede dar jaque al rey del rival más de tres veces en una fila con la misma pieza y la misma posición.

► La persecución continua de una pieza enemiga desprotegida está prohibida. Esto significa que un jugador no puede atacar a la misma pieza enemiga —que no está protegida mediante otra pieza enemiga— moviendo a y desde dos mismos puntos indefinidamente. El jugador que provoca tal situación está obligado a romper esta situación.

► Cuando ninguno de los jugadores puede capturar al rey del oponente, el juego acaba en tablas. ■

1. El ahogado es una situación que se produce cuando el jugador de quien es el turno no tiene jugadas legales para realizar y el rey no se encuentra en estado de jaque. Es decir, el rey no puede moverse debido ya sea porque si mueve a esas casillas queda en posición de jaque o por estar ocupadas por piezas propias, o por piezas ajenas que están defendidas, y además no hay otras piezas o peones que puedan moverse o comer a piezas adversarias. A esto también se le conoce como tablas por rey ahogado.

2. El jaque continuo es una de las formas posibles de que una partida de ajedrez termine en tablas. Se da cuando uno de los jugadores está en situación de dar jaque perpetuamente al rey adversario. En este caso, el jugador que da jaque puede reclamar el empate.

# 中西双语版《孔子学院》征稿启事

## COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西双语版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）。

该杂志的编辑团队欢迎您为以下栏目赐稿：

**《汉语角》栏目：**如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

**《文化博览》栏目：**与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小为1MB），并请做好图片注脚。

**《孔院园地》栏目：**各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个字左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请附上相应的注脚。

**《图片故事》栏目：**您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小为1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
电话：0034-963983592  
传真：0034-963983590  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es)  
<http://www.uv.es/confucio>

La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio).

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

**Lengua china.** Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Cultura.** Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Rincón Instituto Confucio.** En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Experiencias.** ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:

**Instituto Confucio de la Universitat de València**  
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es) · <http://www.uv.es/confucio>

### Fe de erratas

En la sección *En portada*, página 24 del volumen 5 (publicado en enero de 2011), el texto en español del signo del zodiaco chino *La Serpiente* es erróneo. A continuación citamos el texto correcto.

#### La Serpiente (1965, 1977, 1989, 2001, 2013)

Personas muy intuitivas, reflexivas, inteligentes, amantes de la buena comida, de la lectura y de las cosas elegantes y refinadas. Como amigos son personas muy animadas, aunque introvertidas. Innatas para los negocios, no considera el dinero como algo importante ni gasta en exceso. Es intenso y prudente al mismo tiempo, sabe lo que quiere y cómo conseguirlo. Sus celos y la inseguridad en el amor podrían hacerles alejarse sentimentalmente de sus parejas.

En la sección *Cultura*, en el artículo *Aproximaciones a la naturaleza: del arte del pincel chino al Ecoarte* (página 42 del volumen 5, publicado en enero de 2011), la fotografía es errónea. Esta es la que corresponde al pie de foto.



■ Sergio Ferrúa. *Naturaleza equilibrada*, 2010-09-22  
30,8 x 30'8 x 80 cm.



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)



# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723



0 3>